

see June 2/20

PRESENTED BY
THE TRUSTEES AND GOVERNORS
OF THE
JOHN RYLANDS LIBRARY
MANCHESTER

THE ODES AND PSALMS
OF SOLOMON

PUBLISHED FOR THE JOHN RYLANDS LIBRARY AT
THE UNIVERSITY PRESS

12 LIME GROVE, OXFORD ROAD, MANCHESTER

LONGMANS, GREEN AND CO.

LONDON : 39 PATERNOSTER ROW

NEW YORK : 443-449 FOURTH AVENUE AND THIRTEENTH STREET

BOMBAY : 8 HORNBY ROAD

CALCUTTA : 303 BOWBAZAR STREET

MADRAS : 167 MOUNT STREET

BERNARD QUARITCH

11 GRAFTON STREET, NEW BOND STREET, LONDON, W.

Handwritten text in a cursive script, likely a fragment of a manuscript. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. The script is dense and difficult to decipher due to its cursive nature and the condition of the parchment. There are several large, irregular holes and significant staining throughout the page, particularly in the center and lower right areas, which obscure some of the text. The ink is dark, and the parchment is aged and yellowed.

Odes of Solomon xvii. 7-xxi. 7
(Codex Nitriensis)

Bible
Apoc. (N.T.)
Sol
H

THE ODES AND PSALMS OF SOLOMON

RE-EDITED FOR

THE GOVERNORS OF
THE JOHN RYLANDS LIBRARY

BY

RENDEL HARRIS

AND

ALPHONSE MINGANA

VOL. I: THE TEXT

WITH FACSIMILE REPRODUCTIONS

MANCHESTER: AT THE UNIVERSITY PRESS
LONDON: LONGMANS, GREEN & COMPANY, AND
BERNARD QUARITCH
NEW YORK, BOMBAY, CALCUTTA, MADRAS:
LONGMANS, GREEN & COMPANY

1916



155265
8/6/20



PRINTED IN ENGLAND
AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS

INTRODUCTION

THE present volume is an attempt to offer the materials for the determination of the text of the Odes of Solomon, so far as they have yet come to hand, in a form to which scholars can refer as a standard; that is, it contains as its chief contribution to the apparatus of the student, a re-transcription of the text of the recently-recovered Odes, with the minimum of editorial change, and with facsimiles of the text, complete for one of the MSS. involved, and by way of specimen for a second.

This re-transcribed text, with an attached critical apparatus, will enable the student to acquire first-hand knowledge of the forms in which the Odes have come down to us, as well as occasionally to register a possible or probable emendation. Since, however, it has been found by experience (that severe judge of conjectural restorations of texts) that ninety-nine hundredths of the changes proposed do not produce conviction outside the minds of those that engender them (including some of those for which we may have ourselves accepted paternal responsibility), it has been thought wise not to make a complete register of what may turn out to be, after all, little better than literary impertinences, and to defer those for which there may be

affirmed a moderate probability to a further volume, in which it is proposed to re-translate the Odes into English, with brief comments by way of elucidation, but with no thought of producing the final translation or of saying the last word of explanation. In working carefully through the text, the editors became convinced that they were dealing with matter that was either Oriental in origin or so coloured by Oriental modes of thought and expression as to be practically Oriental, and they decided that it was necessary to reconstruct, as far as possible, the rhythms which underlay the recovered Syriac text, and which showed remarkable parallelism with early Syriac poetry. The text has accordingly been broken up; and this made it necessary to redistribute and renumber the verses as they were given in Dr. Harris's *editio princeps*: such change in standards of reference is in itself undesirable, but any student who examines the new arrangement of the text will see that it could not very well, in the present case, be avoided.

The MS. in which the Odes were discovered, and the later one which came to light in an imperfect form in the British Museum, agreed with an early tradition of the Church in coupling with the Odes of Solomon a Syriac rendering of the already well-known Psalms of Solomon. The facsimile has been extended to cover the latter; but no attempt has been made to restore the Syriac text of the Psalms to rhythmic form. There are already in existence

attempts to rhythmize the Psalms, on the hypothesis of a primitive underlying Hebrew original; we have not thought it worth while to add to these, nor to reproduce them. The Psalms of Solomon, as they come to us in Syriac, are a very harsh and unpleasing product, the result of a couple of ungainly translations, quite different from the, for the most part, musical and correct Syriac of the Odes; we have decided merely to reprint the text for reference and so leave it. It has little interest for ourselves, and will probably have less for other people.

It came to light in the early quest for the lost Odes of Solomon that five of them were quoted, either wholly or in part, in that fantastic product of third-century Gnosticism, the *Pistis Sophia*, of which the unique MS. lies in the British Museum. The text of the *Pistis Sophia* has been carefully edited by several hands, and it has not been thought advisable to make a facsimile of those parts of it which contain extracts from, or comments upon, the Odes. The whole of the involved Coptic tradition of the Odes has, however, been carefully reproduced, and the Editors have had the assistance, in the final revision, of the care and oversight of Mr. Gaselee, of Magdalene College, Cambridge, to whom they wish to express their sincere thanks for his scholarly help.

AUTHORITIES FOR THE TEXT OF THE ODES AND PSALMS OF SOLOMON

THE Odes of Solomon (in a Syriac translation, accompanied by the Psalms of Solomon) were discovered by Rendel Harris on Jan. 4, 1909, in a MS. in his collection, which is said by the discoverer to have come from the banks of the Tigris. It was numbered in that collection Cod. Syr. 152, and has now been transferred to the John Rylands Library, where it stands as Cod. Syr. 9. The MS. is a small paper volume, much worn and stained, and has lost, apparently, three leaves at the beginning and perhaps three leaves at the end. In other respects it is complete, very carefully written and legible, forming a volume of 56 leaves preserved from an original volume of 62 leaves. The first and second Odes and the opening of the third Ode stood on the leaves that were lost at the beginning; and the Psalms of Solomon at the other end of the book are defective from Ps. xvii. 38 to the end. The omissions are to be regretted, especially at the beginning of the book, but they are not serious, and, as we shall see, the missing first Ode has been recovered from the *Pistis Sophia*, so that what is really lost in the Odes is the second Ode, and some verses at the beginning of the third Ode. The defect at the other end of the book has been met almost completely by the British Museum MS. to be described hereafter.

The Rylands MS., for now we may so describe it, is of no great age; perhaps four hundred years will be a sufficient estimate, but

its text shows signs of careful transcription from a very good ancestry. We quote this MS., where it needs to be distinguished from any other, as Cod. H.

The second MS. which has come to light is a discovery of Prof. Burkitt, who detected in Wright's *Catalogue of Syriac MSS.* in the British Museum some extracts transcribed from two of the Odes of Solomon. Unfortunately, the MS. to which Prof. Burkitt's attention was directed does not begin until the middle of the 17th Ode, and in many places it is difficult to decipher. The description given by Wright is as follows :

Cat. Syr. MSS. Pt. ii, p. 1008.

DCCCLXIII (= Add. 14538).

Vellum, about 10¼ in. by 7⅛ in., consisting of 155 leaves, many of which are much stained, effaced, and torn. . . . The volume is written in a small neat hand of about the Xth century. [We should have said it was not as old as this.] The contents are as follows :

.

4. A Collection of Hymns, very imperfect. Fol. 149 a (to 153 a). Those that remain are numbered from ω to \omicron , and from ω to μ .

The eighteenth begins thus: [then follows Ode 18¹]; and the nineteenth begins thus: [then follows the opening of the nineteenth Ode].

We cite this MS. as Cod. B. Burkitt's collation of it with the *editio princeps* will be found in the *Journal of Theol. Studies* for April 1912, with which should be taken the collation of Mr. R. H. D. Willey in the same *Journal* for January 1913.

Our next authority is a fragment of the 58th Psalm of Solomon, discovered by Dr. Barnes in the University Library at Cambridge. The description of the MS. in the catalogue is as follows :

Wright and Maclean: *Catalogue of Syriac MSS. in the Cambridge University Library.*

Vol. i, p. 525.

Add. 2012.

Paper, about 5½ in. by 3¾ in. ; 187 leaves. 20 quires, signed with letters, of 10 leaves, except the first which has only 7, the sixteenth which has 9, and the twentieth which has only one ; leaves are wanting after ff. 7, 156, and 187 ; 15-19 lines in a page. The writing is an ordinary Jacobite sertā of the XIVth century. The contents are as follows :

16. From the LVIIIth Psalm of Solomon, the son of David, f. 104 b.

ܘܢܘܨܘܢܘܢ ܘܢܘܨܘܢܘܢ ܘܢܘܨܘܢܘܢ ܘܢܘܨܘܢܘܢ ܘܢܘܨܘܢܘܢ
ܘܢܘܨܘܢܘܢ (sic) ܘܢܘܨܘܢܘܢ ܘܢܘܨܘܢܘܢ ܘܢܘܨܘܢܘܢ
ܘܢܘܨܘܢܘܢ (sic) ܘܢܘܨܘܢܘܢ ܘܢܘܨܘܢܘܢ ܘܢܘܨܘܢܘܢ
ܘܢܘܨܘܢܘܢ . ܘܢܘܨܘܢܘܢ .

It is worthy of notice that the extract in the Cambridge MS. is rightly assigned to the 58th Psalm ; whereas in the Rylands MS., through an error into which the transcriber fell, it is numbered as the 59th Psalm. From the fact that the Cambridge extract shows the same continuous numbering of the Psalms as in Cod. H and Cod. B, it appears that it was taken from a MS. which contained both the Odes and the Psalms, and in the order in which they are placed in our two authorities.

We quote this fragment of the Odes as Cod. C.

1. *אֲנִי וְיָדָעְתִּי מִן־יָדָעְתִּי*
 2. *מִן־יָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 3. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 4. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 5. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 6. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 7. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 8. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 9. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 10. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 11. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 12. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 13. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 14. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 15. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 16. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 17. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 18. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 19. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 20. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 21. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 22. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 23. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 24. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 25. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 26. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 27. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 28. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 29. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 30. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 31. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 32. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 33. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 34. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 35. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 36. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 37. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*
 38. *לְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי*

Psalms of Solomon
 17. 566

٥٦
 ففعلوا بائعا ما من الله
 ضلوا من. هلا لا اود لك
 ضلوا من. حيا ونبير
 ضلوا. مير انفق
 ملاك وبنوا قتل انفق
 واكلوا. انفق انفق
 حيا و. هلا اذاه بعد ملا
 بعد. حيا. ملا و. و.
 حيا. حيا. حيا
 و. و. حيا حيا
 حيا. و. حيا حيا
 حيا. حيا حيا حيا
 حيا حيا حيا حيا حيا
 حيا حيا حيا حيا حيا

56

و يوه من . صا ا منه وين ا ا ا ا ا
 و يظا ا ا ا ا ا ا ا ا ا
 ه ين ا ا ا ا ا ا . و ا ا ا
 و تظا و ا ا . و يظا ا ا ا
 و ا ا ا ا و ا ا ا ا ا ا ا
 ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا
 ا ا ا ا ا ا ا a a a
 و ا a a . ا a a a a a a
 ا a a a a a . ا a a a a
 ا a a a a a a a a a a
 و ا a a a a a a a a a
 ا a a a . و ا a a a a a
 و ا a a a a a a a a a

Psalms of Solomon, xvii. 23-29

٤٥
٤٦
٤٧
٤٨
٤٩
٥٠
٥١
٥٢
٥٣
٥٤
٥٥
٥٦
٥٧
٥٨
٥٩
٦٠
٦١
٦٢
٦٣
٦٤
٦٥
٦٦
٦٧
٦٨
٦٩
٧٠
٧١
٧٢
٧٣
٧٤
٧٥
٧٦
٧٧
٧٨
٧٩
٨٠
٨١
٨٢
٨٣
٨٤
٨٥
٨٦
٨٧
٨٨
٨٩
٩٠
٩١
٩٢
٩٣
٩٤
٩٥
٩٦
٩٧
٩٨
٩٩
١٠٠

552

*
 ٢
 كَفَلْنَاكَ هَذَا هَذَا كَرَمًا وَأَوْحَيْنَا
 لَكَ مَسَامِيرًا لَا يَسْمَعُهَا سَمْعًا
 مَعَادًا هَذَا طَلْحًا حَمِيمًا وَبِجَاهِهِ
 بَعْضًا يَوْمَ مَجْدِ الْكَلْبِ هَذَا فَطْمًا
 جَبَانًا أَوْ زَيْلًا أَوْ زَيْلًا
 حَقِيقًا جَاهِ حَقِيقًا فَطْمًا
 لَأَنَّكَ مَعْنَى هَذَا مَسَامِيرًا يَوْمَ كَرَمًا
 حَقِيقًا وَبِجَاهِهِ حَقِيقًا حَقِيقًا
 مَسَامِيرًا هَذَا كَرَمًا مَعْنَى مَسَامِيرًا
 وَتَبْلَغًا هَذَا مَعْنَى حَقِيقًا وَكَلْبًا
 جَاهِ مَعْنَى مَسَامِيرًا الْكَلْبِ وَبِجَاهِهِ
 مَعْنَى حَقِيقًا وَبِجَاهِهِ هَذَا حَقِيقًا
 مَسَامِيرًا وَبِجَاهِهِ مَعْنَى حَقِيقًا
 هَذَا كَرَمًا مَعْنَى حَقِيقًا حَقِيقًا

Psalms of Solomon, xvii. 14-19

٥٤
 ابيدك ده و صوره و بويه مبدع
 و عو سلكه و ان و م
 لسه و ان و م و ان و م
 مبح او حار و م و م و م
 كذا و م و م و م و م
 اس سله و م و م و م
 كذا و م و م و م و م
 حقه و م و م و م و م
 كذا و م و م و م و م
 او حار و م و م و م و م
 ه لام و م و م و م و م
 و م و م و م و م و م
 م و م و م و م و م
 و م و م و م و م و م
 ه م و م و م و م و م

54^a

أمرني حنانياً أن أقول
صهيوني. منظر يربط بين
الملك والرافة. ملك
وإن عبده. والملك
حقيقاً. من بلادها. والملك
الملك الحقيقاً. حقيقاً.
أما من نيل جد. حقيقاً.
ملكاً. الملك حقيقاً. حقيقاً.
الملك حقيقاً. حقيقاً. حقيقاً.
ملك حقيقاً. حقيقاً. حقيقاً.
ملك حقيقاً. حقيقاً. حقيقاً.
ملك حقيقاً. حقيقاً. حقيقاً.
ملك حقيقاً. حقيقاً. حقيقاً.
ملك حقيقاً. حقيقاً. حقيقاً.
ملك حقيقاً. حقيقاً. حقيقاً.

Psalms of Solomon, xvii. 2-7

انتم اذ في ورتد كما حدها. جرحنا
 وبع وبيرة الهة و بضع. ه ح ب
 وبع لا يسك الكيف. بضعها
 كبا مكره و الامهه. مكال اول
 كنه لا يسك. مكاله
 بغير تذكروا اذ حدها ا.
 ج لا ابع حدها ه داه مونا
 و مدها ه. ه ج بغير
 ا و مكا حه كم. ببعها لاهما
 و تبعا مچ مدينا. م
 و مكا مدينا ا لاهه مكا م.
 ه مكا الحظ. مكال ا و ج م
 الحام ا مكا حه و ما بضع. مكا
 ا بضا مته ه ما و كنه ا مكا حه و نكا.

Psalms
 of Solomon
 No. 17

39

خبر منكم لا فربا. لا فربا
وتبصروا ملك الكواكب. لا فربا
وهذا من وجه كجنا. كجنا
كجنا. فانه صمد صمد
من سلهبا اصبعا. ه من فلك
الاصبع. اصبع. ومجوعا كجنا.
ولا فربا حذو عود من واولا
كجنا. اهل فلك سلهبا واولا
ه اجم كجنا. قبا صمد صمد. ه من فلك
فلك كجنا. كجنا. كجنا. كجنا
صقلا. وبعثوا الهم. وقفوا
ه سلهبا. اولام كجنا. اولام كجنا
لكجنا. اولام كجنا. اولام كجنا
كجنا. اولام كجنا. اولام كجنا

*Psalm
of Solomon
no. 16.*

ב אהמה נפש חבילא פליח
מזנא. ב חבילא חזא אהמה
חפתא וביהא ובחלא. וד
רנניה בים מזנא. ב חבילא
מבא אבא אהמה נפש חבילא
חבילא ונחא וביהא
חפיתא. וד א ופליח
נפש בים אהמה וביהא אהמה
אהמה מזנא ביה נפש חבילא
ובחילא. ובניה אבא אהמה
וביהא חבילא אהמה. ונחא
מהמה נפש חבילא אהמה
אהמה ונחא אהמה. מהמה חבילא
חפה ונחא. מהמה חבילא חפה

وَأَجِبُوا حِينَ تَدْعُونِي. هَذِهِ دَعْوَاتِي
وَبَتُّوْنِي. كَيْدِي دَاهُ مَسْتَهْمِي دَاهُ مَسْتَهْمِي
يَذْرُبُنِي أَيْدِي حِيْمَتِي كَيْدِي
بِأَسْطِنَانِي. هَذِهِ دَعْوَاتِي لَأَجِبَنَّ
حَقَّتِي. مَسَلَاتِي مَسَلَاتِي
بَيْنَ كَفِّي قَتْلًا وَخُتْلًا. هَذِهِ دَعْوَاتِي
مَتْلِي حَقَّتِي وَبِيَدِي وَبِيَدِي
الْكَلِم. أَمَلًا وَبَقْدَتِي الْكَلِم
أَوْ حَادِيَدِي. هَذِهِ كَلِمَتِي بَيْنَ
مَجْمَعَتِي وَأَيْدِي وَتَبْعًا حَادِي
هَذِهِ دَعْوَاتِي مَسَلَاتِي وَبِيَدِي
هَذِهِ دَعْوَاتِي حَادِي وَبِيَدِي
وَبِيَدِي وَبِيَدِي

٥٠

57

ويفعلون به ذاهنهم وروحهم
لم ياتواكم اهل بيوتهم
الاستها بجمع صبر من ملة نفا
كفيلهم فكم من قلة عدوهم
وتخطوا مكالوا واولوا
وبعدنا كما اوتواكم من قلوبنا
فجعلنا فيهم ذواتهم كسواء قلوبنا
بجمع اوتواكم فيهم بجمع صبر
المنه مجدهم اوس وخذنا منكم
بجمع قلوبنا ذواتهم وبعثنا وحقنا
هذيتهم افعالهم وبعثنا بجمع
خبرنا لا ابعثهم بجمع وبعثنا
وبعدنا اوس وبعثنا من قلوبنا
بجمع صبر افعالهم مكالوا واولوا

וְיִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ חַי וְקַי
 מִנְּהָ עֵלֵינוּ וּמִנְּהָ מַלְאֲכָיִךָ
 מִנְּהָ לְאִמֵּנוּ וּמִנְּהָ מִצִּיּוֹן
 הַיְהוֹדָה אֱלֹהֵינוּ וְיַחְדָּם אֱלֹהֵינוּ
 הַיְהוֹדָה אֱלֹהֵינוּ וְיַחְדָּם אֱלֹהֵינוּ
 הַיְהוֹדָה אֱלֹהֵינוּ וְיַחְדָּם אֱלֹהֵינוּ
 הַיְהוֹדָה אֱלֹהֵינוּ וְיַחְדָּם אֱלֹהֵינוּ
 הַיְהוֹדָה אֱלֹהֵינוּ וְיַחְדָּם אֱלֹהֵינוּ
 הַיְהוֹדָה אֱלֹהֵינוּ וְיַחְדָּם אֱלֹהֵינוּ
 הַיְהוֹדָה אֱלֹהֵינוּ וְיַחְדָּם אֱלֹהֵינוּ
 הַיְהוֹדָה אֱלֹהֵינוּ וְיַחְדָּם אֱלֹהֵינוּ

Psalms of
 Solomon
 No. 15

Psalms of Solomon, xv. 1-6

لا فقه ولا تقوى ولا علم ولا حكمة
 ولا فضيلة ولا تقوى ولا علم ولا حكمة
 ولا فضل ولا تقوى ولا علم ولا حكمة
 لا فقه ولا تقوى ولا علم ولا حكمة
 لا فضل ولا تقوى ولا علم ولا حكمة
 لا فقه ولا تقوى ولا علم ولا حكمة
 لا فضل ولا تقوى ولا علم ولا حكمة
 لا فقه ولا تقوى ولا علم ولا حكمة
 لا فضل ولا تقوى ولا علم ولا حكمة
 لا فقه ولا تقوى ولا علم ولا حكمة
 لا فضل ولا تقوى ولا علم ولا حكمة

Psalms of
 Solomon
 no. 14.

Psalms of Solomon, xiii. 10-xiv. 3

49
 9
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

١٥٥ و فليخبر خبيره . و فليخبر
 بهوا و حيا . فليخبر به
 فليخبر به . فليخبر به .
 فليخبر به . فليخبر به .
 فليخبر به . فليخبر به .
 فليخبر به . فليخبر به .
 فليخبر به . فليخبر به .
 فليخبر به . فليخبر به .
 فليخبر به . فليخبر به .
 فليخبر به . فليخبر به .
 فليخبر به . فليخبر به .
 فليخبر به . فليخبر به .
 فليخبر به . فليخبر به .
 فليخبر به . فليخبر به .
 فليخبر به . فليخبر به .
 فليخبر به . فليخبر به .

٥٩

مَدَانَا يَا عَدُوَّنا
 قَتَلْنَا وَجَبَّ بِعَدُوِّنا
 وَكَلَّمْنَا مَتَلَّكًا لِقَدَا حَبِيْبُنَا
 مَعَاهُ كَلَّمْنَا بِجَبِّ مَدَانَا
 وَمَتَلَّكًا لِقَدَا حَبِيْبُنَا
 اِنَّ نَعْلَكُمْ وَفِيْ مَدَانَا حَبِيْبُنَا
 حَمْدًا يَا عَدُوَّنا
 وَمَدَانَا لِقَدَا حَبِيْبُنَا
 هَلْ كَلَّمْنَا
 مَدَانَا قَبْرًا حَبِيْبُنَا
 مَدَانَا حَبِيْبُنَا
 حَبِيْبُنَا مَدَانَا
 وَمَتَلَّكًا لِقَدَا حَبِيْبُنَا
 حَبِيْبُنَا مَدَانَا
 حَبِيْبُنَا مَدَانَا

Psalms
 of Solomon
 No. 12

עִיבִי אֲדַעֵךְ כִּי עֵמֶד
וּמַעֲרַב לְבַיִתִּי וְיִבְרַח מִבְּיַם
וְיִבְרַח מִבְּלַדְךָ וְיִפְתַּח פְּתָאֵךְ
וְיִבְרַח מִבְּיַם וְיִבְרַח מִבְּלַדְךָ
כִּי לֹא אֶבְרַח מִבְּיַם וְיִבְרַח
אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר
אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר
אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר
אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר
אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר
אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר
אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר

Psalms of Solomon, xi. 2-8

الكبرياء والجلال والقدرة والهيبة
 والكرامات والنعمة والرحمة والبركة
 والشفقة واللين والهدى والبرهان
 والهداية والهدى والهدى والهدى
 والهدى والهدى والهدى والهدى
 والهدى والهدى والهدى والهدى
 والهدى والهدى والهدى والهدى
 والهدى والهدى والهدى والهدى
 والهدى والهدى والهدى والهدى
 والهدى والهدى والهدى والهدى

Psalms
 of Solomon
 No. 11.

Psalms of Solomon, x. 6-xi. 1

חַתְּבֵם אֵל חַבְבֵּלָה וְיָחֵם מְיָסַע
מִשְׁכֵּבָם וְלֹא יִמְהַל וְיִתְעַלֵּם
וּבְיָמֵם מִנוּחַ חֲתִיבֵם אֵל
יֵד וְדָל אֵל יָבֵס לָאֵלָם
וְהַחֲמִיסֵם מִבְּיָדָם לֹא יִנְוֵא וְיִוְאוּ
כִּי אֵל יְוֵסֵם וְיִוְעֵם לֹא
מִגְדֵּלָה לֵאלֹהֵי הַמַּלְאָכִים
כִּי וְיִמְדֵּן לֹא יִתְעַלֵּם
וּבְיָמֵם לֵאלֹהֵי הַמַּלְאָכִים
מִדָּן אֵל חַבְבֵּלָה וְיָחֵם מְיָסַע
הַחֲמִיסֵם מִבְּיָדָם לֹא יִנְוֵא
וְיִוְעֵם וְיִוְעֵם וְיִוְעֵם
וְיִוְעֵם וְיִוְעֵם וְיִוְעֵם
וְיִוְעֵם וְיִוְעֵם וְיִוְעֵם
וְיִוְעֵם וְיִוְעֵם וְיִוְעֵם

46^a

١٦
١٧
١٨
١٩
٢٠
٢١
٢٢
٢٣
٢٤
٢٥
٢٦
٢٧
٢٨
٢٩
٣٠
٣١
٣٢
٣٣
٣٤
٣٥
٣٦
٣٧
٣٨
٣٩
٤٠
٤١
٤٢
٤٣
٤٤
٤٥
٤٦
٤٧
٤٨
٤٩
٥٠
٥١
٥٢
٥٣
٥٤
٥٥
٥٦
٥٧
٥٨
٥٩
٦٠
٦١
٦٢
٦٣
٦٤
٦٥
٦٦
٦٧
٦٨
٦٩
٧٠
٧١
٧٢
٧٣
٧٤
٧٥
٧٦
٧٧
٧٨
٧٩
٨٠
٨١
٨٢
٨٣
٨٤
٨٥
٨٦
٨٧
٨٨
٨٩
٩٠
٩١
٩٢
٩٣
٩٤
٩٥
٩٦
٩٧
٩٨
٩٩
١٠٠

Balms
of Solomon
No 10

45 4

فناد وبيبا وبقعه دار صبا . . .
وتمه و . . .
فكان افعاه خبده . كخبده
. . .
وتمه كفتنا . مدجل . . .
سواته و . . .
ملا و . . .
لكا ف . . .
بعده . . .
و . . .
. . .
و . . .
. . .
. . .
. . .

45a

בְּיָמֵי כְבוֹדוֹ וּבְיָמֵי אֱלֹהֵי מִלְחָמָה
וְהַאֲנָה. מְלָלָה וְזָוָה וְחָאֲרָה
כִּי וּמַעַל. וְכִי וְכִי. וְכִי וְכִי
מְלָלָה וְזָוָה וְחָאֲרָה. וְכִי וְכִי
זָוָה וְחָאֲרָה. וְכִי וְכִי. מְלָלָה וְזָוָה
מְלָלָה וְזָוָה. וְכִי וְכִי. וְכִי וְכִי
זָוָה וְחָאֲרָה. וְכִי וְכִי. וְכִי וְכִי
זָוָה וְחָאֲרָה. וְכִי וְכִי. וְכִי וְכִי
זָוָה וְחָאֲרָה. וְכִי וְכִי. וְכִי וְכִי
זָוָה וְחָאֲרָה. וְכִי וְכִי. וְכִי וְכִי
זָוָה וְחָאֲרָה. וְכִי וְכִי. וְכִי וְכִי
זָוָה וְחָאֲרָה. וְכִי וְכִי. וְכִי וְכִי
זָוָה וְחָאֲרָה. וְכִי וְכִי. וְכִי וְכִי

244

27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50

Psalms of
 Solomon
 no. 9

מַעֲשֵׂי יְהוָה אֲנִי אֶסְפְּדָה וּבְיָמֵי אֱלֹהֵינוּ
? וְזָכַרְתִּי וְיִשְׁמְעוּנָם. וְאֵלֵינוּ אֲנִי
מִיָּה מִיָּה כָּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִיָּה
חָתָם וַיִּתֵּן. אֲנִי. אֵי וְיָסַר
עִמָּךְ מִיָּה אֲנִי אֲנִי אֲנִי. מִיָּה
וְאֵלֵינוּ אֲנִי וְיִשְׁמְעוּנָם. וּבְיָמֵינוּ
אֵלֵינוּ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי.
אֵלֵינוּ אֲנִי וַיִּתֵּן. מִיָּה
וְיִשְׁמְעוּנָם. וְיִשְׁמְעוּנָם.
וְיִשְׁמְעוּנָם. וְיִשְׁמְעוּנָם.
וְיִשְׁמְעוּנָם. וְיִשְׁמְעוּנָם.
וְיִשְׁמְעוּנָם. וְיִשְׁמְעוּנָם.
וְיִשְׁמְעוּנָם. וְיִשְׁמְעוּנָם.
וְיִשְׁמְעוּנָם. וְיִשְׁמְעוּנָם.
וְיִשְׁמְעוּנָם. וְיִשְׁמְעוּנָם.

كخدا و بكنهه ما حه كخدا. ميبه
 و تار كه ما حه و اصف ما. ما ببه
 ملا تار ه ه ه ه ه ه و اة و علم
 ملا و الا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا
 ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا
 و تفسر من ملا و بيبه و صفا
 ه ا ببه و ملا و خمه و اة و علم
 ا ا ملا و ببه ما. ا ا ا ا ا ا ا ا
 ه حده من ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا
 ه حبه و ملا ا ا ا ا ا ا ا ا
 ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا
 لا علم و ملا ببه ا ا ا ا ا ا
 و الا. ا ا و ا ا ا ا ا ا ا ا
 صفا و ا ا ا ا. ه ه ه ه ه ه
 و الا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا
 ا ا ا

Psalms of Solomon, viii. 20-28

פְּתִיחַתְּ וְעָלָה אֶת־הַיָּם
וּבְיַמֶּיהָ אֶת־הַיָּבֵשׁ וְיָמָּה אֶת־מִן
הַיָּם אֶת־הַיָּבֵשׁ וְהָיָה עֲמֻקֵּיהָ
וּבְלִי חֵרֶשׁ וְהָיָה עֲמֻקֵּיהָ
מִלְּקָה מִלְּקָה לְעַמֵּי הָאָרֶץ
וְהָיָה וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּבֵשׁ
נִיבָה לְהַיָּבֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ וְיָמָּה
בְּיַמֶּיהָ וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ
וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ
וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ
וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ
וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ
וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ
וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ
וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ וְיָחֵשׁ אֶת־הַיָּבֵשׁ

Psalms of Solomon, viii. 13-20

42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

Psalms
 of Solomon
 no 8

Psalm
of Solomon
no. 7

לה חפזתו. אעביר ויבטח
לא יאזנשא מבידעו מבידעו
ווי חפזתו ויבטח. מלי וויבטח
אעביר ויבטח. ולי וויבטח
חפזתו ויבטח. ולי וויבטח
חפזתו ויבטח. ולי וויבטח
חפזתו ויבטח. ולי וויבטח
חפזתו ויבטח. ולי וויבטח
חפזתו ויבטח. ולי וויבטח
חפזתו ויבטח. ולי וויבטח
חפזתו ויבטח. ולי וויבטח
חפזתו ויבטח. ולי וויבטח
חפזתו ויבטח. ולי וויבטח

40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

כִּי יִפְתָּח בְּפִי וְיִגְדַל שֵׁם יְהוָה
 כְּמִיּוֹת הַיָּם וְיִשְׁמַע
 בְּכֹחַ הַיָּם וְיִגְדַל שֵׁם יְהוָה
 כְּמִיּוֹת הַיָּם וְיִשְׁמַע
 בְּכֹחַ הַיָּם וְיִגְדַל שֵׁם יְהוָה
 כְּמִיּוֹת הַיָּם וְיִשְׁמַע
 בְּכֹחַ הַיָּם וְיִגְדַל שֵׁם יְהוָה
 כְּמִיּוֹת הַיָּם וְיִשְׁמַע
 בְּכֹחַ הַיָּם וְיִגְדַל שֵׁם יְהוָה
 כְּמִיּוֹת הַיָּם וְיִשְׁמַע
 בְּכֹחַ הַיָּם וְיִגְדַל שֵׁם יְהוָה
 כְּמִיּוֹת הַיָּם וְיִשְׁמַע
 בְּכֹחַ הַיָּם וְיִגְדַל שֵׁם יְהוָה
 כְּמִיּוֹת הַיָּם וְיִשְׁמַע
 בְּכֹחַ הַיָּם וְיִגְדַל שֵׁם יְהוָה
 כְּמִיּוֹת הַיָּם וְיִשְׁמַע
 בְּכֹחַ הַיָּם וְיִגְדַל שֵׁם יְהוָה
 כְּמִיּוֹת הַיָּם וְיִשְׁמַע
 בְּכֹחַ הַיָּם וְיִגְדַל שֵׁם יְהוָה

Psalms of
 Solomon
 No. 6

* * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *

כַּל־יָמָיוֹתֵינוּ מַחְזִיקֵנוּ. הַלְאֵינוּ
כַּל־יָמָיוֹתֵינוּ כְּדָבָרֵינוּ וְיָנוּס
אֵלָינוּ. דָּבָרֵינוּ חִנּוּתֵנוּ אֵלָינוּ
וְאֵלָינוּ אֵלָינוּ חִנּוּתֵנוּ. מִלֵּךְ
וְאֵלָינוּ אֵלָינוּ. לֹא־עָלֵנוּ מִמָּוֶה
אֵלָינוּ מִלֵּךְ. וְלֹא־עָלֵנוּ מִיָּמֵינוּ
וְלֹא־עָלֵנוּ מִיָּמֵינוּ. וְלֹא־עָלֵנוּ
מִלֵּךְ. אֵלָינוּ אֵלָינוּ אֵלָינוּ אֵלָינוּ
מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
וְאֵלָינוּ אֵלָינוּ אֵלָינוּ אֵלָינוּ
מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ

Psalms of Solomon, v. 6-13

صعد بهما الى ملكي ووقفوا
خفيًا مني وانه الكرم
حيومهم لا يهجموا صانعي
وتبليس ملك فلان من املهم
ويجبهم كرم املهم ابو حنن
انما احدنا الله انهم
عظم حين فوان حين املهم
ويجبهم ويتسروهم ملكي انا
جهمهم من نفعهم حدهم
حدهم ومنهم من املهم
لهم ولا يملهم من املهم
ولا نفعهم من نفعهم املهم
من املهم ان نفعهم نفعهم
من نفعهم من نفعهم املهم
ان نفعهم من نفعهم املهم

Psalm
of Solomon
2:5

واملح وفمنع كحتنما. ملا
 واملح قلاعتنما او اوما
 حنننا. هخونه هما حن 18. لا
 لا وانه لا انا. ملا وملكه ملك
 الكنا حملك فلكوم ملوف 18
 لا انا. ه 18. ه 18. وبع 18
 ملك او نا. ملا. كتنقنا
 لا متقنا. حفسه 18. ه 18
 بعده حافته. وبع 18
 لا ملك وونك ملك ملا 18
 ح 18. ه 18. ملا 18
 بعنه ما. وبع ملك 18
 بع 18. ه 18. بع 18
 فلا ملكه 18. ه 18. انا
 الكنا فلا وخبين لا بع 18

۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

۶

376

وبقدر ما جرح قلوبهم وروقتهم. ففهم
 حاتقاً وبعيداً ففهم
 حيللاً. ه حنقه ما حلا خبدا
 حفيضة ل؟ سرية ما. حفيضا
 حفيضا او سرية حفيضا و حفة حفا.
 حفيضة ما حفة حفا حفا
 ابله ما. حفيضا و حفا
 و حفا. ه لافني حفا و حفا
 حفا حفا. ه حفا حفا حفا
 حفا و حفا. ه لافني حفا حفا
 و حفا حفا و حفا و حفا. ه لافني
 حفا و حفا. ه حفا حفا حفا
 حفا حفا حفا حفا حفا حفا
 حفا حفا حفا حفا حفا حفا
 حفا حفا حفا حفا حفا حفا

١٤٤
وَقَدْ كَفَرَ بِهَا وَتَقَرَّبَ . حَتَّى كَفَرَتْ بِهَا
فَلَمَّا كَفَرَ بِهَا أُولَئِكَ كَفَرُوا . ه
وَلَمَّا كَفَرَ بِهَا كَفَرَتْ بِهَا
فَلَمَّا كَفَرَ بِهَا كَفَرَتْ بِهَا . ه
وَلَمَّا كَفَرَ بِهَا كَفَرَتْ بِهَا . ه
وَلَمَّا كَفَرَ بِهَا كَفَرَتْ بِهَا . ه
وَلَمَّا كَفَرَ بِهَا كَفَرَتْ بِهَا . ه
وَلَمَّا كَفَرَ بِهَا كَفَرَتْ بِهَا . ه
وَلَمَّا كَفَرَ بِهَا كَفَرَتْ بِهَا . ه
وَلَمَّا كَفَرَ بِهَا كَفَرَتْ بِهَا . ه
وَلَمَّا كَفَرَ بِهَا كَفَرَتْ بِهَا . ه
وَلَمَّا كَفَرَ بِهَا كَفَرَتْ بِهَا . ه
وَلَمَّا كَفَرَ بِهَا كَفَرَتْ بِهَا . ه

Psalms of Solomon, iv. 3-9

Psalm of
Solomon
4

قر
وتسب

لما ورنه؟ ملاما وبقدره او وبعصا او و ابيده
انما صلاصلا وبقدره او وبقدره او
ويع وبقدره او وبقدره او وبقدره او
كسار وبقدره او وبقدره او وبقدره او
وعلاما وبقدره او وبقدره او وبقدره او
امحبه او وبقدره او وبقدره او وبقدره او
انما وبقدره او وبقدره او وبقدره او
وبقدره او وبقدره او وبقدره او وبقدره او
لا كسار وبقدره او وبقدره او وبقدره او
صفتك او وبقدره او وبقدره او وبقدره او
بقدره او وبقدره او وبقدره او وبقدره او
صفتك او وبقدره او وبقدره او وبقدره او
جربيا او وبقدره او وبقدره او وبقدره او
امر وبقدره او وبقدره او وبقدره او وبقدره او

ويوحنا المعمدان في بيوتهم
 واولادهم مع صبر الكلدانيين
 للذين ضلوا ضلوا واولادهم
 سليمان الحكيم سليمان
 وحفلة احم فخذ ضلوا واولادهم
 حبلها سليمان واهل بيوتهم
 هذنا نفوسهم حبلهم واهل بيوتهم
 حبلهم حبلهم حبلهم حبلهم
 هذنا ما حبلهم حبلهم حبلهم
 حبلهم حبلهم حبلهم حبلهم
 حبلهم حبلهم حبلهم حبلهم
 حبلهم حبلهم حبلهم حبلهم
 حبلهم حبلهم حبلهم حبلهم
 حبلهم حبلهم حبلهم حبلهم
 حبلهم حبلهم حبلهم حبلهم
 حبلهم حبلهم حبلهم حبلهم

لكبير من بيننا حفاص
 حبه على. داير به مدنا الحزم
 مع تحفه من ملكنا واؤفة ح
 ه نيه من كفا وفضله من بقعه
 ه لا حنه من كفا. ل. حفة من
 من 12 لا ح. اجدنا 22 حبه من
 حبه 20 ه. ميلا وفضله و
 نجا لا حها مع جأ ن
 او نفا حفا ح ل. و حنه من كفا
 حاه و بها ه حاه و حه ا و حنه من
 و كفا ل. لا نفا و و حاه و حه و
 مع كفا. ميلا و حنه من كفا
 اح حبه من كفا. ل. حها و حها
 ه ا و حها لا حها. حها و حها ا و
 و حها حها حها من كفا. حها

Psalms of
 Solomon
 243

כְּמַלְאָה וְזָבָה לֹא חָדְשָׁהּ אֶלָּא בְּכִלְכֵּל חֲרָדָהּ.
מִלְאָה וְזָבָה לֹא חָדְשָׁהּ אֶלָּא בְּכִלְכֵּל חֲרָדָהּ.
וְזָבָה וְחִלְשָׁהּ וְאוֹחָהּ וְיִבְלֵהּ וְיִכְנֵהּ.
מִלְאָה וְזָבָה לֹא חָדְשָׁהּ אֶלָּא בְּכִלְכֵּל חֲרָדָהּ.
כִּי כִּיבְשָׁהּ מִיַּד פְּלִיטָהּ מִפְּנֵיהֶם.
לִפְנֵיהֶם אֲנִי וְנִפְלֵם מִיַּד פְּלִיטָהּ מִפְּנֵיהֶם.
חַסְדָּהּ מִלְאָה וְזָבָה לֹא חָדְשָׁהּ אֶלָּא בְּכִלְכֵּל חֲרָדָהּ.
וְזָבָה לֹא חָדְשָׁהּ אֶלָּא בְּכִלְכֵּל חֲרָדָהּ.
לִפְנֵיהֶם מִלְאָה וְזָבָה לֹא חָדְשָׁהּ אֶלָּא בְּכִלְכֵּל חֲרָדָהּ.
לִפְנֵיהֶם מִלְאָה וְזָבָה לֹא חָדְשָׁהּ אֶלָּא בְּכִלְכֵּל חֲרָדָהּ.
מִלְאָה וְזָבָה לֹא חָדְשָׁהּ אֶלָּא בְּכִלְכֵּל חֲרָדָהּ.
מִלְאָה וְזָבָה לֹא חָדְשָׁהּ אֶלָּא בְּכִלְכֵּל חֲרָדָהּ.
מִלְאָה וְזָבָה לֹא חָדְשָׁהּ אֶלָּא בְּכִלְכֵּל חֲרָדָהּ.
מִלְאָה וְזָבָה לֹא חָדְשָׁהּ אֶלָּא בְּכִלְכֵּל חֲרָדָהּ.

وبنفسا حورخا. ه لا انفا ه من ل
 حردا و بنفبا حبا ه فا و حردا ه
 ه منفسا حركية فا و حورخا ه
 ه بنامه من حورخا منفسا حركية
 ا و حاه لا انفا ه و حردا ه و بنفبا
 ل ل حركية حورخا انفا ه
 ه حركية و حردا ه و انفسا ه
 حورخا ه ل ل حركية انفا و حردا انفا
 ه ه ه منفا ل ل ل و حردا ه و بنفبا
 و ل ل انفا حركية و ا و حاه و بنفبا
 ه ل ل ل و حردا انفا ه و حركية
 ه حركية انفا ه ه ه ه ه ه ه ه ه
 ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل
 حركية انفا ه و حردا ه و بنفبا
 حركية انفا ه ه ه ه ه ه ه ه ه

مجد لا يفسد ولا عدو له يا ابي
 فيها مجدك كجوهار ناعم لا يفسد
 ولا يغيره ملك ولا ملكا. ان يفسد
 ملكه اربابا ولا عدوه اربابا. او ملكا
 حكمه اكله. جزاءه اكله. ان
 اعدا وباطل ولا حيا. اناسا ناه حكمه
 افسد ما وجدناه افسدنا. فسرنا
 افسدنا افسدنا ملكا ملكا
 حكمة ملكا. وحقنا. ملكا
 وخامسه لا يفسده. حكمة
 حكمة ملكا ملكا. الا ان افسدنا
 لا با افسدنا حكمة ام. ملكا ولا افسدنا
 حكمة حكمة. الا ان حكمة افسدنا
 وفسدنا حكمة افسدنا حكمة افسدنا
 افسدنا حكمة افسدنا حكمة. افسدنا افسدنا
 حكمة افسدنا. حكمة حكمة افسدنا

انمروا في اوتفوا خصبم اوتفوا. كفتوا
 عمن انفسه بجمه اوتفوا ختنه
 واهنكم اوتفوا اوتفوا اوتفوا
 ملك واهنكم اوتفوا اوتفوا
 صبه كفتوا واهنكم اوتفوا
 ه وتبلك خصبم اوتفوا اوتفوا
 اوتفوا اوتفوا اوتفوا اوتفوا
 ملك واهنكم اوتفوا اوتفوا
 ملك واهنكم اوتفوا اوتفوا
 اوتفوا اوتفوا اوتفوا اوتفوا
 ملك واهنكم اوتفوا اوتفوا
 واهنكم اوتفوا اوتفوا اوتفوا
 اوتفوا اوتفوا اوتفوا اوتفوا
 منصفه اوتفوا اوتفوا اوتفوا
 حنه اوتفوا اوتفوا اوتفوا

١٠
١١
١٢
١٣
١٤
١٥
١٦
١٧
١٨
١٩
٢٠
٢١
٢٢
٢٣
٢٤
٢٥
٢٦
٢٧
٢٨
٢٩
٣٠
٣١
٣٢
٣٣
٣٤
٣٥
٣٦
٣٧
٣٨
٣٩
٤٠
٤١
٤٢
٤٣
٤٤
٤٥
٤٦
٤٧
٤٨
٤٩
٥٠
٥١
٥٢
٥٣
٥٤
٥٥
٥٦
٥٧
٥٨
٥٩
٦٠
٦١
٦٢
٦٣
٦٤
٦٥
٦٦
٦٧
٦٨
٦٩
٧٠
٧١
٧٢
٧٣
٧٤
٧٥
٧٦
٧٧
٧٨
٧٩
٨٠
٨١
٨٢
٨٣
٨٤
٨٥
٨٦
٨٧
٨٨
٨٩
٩٠
٩١
٩٢
٩٣
٩٤
٩٥
٩٦
٩٧
٩٨
٩٩
١٠٠

سנתه מהתקנת דבישאריו
 אלא לא תבד ויהיה. חסדך מביא
 מלך חקימך ויהי מדתה מלמד
 חסדך ויהי מדתך חסדך. /
 ויהי מדתך חסדך. /
 חסדך חסדך חסדך
 חסדך חסדך חסדך חסדך
 חסדך חסדך חסדך חסדך
 חסדך חסדך חסדך חסדך
 חסדך חסדך חסדך חסדך
 חסדך חסדך חסדך חסדך
 חסדך חסדך חסדך חסדך
 חסדך חסדך חסדך חסדך
 חסדך חסדך חסדך חסדך
 חסדך חסדך חסדך חסדך
 חסדך חסדך חסדך חסדך

Psalms of
 Solomon
 no 2

او مع حيدر ملكي واما
 فانه اذا بيع عتقك فلك
 هفتاد كذا وبعده عتقك
 ملكي وقت سوا او يراه ويك
 ابداه من كذا وكذا
 كذا كذا كذا كذا
 انما احول كذا كذا كذا
 في هذه كذا كذا كذا
 كذا كذا كذا كذا
 كذا كذا كذا كذا
 او يبعه او يبعه او يبعه
 او يبعه او يبعه او يبعه
 كذا كذا كذا كذا
 كذا كذا كذا كذا
 كذا كذا كذا كذا

Psalm
 of Solomon
 No. 6

Odes of Solomon, xlii. 18-fin.
 Psalms of Solomon, i. 1-6

31
 لکل فی منامیا لسانا به منامیا
 ه منامیا ل؟ بحد ه کختنا الحمت
 نبالا ه منامیا ا ه منامیا کوه
 ه منامیا حده و منامیا ه منامیا
 حجه ه وقتلاه و منامیا ا و منامیا
 ملا و لا ا ه منامیا کفتی منامیا
 منامیا و منامیا ه خب ل منامیا و منامیا
 منامیا ه منامیا منامیا ل منامیا
 حجه منامیا منامیا ملا و لا منامیا
 خلا حبل منامیا ه و منامیا کما
 منامیا و منامیا ه منامیا منامیا
 منامیا منامیا و منامیا ه منامیا منامیا
 منامیا منامیا منامیا منامیا منامیا
 منامیا منامیا منامیا منامیا منامیا
 منامیا منامیا منامیا منامیا منامیا
 منامیا منامیا منامیا منامیا منامیا

31

Odes of Solomon, xlii. 10-18

כמה מדתא. מלאי ומלאי ואתיבא
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.
אתיבא. ואתיבא. ואתיבא. ואתיבא.

Odes of Solomon, xlii. 1-10

ملكا ويحيى بيمينها اسمها ابا. ابا. ابا.
 كنه. وبنو ابا. ابا. وبنو ابا. ابا. ابا.
 موحى بنو ابا. ابا. وبنو ابا. ابا. ابا.
 وبنو ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.
 صفا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.
 هلا ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.
 ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.
 وبنو ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.
 وبنو ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.
 ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.
 ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.
 ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.
 ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.
 ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.
 ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.
 ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.
 ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.
 ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا. ابا.

1. ~~בְּיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ .
 2. ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ .
 3. ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ .
 4. ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ .
 5. ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ .
 6. ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ .
 7. ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ .
 8. ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ .
 9. ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ .
 10. ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ . ~~וְיָמָיו~~ .

חַיִּימָהּ מִן הַיָּם וְהַיָּם מִן הַיָּם
 וְהַיָּם מִן הַיָּם וְהַיָּם מִן הַיָּם
 חַיִּימָהּ מִן הַיָּם וְהַיָּם מִן הַיָּם
 חַיִּימָהּ מִן הַיָּם וְהַיָּם מִן הַיָּם
 חַיִּימָהּ מִן הַיָּם וְהַיָּם מִן הַיָּם
 חַיִּימָהּ מִן הַיָּם וְהַיָּם מִן הַיָּם
 חַיִּימָהּ מִן הַיָּם וְהַיָּם מִן הַיָּם
 חַיִּימָהּ מִן הַיָּם וְהַיָּם מִן הַיָּם
 חַיִּימָהּ מִן הַיָּם וְהַיָּם מִן הַיָּם
 חַיִּימָהּ מִן הַיָּם וְהַיָּם מִן הַיָּם

פילוסוף. סנינא. אורם. מלאך. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.
 אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם. אורם.

٦

28

וְשִׁמְרֵם אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְרֵם וְיִשְׁמְרֵם
 אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְרֵם אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְרֵם
 מֵהַיָּד הַזֹּאת מֵהַיָּד הַזֹּאת
 מֵהַיָּד הַזֹּאת מֵהַיָּד הַזֹּאת
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְרֵם אֵלֵינוּ
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְרֵם אֵלֵינוּ
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְרֵם אֵלֵינוּ
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְרֵם אֵלֵינוּ
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְרֵם אֵלֵינוּ
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְרֵם אֵלֵינוּ
 חַיִּים וְחַיִּים חַיִּים וְחַיִּים
 אֵלֵינוּ וְיִשְׁמְרֵם אֵלֵינוּ

כֵּן

من كل ما كرهت ذاب وبعثوا اسير
 و كعبه تصلا . ه و جنة من ذاب
 ه ابد من . ه ا جنة كعبه من ذاب
 ه من عفتوا في كل لا يفتلنا
 ه ا جنة كعبه انا و جنة من ذاب
 ه ا جنة و فتنا و لا يفتلنا . ه ا جنة
 كعبه ابد من ذاب لا يفتلنا و الا
 من كل ما كرهت ذاب و بعثوا اسير
 ه ا جنة كعبه من ذاب و جنة
 من ذاب كعبه من ذاب . ه ا جنة
 من كل ما كرهت ذاب . ه ا جنة
 من ذاب كعبه من ذاب . ه ا جنة
 من ذاب كعبه من ذاب . ه ا جنة
 من ذاب كعبه من ذاب . ه ا جنة
 من ذاب كعبه من ذاب . ه ا جنة
 من ذاب كعبه من ذاب . ه ا جنة
 من ذاب كعبه من ذاب . ه ا جنة

27*

חַמְדָּתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְכִתְּבָהּ
אֵשׁ וְחַמְדָּתְךָ יְיָ וְכִתְּבָהּ
חַמְדָּתְךָ יְיָ וְכִתְּבָהּ וְכִתְּבָהּ
וְכִתְּבָהּ יְיָ וְכִתְּבָהּ וְכִתְּבָהּ
וְכִתְּבָהּ יְיָ וְכִתְּבָהּ וְכִתְּבָהּ
וְכִתְּבָהּ יְיָ וְכִתְּבָהּ וְכִתְּבָהּ
וְכִתְּבָהּ יְיָ וְכִתְּבָהּ וְכִתְּבָהּ
וְכִתְּבָהּ יְיָ וְכִתְּבָהּ וְכִתְּבָהּ
וְכִתְּבָהּ יְיָ וְכִתְּבָהּ וְכִתְּבָהּ
וְכִתְּבָהּ יְיָ וְכִתְּבָהּ וְכִתְּבָהּ
וְכִתְּבָהּ יְיָ וְכִתְּבָהּ וְכִתְּבָהּ
וְכִתְּבָהּ יְיָ וְכִתְּבָהּ וְכִתְּבָהּ
וְכִתְּבָהּ יְיָ וְכִתְּבָהּ וְכִתְּבָהּ
וְכִתְּבָהּ יְיָ וְכִתְּבָהּ וְכִתְּבָהּ

וּמְדַנָּה. הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר
הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר. אֱלֹהֵינוּ
מִיָּד יִשְׁמָר. אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר.
כִּי יִשְׁמָר. אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר.
כִּי יִשְׁמָר. אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר.
כִּי יִשְׁמָר. אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר.
כִּי יִשְׁמָר. אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר.
כִּי יִשְׁמָר. אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר.
כִּי יִשְׁמָר. אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר.
כִּי יִשְׁמָר. אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר.
כִּי יִשְׁמָר. אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר.
כִּי יִשְׁמָר. אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר.
כִּי יִשְׁמָר. אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר.
כִּי יִשְׁמָר. אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר.
כִּי יִשְׁמָר. אֱלֹהֵינוּ מִיָּד יִשְׁמָר.

٥ اقصى من ارضك و ارضك من
 طاه و تدا و عن ذأ. لا لا ينطق
 اهلا لا ارضك. عبقك من ارضك
 و عبقك من ارضك و ارضك من
 ارضك. و عبقك من ارضك
 ٥ ارضك من ارضك و ارضك من
 ارضك و ارضك من ارضك.
 لا ارضك من ارضك لا ارضك
 ارضك من ارضك و ارضك من
 ارضك من ارضك. ارضك من
 و ارضك من ارضك ارضك
 عبقك من ارضك و ارضك من
 عبقك من ارضك ارضك من
 ٥ ارضك من ارضك ارضك من
 ارضك من ارضك و ارضك من

من عنوا الله ويصبروا مع نفسه.
 والجميع حينئذ يفهموا.
 ولا احد منهم.
 ملكة ما احببت.
 وزيتون.
 كسلا.
 ما جبر لا اجبر.
 فله.
 وفدا.
 واذا.
 كذا.
 هلا.
 كذا.
 خبا.
 عبيد.
 ما.

* فبهدا... هبناه... ففهم... حسب...
... هبنا... هبنا... هبنا... هبنا...
... هبنا... هبنا... هبنا... هبنا...
... هبنا... هبنا... هبنا... هبنا...
... هبنا... هبنا... هبنا... هبنا...
... هبنا... هبنا... هبنا... هبنا...
... هبنا... هبنا... هبنا... هبنا...
... هبنا... هبنا... هبنا... هبنا...
... هبنا... هبنا... هبنا... هبنا...
... هبنا... هبنا... هبنا... هبنا...

Odes of Solomon, xxxi. 6-xxxii. 2

לא תכסב יסר ולא תכסב מרא. וְהַבְּרִי
וְאֵתָּא מִיָּד כִּפְרֵי דָא לְאַנְשֵׁי דְהֵא
יְהוּדֵי שְׂמַיָא לְאַמְרֵי וְאַמְרֵי מְבַרְשֵׁי
וְאַלְלֵי לְיִסְרָאֵל דְּהֵא לְאַמְרֵי וְאַמְרֵי
וְאַלְלֵי לְיִסְרָאֵל דְּהֵא לְאַמְרֵי וְאַמְרֵי
מְבַרְשֵׁי דְּהֵא לְאַמְרֵי וְאַמְרֵי מְבַרְשֵׁי
מְבַרְשֵׁי דְּהֵא לְאַמְרֵי וְאַמְרֵי מְבַרְשֵׁי
מְבַרְשֵׁי דְּהֵא לְאַמְרֵי וְאַמְרֵי מְבַרְשֵׁי
מְבַרְשֵׁי דְּהֵא לְאַמְרֵי וְאַמְרֵי מְבַרְשֵׁי
מְבַרְשֵׁי דְּהֵא לְאַמְרֵי וְאַמְרֵי מְבַרְשֵׁי
מְבַרְשֵׁי דְּהֵא לְאַמְרֵי וְאַמְרֵי מְבַרְשֵׁי
מְבַרְשֵׁי דְּהֵא לְאַמְרֵי וְאַמְרֵי מְבַרְשֵׁי
מְבַרְשֵׁי דְּהֵא לְאַמְרֵי וְאַמְרֵי מְבַרְשֵׁי
מְבַרְשֵׁי דְּהֵא לְאַמְרֵי וְאַמְרֵי מְבַרְשֵׁי

Odes of Solomon, xxx. 6-xxxi. 6

مدنا صلبا: ٥٠٦. ٥٠٦. ٥٠٦. ٥٠٦. ٥٠٦.
 وفضلا حه و٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥.
 ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥.
 ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥.
 ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥.
 ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥.
 ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥.
 ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥.
 ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥.
 ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥.
 ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥.
 ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥. ٥٥٥.

מִדְּנֹאֲנֵי חַבְדָּנָא לְזַכְּרֵיהֶּנּוּ אֲמַר
אֶבְרַתְּיָא אֶהְיֶה לְיָדְךָ וְאַחֲרָיִךְ וְאַחֲרֵי
זַכְּרֵיהֶנּוּ אֲמַר אֲמִן אֲמִן אֲמִן וְאֲמִן
וְיִשְׁמַעְתֶּם אֲזָרוֹתַי וְזִמְרָתְכֶם אֲמַר וְזָכְרֵנּוּ
נֶאֱמָר אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן
חֶפְזֵי עֲרֵב וְעֵמֶת אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן
וְיִשְׁמַעְתֶּם אֲזָרוֹתַי וְזִמְרָתְכֶם אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן
וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן
וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן
וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן
וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן
וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן
וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן
וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן
וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן
וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן
וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן
וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן וְזָכְרֵנּוּ אֲמִן

וְכִי יִפְתָּח עֵינָיו וְיִשְׁכַּח אֵת
 מַלְכוּתָא דְּיָמָא דְּהָאָה וְיִשְׁכַּח אֵת
 חַיְיָהּ דְּהָאָה וְיִשְׁכַּח אֵת
 וְיִשְׁכַּח אֵת מַלְכוּתָא דְּיָמָא
 דְּהָאָה וְיִשְׁכַּח אֵת חַיְיָהּ
 דְּהָאָה וְיִשְׁכַּח אֵת מַלְכוּתָא
 דְּיָמָא דְּהָאָה וְיִשְׁכַּח אֵת
 חַיְיָהּ דְּהָאָה וְיִשְׁכַּח אֵת
 מַלְכוּתָא דְּיָמָא דְּהָאָה
 וְיִשְׁכַּח אֵת חַיְיָהּ דְּהָאָה
 וְיִשְׁכַּח אֵת מַלְכוּתָא דְּיָמָא
 דְּהָאָה וְיִשְׁכַּח אֵת חַיְיָהּ
 דְּהָאָה וְיִשְׁכַּח אֵת מַלְכוּתָא
 דְּיָמָא דְּהָאָה וְיִשְׁכַּח אֵת
 חַיְיָהּ דְּהָאָה וְיִשְׁכַּח אֵת

تنسج كجبت ه كجبت انسه بكمه
 كنه ضبط كجبت انسه بكمه
 وابه كنه بجه حانجه مناهه ووه ا
 كه ووه لا ب اسلم و بكم كنه كنه
 اكله لا و بكمه عه عه عه
 اقتبا ه صبه عه كنه نا: مكل
 و صله مار اقتبا ل نه نه صبه عه
 صله مار و بكم كنه اكله لا
 و بكمه عه مكله اسه ت
 و بكمه كنه عه عه عه
 و بكمه عه كنه عه عه
 ا ت ت ت ت ت ت ت ت ت ت
 مكله صبه عه بانه و ازن اسه لا
 و بكمه عه اكله: اكله
 مكله عه ل نه عه: مكله

Odes of Solomon, xxvi. 12-xxviii. 3

٢٠٤
 انحصر في اوتامه في اوتامه في اوتامه
 او وقته. مع فخره في اوتامه
 كقولنا لا عفة و بلاءه
 يا معذاه حرمها في اوتامه
 لا و بلاءه. مع و بلاءه
 كقولنا في اوتامه و بلاءه
 فلبه و بلاءه اوتامه و بلاءه
 فلبه و بلاءه اوتامه و بلاءه
 بلاءه كقولنا و بلاءه
 اوتامه و بلاءه اوتامه
 و بلاءه اوتامه و بلاءه
 و بلاءه اوتامه و بلاءه
 و بلاءه اوتامه و بلاءه
 و بلاءه اوتامه و بلاءه

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

19^a

*
 لا تزل يا اسير حنونه ونعم
 والى حيا: ه حنا و حنة و امح اح
 مد نعا: ه بينا فكلدو ه نعد
 ه لا خلكا ومع فبصحا: ه نعا
 امجته ومع فكلدو فكلدو
 ه جنعه: ه حنه ه و حنه امك
 و و و حنه ه لا خلكا: ه بولا ومع
 ك: ه لا فبصحا: ه حنه و فبصحا
 حنونه و الكابلا مفبصحا: ه
 ه عفا و اح حنه: ه و حنه
 ه و و حنه و حنه و حنه: ه فبصحا
 الكابلا: ه حنه و حنه
 حنه و حنه: ه حنه و حنه
 حنه: ه حنه و حنه و حنه
 حنه: ه لا حنه و حنه
 حنه: ه حنه و حنه و حنه

כבוד ואלהיהם כל משלהם כבוד
ביום מלכותם: איך יום סדר
ולפני אל תפזר וביא חסד: ויהי כפי
אנפא עזתא: וזכרת חזקת: ונחם
חמל חסד: ויהי יום חסד
בא אלהיהם: חסד: ואלהיהם
חסד: וזכרת: ויהי חסד: ויהי
ויהי חסד: ויהי חסד: ויהי חסד:
נעזרה אלהיהם: חסד: ויהי חסד:
ויהי חסד: ויהי חסד: ויהי חסד:
ויהי חסד: ויהי חסד: ויהי חסד:
ויהי חסד: ויהי חסד: ויהי חסד:
ויהי חסד: ויהי חסד: ויהי חסד:
ויהי חסד: ויהי חסד: ויהי חסד:

18

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

Odes of Solomon, xxiii. 1-9

١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠

נחמא: לא אבא בה צניא ד נחמא ובעס.
ה אהלא אבא אהינא אהנער:
ה אהלא באנשנה אהנא אהנער וכה
והנה נחמא: אהנא ויהי אהנא
והנה נחמא: אהנא אהנא אהנא
ה אהנא אהנא אהנא אהנא אהנא
ה אהנא אהנא אהנא אהנא אהנא
ה אהנא אהנא אהנא אהנא אהנא
ה אהנא אהנא אהנא אהנא אהנא
ה אהנא אהנא אהנא אהנא אהנא
ה אהנא אהנא אהנא אהנא אהנא
ה אהנא אהנא אהנא אהנא אהנא

*
ועבדא כחא זאזא זכחא זכחא זכחא
בזחא זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא
זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא
זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא
זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא
זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא
זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא
זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא
זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא
זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא
זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא
זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא
זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא
זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא
זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא זכחא

חלקם: וְהַיְהוּדִים וְהַנְּשֵׂוֹת וְהַבְּנֵי חַיִּים
 וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים
 וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים
 וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים
 וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים
 וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים
 וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים
 וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים
 וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים
 וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים
 וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים
 וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים
 וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים
 וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים וְהַבְּנֵי חַיִּים

152

۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

Odes of Solomon, xviii. 7-14

7
 וְפַחַלְתָּהּ כֶּחַד וּבִיכָהּ מִיָּהָּ
 הַלֵּלִי בְעֶדְתָּהּ כֶּחַד הַלֵּלִי בְעֶדְתָּהּ מִלְּלָהּ
 וְהִוָּהֶבְהָבָה כְּבָר וּמְלֹאכָה וְהִוָּהֶבְהָבָה כְּבָר
 וְזִמְתָּהּ אֲנָהּ וְזִמְתָּהּ אֲנָהּ וְזִמְתָּהּ
 חַד וּבַעַד חַדְנָהּ מַדְבִּיחָהּ וְזִמְתָּהּ
 אֶחָדָה אֶחָדָה וּבִמְלֹאכָהּ אֶחָדָה וּבִמְלֹאכָה
 לְכָסְפִּי חֶסֶד וּבִמְלֹאכָה אֶחָדָה
 וְאֶנְחִישֶׁנָּה מֵחֶסֶד וּבִמְלֹאכָה אֶחָדָה
 וְזִמְתָּהּ אֲנָהּ וּבִמְלֹאכָה אֶחָדָה
 וְזִמְתָּהּ אֲנָהּ וּבִמְלֹאכָה אֶחָדָה
 חַדְנָהּ אֶחָדָה וּבִמְלֹאכָה אֶחָדָה
 וְזִמְתָּהּ אֲנָהּ וּבִמְלֹאכָה אֶחָדָה
 וְזִמְתָּהּ אֲנָהּ וּבִמְלֹאכָה אֶחָדָה
 חַדְנָהּ אֶחָדָה וּבִמְלֹאכָה אֶחָדָה
 וְזִמְתָּהּ אֲנָהּ וּבִמְלֹאכָה אֶחָדָה
 וְזִמְתָּהּ אֲנָהּ וּבִמְלֹאכָה אֶחָדָה

Odes of Solomon, xvii. 13-xviii. 6

۱۱
 حبیباً کما کان قدساً و اولاداً
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

Odes of Solomon, xvi. 16-xvii. 6

11. חַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ
 וְחַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ
 וְחַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ
 וְחַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ
 וְחַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ
 וְחַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ
 וְחַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ
 וְחַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ
 וְחַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ
 וְחַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ
 וְחַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ
 וְחַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ
 וְחַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ
 וְחַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ
 וְחַסְדֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֵּיךָ

1. انبعاث من حبر فيزود في
 2. عينا اذ جلا حبلها
 3. هبها داود حده وجدنا منتا و لا
 4. منه 12: 15 ابرجه حده مقبلة ما
 5. 12: 15 حده و لا يبعثها كفا
 6. اكله و اذ يبعث حله ما ان كاه
 7. اذ يبعثها اذ حده اذ حده اذ حده
 8. و اذ حده اذ حده اذ حده اذ حده
 9. كاه و اذ حده اذ حده اذ حده
 10. حده اذ حده اذ حده اذ حده
 11. اذ حده اذ حده اذ حده اذ حده
 12. اذ حده اذ حده اذ حده اذ حده
 13. اذ حده اذ حده اذ حده اذ حده
 14. اذ حده اذ حده اذ حده اذ حده
 15. اذ حده اذ حده اذ حده اذ حده

مقلد يه لكما وسفحة
 اذنا و عودا فبه لاتي لامك
 و خيم منه سدس : اذنا فبه لاتي لامك
 فذنه اذنا : و اذنا فبه لاتي لامك
 ه اذنا فبه لاتي لامك
 جذانا فبه لاتي لامك : اذنا فبه لاتي لامك
 خنا فبه لاتي لامك
 بقية : اذنا فبه لاتي لامك
 اذنا فبه لاتي لامك : اذنا فبه لاتي لامك
 اذنا فبه لاتي لامك : اذنا فبه لاتي لامك
 اذنا فبه لاتي لامك : اذنا فبه لاتي لامك
 اذنا فبه لاتي لامك : اذنا فبه لاتي لامك
 اذنا فبه لاتي لامك : اذنا فبه لاتي لامك
 اذنا فبه لاتي لامك : اذنا فبه لاتي لامك
 اذنا فبه لاتي لامك : اذنا فبه لاتي لامك
 اذنا فبه لاتي لامك : اذنا فبه لاتي لامك
 اذنا فبه لاتي لامك : اذنا فبه لاتي لامك
 اذنا فبه لاتي لامك : اذنا فبه لاتي لامك
 اذنا فبه لاتي لامك : اذنا فبه لاتي لامك

116

מדנה חפצם כהם איהם
 מלא וכהם איהם מאות
 מהם נהם לא מהם ותבס
 מהם מדנה מהם לא מהם מהם
 מהם מהם אה מהם מהם
 מהם מהם מהם מהם מהם
 מהם מהם מהם מהם מהם
 מהם מהם מהם מהם מהם
 מהם מהם מהם מהם מהם
 מהם מהם מהם מהם מהם
 מהם מהם מהם מהם מהם
 מהם מהם מהם מהם מהם
 מהם מהם מהם מהם מהם

وَمَلِكًا كَرِيمًا وَمَوْلَى وَبَدِيَّةً
هَذِهِ يَوْمَ لَا تَكُونُ مَدْفُونَةً
فِي مَقَابِرِ أُمَّةٍ وَفِي مَقَابِرِ
أُمَّةٍ: هَذِهِ هِيَ مَدْفُونَةٌ
لِلْمَلِكِ وَجَبَّارٍ لَعَلَّهَا بَوَّاحَةٌ
مَدِينَةٍ: هَذِهِ هِيَ كَلِمَةُ
الْحَقِّ: أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْأَرْضَ
وَالسَّمَاءَ وَالْجِبَالَ وَالنَّجْمَ
وَالْمَاءَ وَالْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ
وَالنَّجْمَ وَالْمَاءَ: هَذِهِ
هِيَ كَلِمَةُ الْحَقِّ: هَذِهِ
هِيَ كَلِمَةُ الْحَقِّ: هَذِهِ
هِيَ كَلِمَةُ الْحَقِّ: هَذِهِ
هِيَ كَلِمَةُ الْحَقِّ: هَذِهِ
هِيَ كَلِمَةُ الْحَقِّ: هَذِهِ
هِيَ كَلِمَةُ الْحَقِّ: هَذِهِ
هِيَ كَلِمَةُ الْحَقِّ: هَذِهِ

ויבין : מהו אלהים : מהו אלהים : מהו אלהים :
 מהו אלהים : מהו אלהים : מהו אלהים :
 מהו אלהים : מהו אלהים : מהו אלהים :
 מהו אלהים : מהו אלהים : מהו אלהים :
 מהו אלהים : מהו אלהים : מהו אלהים :
 מהו אלהים : מהו אלהים : מהו אלהים :
 מהו אלהים : מהו אלהים : מהו אלהים :
 מהו אלהים : מהו אלהים : מהו אלהים :
 מהו אלהים : מהו אלהים : מהו אלהים :
 מהו אלהים : מהו אלהים : מהו אלהים :
 מהו אלהים : מהו אלהים : מהו אלהים :
 מהו אלהים : מהו אלהים : מהו אלהים :

اسر عصفاء حله قينه و اونا
 حقا اوسه و: هه زه ف جفا
 زبالا: هه اصفاء يعطها ما حنه
 ضمهءا و مدنا: هه انا
 كك و مفسه: انا و ج انا و مفسه
 و مدنا: هه مفسه انا حقا مفسه
 اصفاء هه انا فدا و نه صنف
 مدنا لامك و بوجع دا و حمر
 هه انا و انا كك انا و انا
 كك و مفسه: هه نك حقه كك
 و انا كك: هه غلبه مفسه
 كك: هه انا فدا و انا
 فدا: هه و انا حقا و انا
 هه انا مفسه انا كك
 و بكر: هه انا فدا و انا
 مفسه: هه انا انا و انا

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

*
 ويصنع لا يجهل في كلبا وكلبا
 هذا ابداع ما يوحده في الامكن
 ويضبط كنه ذنوبها وادابها
 وقتها: هـ حطت في كلبا
 : هـ يهداه اوتبعه ا هـ كلف
 : هـ يهداه هـ يبعده كلبا فتمت
 غنوا وخذنا: هـ فلكم ا من و ارفه
 بدنا ص صداد: هـ فلكم في
 انه انا و كلف: هـ فدا كلف
 حة صدة: هـ زحوا و انا صها كما
 احبنا و حفا: هـ فربيعا حذنا
 صلاله: هـ فدا كلف حبه: هـ
 ما حيدت صنته ما ولا فبه ا: هـ
 كفا و افلك فاذا و علفه: كلفه
 ففلا و انا و فرف كلبا ا هـ
 هـ كلفنا صبا و فدا حفا: هـ
 هـ

Odes of Solomon, ix. 7-x. 3

أفلا تنصرون صفوة خلقكم: خفا
وأحببنا منكم: أفلا تنصرون صفوة خلقكم: خفا
وأحببنا منكم: أفلا تنصرون صفوة خلقكم: خفا
وأحببنا منكم: أفلا تنصرون صفوة خلقكم: خفا
وأحببنا منكم: أفلا تنصرون صفوة خلقكم: خفا
وأحببنا منكم: أفلا تنصرون صفوة خلقكم: خفا
وأحببنا منكم: أفلا تنصرون صفوة خلقكم: خفا
وأحببنا منكم: أفلا تنصرون صفوة خلقكم: خفا
وأحببنا منكم: أفلا تنصرون صفوة خلقكم: خفا
وأحببنا منكم: أفلا تنصرون صفوة خلقكم: خفا

١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

هذا كحق مذكورنا: ما انزلت كحق
علمنا: مع صبر ورجاء من صفة
عبدك في ما وعدنا: وفضلك
بجلاسه وصدقنا: لا يري صفة صفا
صبر وافقنا: ابا كحق: في قوله: اوانا
اقلا كحق صفا صبر وصدقنا: ابا
كحق: في قوله: اوانا صفا: وبقوله: في
صبر: في قوله: وصدقنا: انا
وبقوله: في قوله: ووجه: ببقوله
صفا: وصدقنا: وصدقنا: في قوله: كبا
وهو صفة صفا: مع: وصدقنا:
لك: في قوله: ابا كحق: وبقوله:
ملا: وبقوله: ابا كحق: وبقوله:
ولا يبيحنا: اها: في قوله: وصدقنا:
ابا كحق: انا: انا

וְאֵלֶּיךָ מִתְּפִלָּה וְנִשְׁמָה לָא וְלֹא מִיָּדָא
 וְלֹא מִזִּמְרָה וְעִמְדָא מִיָּדָא מִיָּדָא
 כְּדָא מִיָּדָא: חֲדָא מִיָּדָא וְעִמְדָא
 כְּדָא מִיָּדָא: חֲדָא מִיָּדָא: אֵלֶּיךָ
 נִשְׁמָה לָא מִיָּדָא וְנִשְׁמָה לָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא וְנִשְׁמָה לָא מִיָּדָא וְנִשְׁמָה
 לָא מִיָּדָא וְנִשְׁמָה לָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא וְנִשְׁמָה לָא מִיָּדָא וְנִשְׁמָה
 לָא מִיָּדָא וְנִשְׁמָה לָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא וְנִשְׁמָה לָא מִיָּדָא וְנִשְׁמָה
 לָא מִיָּדָא וְנִשְׁמָה לָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא וְנִשְׁמָה לָא מִיָּדָא וְנִשְׁמָה
 לָא מִיָּדָא וְנִשְׁמָה לָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא וְנִשְׁמָה לָא מִיָּדָא וְנִשְׁמָה
 לָא מִיָּדָא וְנִשְׁמָה לָא מִיָּדָא
 מִיָּדָא וְנִשְׁמָה לָא מִיָּדָא וְנִשְׁמָה
 לָא מִיָּדָא וְנִשְׁמָה לָא מִיָּדָא

Odes of Solomon, vii. 23-viii. 6

וְלִי בְּיָמַי מִדְּנִי חֶבְרֹן וְעַתָּה
 חֶבְרֹן לֹא אֶמְצָא וְיָמַי לֹא אֶמְצָא
 וְיָמַי לֹא אֶמְצָא וְיָמַי לֹא אֶמְצָא
 וְיָמַי לֹא אֶמְצָא וְיָמַי לֹא אֶמְצָא
 וְיָמַי לֹא אֶמְצָא וְיָמַי לֹא אֶמְצָא
 וְיָמַי לֹא אֶמְצָא וְיָמַי לֹא אֶמְצָא
 וְיָמַי לֹא אֶמְצָא וְיָמַי לֹא אֶמְצָא
 וְיָמַי לֹא אֶמְצָא וְיָמַי לֹא אֶמְצָא
 וְיָמַי לֹא אֶמְצָא וְיָמַי לֹא אֶמְצָא
 וְיָמַי לֹא אֶמְצָא וְיָמַי לֹא אֶמְצָא
 וְיָמַי לֹא אֶמְצָא וְיָמַי לֹא אֶמְצָא

וְיָזַב יְבִיבָא אִימָא. נְיָי מְסִימָא
וְנַחֵב אִימָא חַב אִימָא. מְלָא אִימָא
מְלָא חִיבִיבָא חַב אִימָא. מְסִימָא חַב
וְאִחַב מְסִימָא. אִחַב מְסִימָא חַב
מְלָא. מְסִימָא אִמָא. וְלֹא מְסִימָא
מְסִימָא. וְנַחֵב אִימָא חַב אִימָא.
חַב. וְנַחֵב אִימָא לֹא מְסִימָא. וְנַחֵב
מְלָא. וְנַחֵב אִימָא חַב אִימָא. וְנַחֵב
אִימָא. וְנַחֵב אִימָא חַב אִימָא.
חַב אִימָא חַב אִימָא. וְנַחֵב אִימָא
מְסִימָא. וְנַחֵב אִימָא חַב אִימָא.
וְנַחֵב אִימָא חַב אִימָא. וְנַחֵב אִימָא
חַב אִימָא חַב אִימָא. מְסִימָא חַב אִימָא
חַב אִימָא חַב אִימָא. וְנַחֵב אִימָא
חַב אִימָא חַב אִימָא. וְנַחֵב אִימָא
חַב אִימָא חַב אִימָא.

Odes of Solomon, vii. 9-16

رفیع متنا: ای کس که ملک قس
 فکته از خا: به ملک حکم برده: اعدایه
 فکته و تن و جلا: از خا: به و س ما
 اعدایه: به و جح: به و مد نفی: به
 ای کس که فکته ما: به و حاکم: به
 حکم فکته ما: به و تن: فکته ما: به
 و ای: به و مد: به و تن: به: ای کس که
 متنا: به و جح: به و مد: به
 اصبعه: به و فکته: به و جح: به
 حکم ما: به و تن: ای کس که
 به و فکته: به و جح: به: ای کس که
 به و تن: به و جح: به و تن: به
 حکم ما: به و جح: به و تن: به
 ای کس که ای کس که: به و تن: به
 تن و جح: به و جح: به: ای کس که
 ای کس که: به و جح: به و تن: به

וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא
וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא
וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא
וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא
וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא
וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא
וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא
וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא
וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא
וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא
וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא
וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא
וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא
וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא
וְהָיָה מַדְבְּרָא חַסְדֵּי וְקַדְשׁ וְהָיָה מַדְבְּרָא


1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

וְיָבֹרַח לְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה

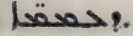
z Gk. adds ἐν σοφία, ἐν δικαιοσύνη: probably by an eye-error to v. 31.

aa Gk. ὑπόστασιν. Cf. Ps. Sol. xv. 7.

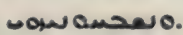
bb *vid. sup.*, Ps. Sol. xvi. 14.

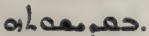
cc B .

dd Gk. οὐ ἀφηγήσεται.


ee B  ff The translator read ἔτι as ὅτι.

gg Gk. λαοὺς ἐθνῶν.

hh H .

ii B .

kk-kk The Gk. is φέροντες δῶρα τοὺς ἐξησθενηκότας υἱοὺς αὐτῆς. The Syriac seems to render a Gk. ἐξωσθέντας, which is a better reading, though perhaps it may be a conjecture.

ll B .

mm H ends here.

PSALM 18 (= Psalm 61).

כִּנְוִיָּא וְשֹׁשְׁבִי כֶּ֜חַבִּי יִתְּבוֹ חַלְמִי. ¹ וְיַשְׁמַעְלִי חַמְדְּוֹדְכִי
כִּתְּמִיָּא כֶּ֜חַבִּי יִשְׁמַעְלִי. ² כִּתְּבוֹ שְׁמִי וְ כִּתְּבוֹ חַמְדְּוֹדְכִי יִשְׁמַעְלִי.
וְיַשְׁמַעְלִי מִשְׁמַעְלִי חַמְדְּוֹדְכִי? ? ³ יִתְּבוֹ חַמְדְּוֹדְכִי וְיַשְׁמַעְלִי חַמְדְּוֹדְכִי.
כֶּ֜חַבִּי יִשְׁמַעְלִי וְיַשְׁמַעְלִי חַמְדְּוֹדְכִי? ? ⁴
כֶּ֜חַבִּי יִשְׁמַעְלִי חַמְדְּוֹדְכִי יִשְׁמַעְלִי חַמְדְּוֹדְכִי
כֶּ֜חַבִּי יִשְׁמַעְלִי חַמְדְּוֹדְכִי יִשְׁמַעְלִי חַמְדְּוֹדְכִי

a-a Gk. οἱ ὀφθαλμοὶ ἐπιβλέποντες ἐπ' αὐτά, καὶ οὐχ ὑστερήσει ἐξ αὐτῶν.

b-b Gk. ἐπὶ σπέρμα Ἀβραάμ, υἱοῦ Ἰσραήλ.

The rest of the Nitrian MS. totally illegible.

.א.ר...? חַכְמָה; אִמְרוּ אֵלֶיךָ... מְדַבְּרִים... אִמְרוּ אֵלֶיךָ...
 48 פִּלְקֵי־מִצְרָיִם חֲכָמִים מִלְּךָ הָיָה. וְחֲכָמִים אֲנִי חֲכָמִים מִלְּךָ חֲכָמִים מִלְּךָ.
 49 פִּלְקֵי־מִצְרָיִם אֲנִי פִּלְקֵי־מִצְרָיִם; מִבְּתָרָא דְמִלְּךָ חֲכָמִים מִבְּתָרָא.
 50 יְהוֹשֻׁעַ לְאִמְרֵךָ; וְיִשְׂרָאֵל חֲכָמִים מִלְּךָ חֲכָמִים מִלְּךָ חֲכָמִים מִלְּךָ.
 חֲכָמִים... 51 אֲנִי חֲכָמִים מִלְּךָ חֲכָמִים מִלְּךָ חֲכָמִים מִלְּךָ חֲכָמִים מִלְּךָ.
 יְהוֹשֻׁעַ לְאִמְרֵךָ; חֲכָמִים מִלְּךָ חֲכָמִים מִלְּךָ חֲכָמִים מִלְּךָ חֲכָמִים מִלְּךָ.

- a-a Gk. *eis tòn aiōna kai eti* = Heb. *עַד עַד לְעַלְמֵי עַלְמֵי*. For the Syriac rendering *v. supra*, Ps. Sol. ix. 20 &c.
- b Gk. *ὁ χρόνος ζωῆς*. c B, H *חַכְמָה*.
- d Gk. *βασίλειον αὐτοῦ* and so in *v. 7*, and in B (?).
- e Gk. *ἀλλάγματος* but the Copenhagen MS. *ἀλαλάγματος*.
- f Gk. *+ ὁ θεός*. g B *חַכְמָה*.
- h Gk. *ἐλεήσεις* or *ἐλεήσει*.
- i The Gk. is *ἐξηρῆνυσεν... καὶ οὐκ ἀφῆκεν...* which the Syr. has turned into imperatives. H reads *חַכְמָה*; B?
- k H omits.
- l The Gk. is *ἐν ὀργῇ κάλλους αὐτοῦ*, for which the Syr. (B, H) has read *ἐν κάλλει ὀργῆς αὐτοῦ*.
- m H *חַכְמָה*.
- n The translator read *ἐποίησεν [- ἐν] Ἱερουσαλήμ* and omits *ὅσα*.
- o Sic B, H; reading *τοῖς θεοῖς* or *τοὺς θεοὺς* for which Gebhardt conjectured *τοῦ σθένους*.
- p H *חַכְמָה*.
- q This agrees with Gebhardt's reading *οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ὁ ποιῶν ἐν Ἱερουσαλήμ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν*. The Gk. MSS. vary between *ὁ ποιῶν ἐν μέσῳ ἐν αὐτοῖς ἐν* and *ὁ ποιῶν ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ*. May it not, however, be the case that the Syr. *חַכְמָה* stands for *ἐν μέσῳ ἐν αὐτοῖς*? For *חַכְמָה* H has *חַכְמָה*.
- r H *חַכְמָה* as if referring to the sparrows.
- s For *παροικίας ψυχῆ* the translator read *παροικία ψυχῆς*. Cf. note i.
- t B *חַכְמָה* (sic). u B *חַכְמָה*.
- x Gk. *ὁ κριτής* (B *חַכְמָה*).
- y Gk. *ἐν ἀμαρτία* (but B *חַכְמָה*).

z לאחב'נא. 26 לח'עז'ב'ה ק'ח'ל'א ז'ב'ח ז'נ'א'ל'א. ח'מ'מ'מ' מ'ע'ד'ו'א א'ס'ו ז'ר'פ'א
 ו'ק'ס'נ'א. ח'מ'מ'מ' ח'פ'ח'ל'א ו'ק'ד'ל'א מ'ל'כ'ה aa מ'ע'ז'ו'ו'ה'ן 27 לח'עז'ב'ה ק'ח'ע'ז'א
 ק'ח'ל'א ח'פ'ח'ל'א פ'ע'ז'ה. ח'ל'י'א'ה ז'ב'ז'מ'י ק'ח'ע'ז'א ז'ב'ח מ'ב' א'פ'ע'ה. b.
 bb ו'ל'ח'ע'ז'ב'ה ח'ס'ל'י'ת'א ח'פ'ח'ל'א ו'ל'ח'ב'ו'ה'ן. 28 ו'נ'ט'ע' ח'ע'ז'א oo מ'ב'מ'ל'א ז'ו'ה
 dd ו'נ'ב'ל'ח'ו'ה'ו ח'א'ר'ע'מ'ע'ל'א. ו'ב'ו'ה' מ'ע'ז'ל'א ee ו'ח'ע'ז'א ו'ח'פ'ח'מ' ז'נ'א א'ל'ו'ה'ה. 29 ה'ל'
 ל'א'ו'ת ז'ע'ז'ה ו'ז'א'ח'א ס'ל'י'ת'א ז'נ'א'ה'ו'ה'ן ה'ל'א'ו'ת ז'ח'ד'ד' ז'נ'א'ה'ו'ה'ן ז'ח'ד'א ו'נ'ב'ו'
 ח'מ'ע'ל'א. 30 נ'ב'ו' א'ר'ו'י ח'ס' ח'ל'ל'א ו'ז'ל'ו'ה'ן ח'ל'ל'א א'ר'ו'י ו'א'ח'ד'א. ו'נ'פ'ל'י
 א'ר'ו'י ח'פ'ע'ז'ל'ו'ה'ן ח'ר'ו'ז'ח'א. 31 ה'ל'א'ח'א ה'ל'ו'ז'נ'א ל'א ז'ח'ד'ד' ח'פ'ח'ו'ה'ן ff ח'ל'ל'א
 ו'ז'ו'י ק'ח'ע'ז'א ה'ל'ח'ו'ה'ל'א ח'מ'מ'מ'ל'א ו'א'ר'ע'מ'ע'ל'א. 32 ה'מ'מ'ל'א ח'ע'ז'א ז'ב'ח gg ח'פ'ח'ל'א.
 ו'נ'ע'ל'ס'ו'ה'ה' א'ס'ל'א ת'נ'ו'ה'. hh ו'נ'ע'ח'ס'ו'ה'ה' ח'ע'ז'נ'א ח'ל'י'א'ה' ח'פ'ח'ל'א א'ז'ח'א.
 33 ו'נ'ב'ו'ה' ל'א'ו'ז'מ'ל'א ii ח'פ'ע'מ'ע'ל'א א'ס'ו ו'ח'מ'מ'מ'מ'. 34 ו'נ'ב'א'ו'י ק'ח'ע'ז'א ז'ב'ח ח'פ'ח'ו'ה'ן
 ו'א'ז'ח'א. ח'פ'ח'ל'א ל'א'ע'ז'ס'ל'א. kk ח'ב' ח'כ'ל'א ח'ק'ל'ו'ה'ן. ו'ז'ו'י ו'א'ח'ב'ו'ה'ן
 ח'ל'ל'ו'ה'ן. kk. 35 ו'ל'ח'ע'ז'א ל'א'ע'ז'ס'ל'א ו'ז'נ'א ז'ו'ת ו'מ'ח'ס'ו'ה'ן א'ל'ו'ה'ה. ה'ו'ה'ו' ח'ל'ל'א
 א'ר'מ'א ח'ל'ל'א ז'ב'ח א'ל'ו'ה' ח'כ'ס'ו'ה'ן 36 ה'כ'ל'א כ'ה'ל'א ח'ד'ע'ז'ל'א ו'ז'נ'א'ה'ו'ה'ן
 ח'ל'ל'א ו'ז'ל'ו'ה'ן מ'ב'ת'ע'מ'. ה'ח'ל'ח'ו'ה'ן ח'פ'ח'ל'א ז'נ'א. 37 ח'ל'ל'א ו'ל'א ח'ס'
 ח'פ'ח'ד'ד' ח'ל'ל'א ח'פ'ח'ל'א ה'ל'א ח'ל'ל'א ז'ח'ד'ד'ה'. ה'ל'א ח'ל'ל'א ח'מ'ע'ל'א. ll א'פ'ל'א ח'פ'ח'ל'א כ'ה'
 ז'ו'ה'ז'ח'א ח'פ'ח'ל'א ח'מ'ז'ד'א. ה'ל'א ח'פ'ח'ד'ד' ח'ל'ל'א ח'פ'ח'ל'א ח'מ'ז'ד'א. 38 ז'נ'א'ל'א ח'ס'
 ח'ל'ל'ו'ה'ן ה'ו'ה'ה'. ח'ד'ד'ו'ה'ן ח'ס'ל'ו'ה'ן ח'ל'ל'א ח'ד'ד'ו'ה'ן ו'א'ל'ו'ה'ה'ן [ח'מ'ז'ד'א] ח'מ'ז'ד'א'ה'ה'ה'
 ח'ל'ל'א ח'ל'ל'ו'ה'ן. 39 ח'מ'ס'ו'ה'ן ח'ס' ח'ל'ל'א ח'פ'ח'ל'א ח'פ'ח'ו'ה'ן ח'כ'מ'
 40 ו'ז'ח'ו'י ח'פ'ח'ו'ה'ן ו'ז'נ'א ח'ד' ח'ח'ע'ז'ל'א 41 ה'ו'ה'ו' ח'פ'ח'ו'ה'ן ח'ד'א ח'פ'ח'ל'
 ח'ע'ז'א ז'ח'א ח'מ'ד' ח'ח'ע'ז'ל'א ח'ל'ל'א ח'פ'ח'ל'א ח'פ'ח'ו'ה'ן. 42 ה'ל'א ח'ל'ל'א ז'
 ח'ד'ע'ז'ל'א ח'פ'ח' ח'א'ל'ו'ה'ה'. ח'ל'ל'א ח'פ'ח'ל'א ח'פ'ח'ל'א ח'פ'ח'ל'א
 ו'ח'ל'י'ת'א ח'ח'ע'מ'ל'א ח'א'ר'ע'מ'ע'ל'א 43 ו'ח'ח'ע'ז'ל'א ו'ז'נ'א ח'פ'ח'ו'ה'ן ח'ס'ל'א ה'ל'
 ח'ל'א. ו'ה'ה' ח'ד'ד'ו'ה'ן 44 ח'פ'ח'ל'א ח'פ'ח'ו'ה'ן ח'מ'ז'ד'א ח'מ'ס'ל'א ח'ס' ח'ח'ב'ו'ה'ה'
 ח'ח'פ'ח' ח'ב'ו'ס'ל'א ו'א'ל'ו'ה'ה'ן 45 ז'ח'ד'א ז'נ'א'ח'ל'א ו'ז'נ'א ח'א'ר'ע'מ'ע'ל'א ח'ד'ע'ז'ל'א
 ה'ל'א ז'ע'ז'ה' ו'ז'נ'ע' ח'פ'ח'ל'א. 46 ח'פ'ח'ל'א ח'א'ל'א ה'ל'
 ל'א'ע'ז'ס'ל'א ח'ח'ו'ה'ן ח'ח'ע'ז'ו'ז'א'ה'ל'א ו'ל'א ח'כ'ס'ו'ה'ן. 47 ח'ו'י ח'ב' מ'א'ח'ל'א

وَإِذْ لَكُمْ دَسْفًا. ⁴ مَلَحَفَةٌ لِيهِ وَإِذْ لَكُمْ كَلَّا كَقَفَا
 دَسْفًا. ⁵ أَيْ مَنَّا جَسَدٌ حَبَسَ فِخْلًا كَلَّا تَهْنَأُ. هَاتَا تَقْبَسَا
 كَلَّا أَوْحَى. وَلَا لَمَحَلًا جَم مَبُصُو ^d مَلَحَفَةٌ لِيهِ ⁶ هَسْتَلُومُ مِمْ
 مَصَعِ حَكَمِ سَلُيْنَا. هَمَصَعِ حَكَمِ هِإَسْمَس. بُوَيْئِي وَلَا فَقْبَا حَمُؤِي
 كَقَلَمْنَا بَهْجَه هِإِ ⁷ مَخَسَه كَمَقُصُو مَنَمْنَا حَلَمَقَسْنَا. هَمَصَعِ مَلَحَفَةٌ لِي
 سَجِدِ وَهَمَصُؤِي ⁸ لَسَدَه مَهْوَغِيهِ وَبُؤَسِ جَعَدَدُؤَا ⁹ مَعَسَلَكُؤِي هَاتَا
 مِمْ ^f لَمَصَعِ أَيْئِي. هَلَاؤَمِ أَوْحَىؤِي جَم أَوْحَا. ⁹ هَقَبِ مَقَمِ حَكَمُؤِي
 كَحَا نَعْمَانَا جَم مَحَاؤَا مَكَم. ¹⁰ أَمِ سَلُؤِيؤِي لَمَفُؤِي أَيْئِي أَيْئِي. ¹⁰
^g هَلَمَلَاؤَسِ حَمُؤِي أَمِ حَبُؤِيؤِي ¹¹ هِإِ ^h لَأُؤَمِ حَكَمُؤِي أَيْئِي. ¹¹ حَمُؤِي
 أَوْحَىؤِي هِإِ لَمَعَدَمِ قَمِيؤِي هِإِ سَب. ¹² مَدُؤِي مَكَمِ ^k هَاتَا حَمُؤِي حَمُؤِي
 قَتَمِؤِي وَجَحْبِ كَلَّا أَوْحَا. ¹³ لَسَدِ كَهْؤَا أَوْحَمِ جَم حَكَمِ وَنُؤِي حَكَمِ.
 مَحَلَه لُكَيَا هَمَقَا هَحْتَمُؤِي أَيْئِي. ¹⁴ حَمُؤِيؤَا ^l وَؤُؤِيؤَا مَرُؤِي أَيْئِي حَبُؤَا
 كَقَمْنَا. هَحْتَمُؤِي وَأَوْحَا حَمُؤَا هِإِ مِمْ. ¹⁵ حَمُؤِيؤِيؤَا مَحَلَاؤِيؤَا
 حَبُؤِيؤَا. هَحْبُه نَعْمَانَا بِيه هِإِ جَم أَيْئِي ¹⁶ مَحَلُؤِيؤَا كَحْبَا ⁿ أَيْئِيؤَا مَكَمِ.
 أَمِ وَإِ كَقَفَا حَبُه كَقَبْتَلَاؤِيؤِي هِإِ لَمَلَاؤِيؤِيؤِي ¹⁷ هِإِ سَبْتَمِ هَاتَا
 حَمُؤِي حَمُؤِيؤَا ^p وَؤُؤِيؤَا كَلَّا كَقَفَا تَقْبَسَا. هَكَمِ هَاتَا كَلَمَاؤِيؤِي وَجَحْبِ
 وَسَفَا هَمُؤَا ^q حَاؤِيؤَا مَكَمِ. ¹⁸ حَمُؤِي قَمِيؤِي أَيْئِي وَؤُؤِيؤَا مَكَمِ هَاتَا
 وَسَفَاؤِيؤَا مَكَمِ أَمِ رُؤِيؤَا وَفَتَمِ جَم قَمْتَمِ. ¹⁹ هِإِ مَكَمِ ^r هَاتَا حَمُؤِيؤَا.
 حَمُؤِيؤَا مَكَمِ جَم مَكَمِ. هَمَقْنَا بِيهؤَا حَكْتَمُؤِيؤَا ^s لَمَلَاؤِيؤَاؤَا وَنَعْمَا
 وَكَلَمْنَاؤَا بِيهؤَا مَكَمِؤِي ²⁰ حَمُؤِيؤَا أَوْحَا هَاتَا حَمُؤِيؤَا جَم كَقَلَا. مَقَلَا
 هَاتَا لَمَلَاؤِيؤَا مَكَمِؤَا هِإِ نَبَاؤِيؤَا مَقَلَاؤَا كَلَّا أَوْحَا. ²¹ هَمَحَقَقَاؤَا جَم حَكَمِ.
 هِإِ لَمَلَاؤِيؤَا جَم لَمَلَاؤِيؤَا هِإِؤَا وَجَم لَمُؤَاؤَا وَؤُؤَا. مَقَلَاؤَا وَكَلَمِ هَاتَا حَمُؤِي وَجَحْبِ
 أَيْئِيؤَا. هَاتَا. هِإِ مَكَمِ ^t وَؤُؤِيؤَاؤَا ^u هَحْبُؤَاؤَا كَلَاؤِيؤَاؤَا هِإِ لَمَلَاؤِيؤَاؤَا حَمُؤِي
 سَلُؤِيؤَاؤَا. ²² مَحَلَاؤَاؤَا حَمُؤِيؤَا هِإِؤَاؤَا هِإِؤَاؤَا هِإِؤَاؤَا هِإِؤَاؤَا هِإِؤَاؤَا
 كَقَلَمْنَاؤَا. ²³ سَبِ مَنَّا هِإِؤَاؤَا مَحَلُؤِيؤَاؤَا كَحْبُهؤَاؤَا وَبُؤَسِ. حَلَمْنَاؤَاؤَا
 مَنَّا أَيْئِي أَيْئِي. وَنَعْمَاؤَا كَلَّا لَمَلَاؤِيؤَاؤَا كَحْبُؤَا. ²⁴ هَسَلَاؤِيؤَاؤَا حَمُؤِي
 وَنَعْمَاؤَاؤَا وَكَلَاؤَا. ²⁵ هَبُؤِيؤَاؤَا لَمَلَاؤِيؤَاؤَا جَم كَقَفَاؤَا وَنَعْمَاؤَاؤَا حَمُؤِي

אִסְכֵב. כִּדְעָה בְהַבְּחָהּ; כִּדְעָה בְהַבְּחָהּ אֲלֹהֵי. ¹⁴ קָם לִמְעַל [תְּעַל] חַבְּהֵי; אֵ
 חַבְּהֵי חַבְּהֵי; אֵ. ¹⁵ קָם בְּהַבְּחָהּ; אֲתַלְתְּלֵי דְכִמְ. תְּעַל חַבְּהֵי
 וְעַל חַבְּהֵי חַבְּהֵי.

^a This Psalm is quoted in part in the Cambridge MS. Add. 2012 where it is introduced as follows :

חַבְּהֵי חַבְּהֵי חַבְּהֵי חַבְּהֵי

and is rightly numbered as Ps. 58. We may call the fragment Cod. c.

^b The translation of the difficult opening verses is somewhat paraphrastic, but the Greek can be seen through the Syriac.

- ^c Gk. κυρίου θεού.
- ^d H אֲלֹהֵי.
- ^e H bis חַבְּהֵי.
- ^f Inc. Cod. c.
- ^{g-g} Cod. c transposes.
- ^h Gk. ὁ θεός.
- ⁱ⁻ⁱ Cod. c om.
- ^k Gk. ἄφρονα; H אֲתַלְתְּלֵי.
- ^l Gk. ἀπατησάτω με.
- ^m A paraphrase for και παντὸς ὑποκειμένου ἀπὸ ἁμαρτίας ἀνωφελούς.
- ⁿ = ἐνώπιόν σου for Gk. ἐν τόπῳ σου.
- ^{o-o} A literal rendering of ἄλογον.
- ^p Cod. c אֲתַלְתְּלֵי.
- ^q Cod. c adds אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי.
- ^{r-r} A literal rendering of ὀλιγοψυχία.
- ^s Cod. c אֲתַלְתְּלֵי.
- ^t Cod. c adds חַבְּהֵי.
- ^u Cod. c adds אֲתַלְתְּלֵי.

^x The translator has omitted the difficult line [ἐν τῷ ἐλέγχεσθαι] ψυχὴν ἐν χειρὶ σαπρίας αὐτοῦ ἢ δοκιμασία σου; but perhaps ἐν τῷ ἐλέγχεσθαι is latent in אֲתַלְתְּלֵי, for in Ps. Sol. xvii. 27 he renders και ἐλέγξαι by חַבְּהֵי. I have added the word תְּעַל to make the text clear. Wellhausen suggests אֲתַלְתְּלֵי (cf. Gk. ἡ δοκιμασία σου) which makes the addition of תְּעַל unnecessary. Cod. c ends here.

PSALM 17 (= Psalm 60).

1 כְּדָבַר אֲתַלְתְּלֵי יְהוָה חֲלָמַי. ^a אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי
 תְּעַל. ² אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי; אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי
 אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי. ³ אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי אֲתַלְתְּלֵי

אוֹלָא דַבְרֵיהּ. ¹⁶ הַאֲנִי וְיָסִימָהּ בְּיָמֵי חַיֵּיךָ וְשָׁמַרְתָּ אֹתוֹ.
וְתַשֵּׁהוּ כְעֵשֶׂת־שָׁמַרְתָּ אֹתוֹ ¹ וְיָחַדְתָּ שְׂמֵיךָ תַּחְבֵּהוּ חָחֵלְתָּ וְיַחְכְּמֶהָ.

^{a-b} Gk. εἰ μὴ ἐξομολογήσασθαί σοι ἐν ἀληθείᾳ.
^b B וְיָסִימָהּ. ^c Gk. καινόν; B וְיָסִימָהּ.
^d H וְיָסִימָהּ. ^e Gk. κυρίου.
^f Gk. ὑπόστασιν, cf. Ps. xvii. 26, וְיָסִימָהּ. ^g Gk. θεοῦ.

^h Perhaps וְיָסִימָהּ, i.e. Gk. λοιμός. The MSS. have [ἀπὸ] λιμοῦ which Gebhardt emended to ἀπὸ πολέμου.

ⁱ Probably an error for שְׂמֵיךָ.

^k At this point the text of B becomes illegible; and the whole of the following Psalm has disappeared from the mutilated page of the Nitrian MS.

¹ Gk. τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

PSALM 16 (= Psalm 59) ^a.

בָּרְבִיבָהּ נַעַם מַלְאָכָהּ בְּיָמֵי חַיֵּיךָ. כִּי מַלְאָכָהּ בְּיָמֵי חַיֵּיךָ ^{b 1}
וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ. ² וְשָׁמַרְתָּ בְּיָמֵי חַיֵּיךָ. כִּי מַלְאָכָהּ בְּיָמֵי חַיֵּיךָ נַעַם
חַיֵּיךָ אֵל. כִּי לֹא תִּחַדְתָּ וְעַתָּה כִּי שְׂמֵיךָ. ³ וְשָׁמַרְתָּ וְיָחַדְתָּ נַעַם בְּיָמֵי
^c וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ. אֲלֵךְ לֹא חַיֵּיךָ כִּי יָבִיא דַבְרֵי־שָׁמַרְתָּ וְיַחְכְּמֶהָ. ⁴ וְיָחַדְתָּ
^d וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. כִּי יָבִיא דַבְרֵי־שָׁמַרְתָּ וְיַחְכְּמֶהָ. ^e וְיָחַדְתָּ
^e וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^f וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
^f וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^g וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^g וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
^h וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^h וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^h וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
ⁱ וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ⁱ וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ⁱ וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
^j וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^j וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^j וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
^k וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^k וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^k וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
^l וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^l וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^l וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
^m וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^m וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^m וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
ⁿ וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ⁿ וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ⁿ וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
^o וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^o וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^o וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
^p וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^p וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^p וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
^q וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^q וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^q וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
^r וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^r וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^r וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
^s וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^s וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^s וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
^t וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^t וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^t וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.
^u וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^u וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ. ^u וְיָחַדְתָּ וְשָׁמַרְתָּ חַיֵּיךָ.

וְשִׁיבָהּ וְיִלְכָדוּהָ שְׂמֵנָהּ. ^b וְתִרְכָּבֶנָּהּ וְעָזְרָא חֲכָמָה. ^c וְלֹא תִלְכַּחְנֶנָּה
 מִדְּוָהּ מִתְּצַלָּא וְעִמְצָנָה. ^d מְחַלָּה וְעִמְצָנָה וְעִמְצָנָה וְעִמְצָנָה. ^e וְלֹא
 הִטְלָהּ שְׁלֵימָה וְחִקְלָהּ. ^f בְּיָדָהּ וְיִשְׁחַח מִמֶּנָּה חֶפְצָהּ חָלָה וְשִׁלְיָהּ. ^g כִּדְחֵהּ וְהִלָּה
 וְעִמְצָנָה וְעִמְצָנָה. ^h וְלֹא יִלְכָדוּהָ לֵאלֹהִים. ⁱ וְעָזְרָא חֲכָמָה וְעָזְרָא חֲכָמָה
 מִבְּעֵינָהּ חֲכָמָה. ^j הִלָּה וְחִקְלָהּ וְחִקְלָהּ וְחִקְלָהּ. ^k וְעָזְרָא חֲכָמָה
 מִדְּוָהּ מִתְּצַלָּא וְעִמְצָנָה. ^l וְעָזְרָא חֲכָמָה וְעָזְרָא חֲכָמָה. ^m וְעָזְרָא חֲכָמָה

^a Gk. τὰ ξύλα; B חֲכָמָה (sing.). ^b Gk. ἡ φυτεία; B תִּרְכָּבֶנָּהּ.
^c B מְחַלָּה.

PSALM 15 (=Psalm 58).

¹ דַּוָּא חֲרִיב מִתְּצַלָּא מִתְּצַלָּא וְעָזְרָא חֲכָמָה. ² וְעָזְרָא חֲכָמָה וְעָזְרָא חֲכָמָה. ³ וְעָזְרָא חֲכָמָה
 וְעָזְרָא חֲכָמָה. ⁴ וְעָזְרָא חֲכָמָה וְעָזְרָא חֲכָמָה. ⁵ וְעָזְרָא חֲכָמָה וְעָזְרָא חֲכָמָה.
 וְעָזְרָא חֲכָמָה. ⁶ וְעָזְרָא חֲכָמָה וְעָזְרָא חֲכָמָה. ⁷ וְעָזְרָא חֲכָמָה וְעָזְרָא חֲכָמָה.
 וְעָזְרָא חֲכָמָה. ⁸ וְעָזְרָא חֲכָמָה וְעָזְרָא חֲכָמָה. ⁹ וְעָזְרָא חֲכָמָה וְעָזְרָא חֲכָמָה.
 וְעָזְרָא חֲכָמָה. ¹⁰ וְעָזְרָא חֲכָמָה וְעָזְרָא חֲכָמָה. ¹¹ וְעָזְרָא חֲכָמָה וְעָזְרָא חֲכָמָה.
 וְעָזְרָא חֲכָמָה. ¹² וְעָזְרָא חֲכָמָה וְעָזְרָא חֲכָמָה. ¹³ וְעָזְרָא חֲכָמָה וְעָזְרָא חֲכָמָה.
 וְעָזְרָא חֲכָמָה. ¹⁴ וְעָזְרָא חֲכָמָה וְעָזְרָא חֲכָמָה.

וְיָבִיט מֵעַל הָעֲנָבוֹת וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{d 4} וְיָבִיט מֵעַל הָאֲנָבוֹת
 וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^e וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^f וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^g
 וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^h וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.ⁱ וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.
 וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^j וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^k וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^l
 וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^m וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.ⁿ וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^o

a Cod. B. Gk. ἐν ἐλεγχῶ.
 b I. ἐκωλύθη as suggested by Fritzsche, for ἐκκλώθη of the MSS.
 c Gk. adds ὁ κύριος. d Gk. τὸ ἔλεος (= עֲלֵם, cf. 14⁶).
 e Cod. B has וְיִשְׂפָּץ, but Gk. ἐπὶ ὁδοῦς. f Gk. ὁ κύριος ἡμῶν.
 g Gk. ἐν κρίμασιν αὐτοῦ and adds εἰς τὸν αἰῶνα. h Gk. ὁ θεός.
 i Gk. σωφροσύνην.

PSALM 11 (= Psalm 54).

מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{a 1} וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{b 2}
 וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{c 3} וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{d 4} וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{e 5}
 וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{f 6} וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{g 7} וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{h 8}
 וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{i 9} וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{j 10} וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{k 11}
 וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{l 12} וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{m 13} וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{n 14}
 וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{o 15} וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{p 16} וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{q 17}
 וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{r 18} וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{s 19} וְיִשְׂפָּץ מֵעַל הָאֲנָבוֹת.^{t 20}

مَدَعَهُ حَقَّقْنَا وَإِذَا. ^٥ قَلْبِي وَإِلَّا فَكَلِّمْنَا مِنْ قَبْلِ لَأَوْكَلْنَاو صَا فِيم
 وَخِجْبِ كَهَلَا. ^٦ هَآؤَمَعْمَالُ قَوْمِ بِلَاوَسْمُو صُنَا مَبُكَّسُو. هَلَامَا نَلَامَا كَذَا إِنْغَا
 فِيم لَأَوْكَلْنَاو الْكُهْلَا. ^٧ خِجْبِي مَعْمَا مِنْ دَسَاؤَدَمَالِ هَدِي حَمَلَا وَتَعْمَ حَصْبِي
 لُحْلَا هَقَعْمَالَا. دَحْبُجَا وَإِتْبَع. ^٨ هَدَاؤَمَعْمَالُو هُكَا آتَا حَتْتَعْمَا. ^٩ هَهُ
 مِنْ وَخِجْبِ آؤَمَعْمَالَا. قَصَعْمَالَا وَسَيَا قَلَام كَه كَهَا صُنَا. هَهُوَ وَخِجْبِ
 كَه لَا هَهُ بِنَاو قَمَلَا وَتَعْمِي حَادِبُنَا. ^{١٠} قَمَلَقَهَب ^b مِنْ حَلَاؤَمَعْمَالَا كَلَا صَا
 كَذَا إِنْغَا هَكَلَاهَا. ^{١١} حَصْنَتِي مِنْ تَلِيَاو الْكُهْلَا. ^{١٢} إِنْغَا كَه تَلِي وَتَمِ
 حَصْنَتَا. ^{١٢} صَبَقَا مِنْ سَلِيَتِي وَتَعْمَا دَعَه وَتَمَلَا. ^{١٣} قَلْبِي وَدَمَالَا تَب
 كَم هَلَاقِي مَكَلَا صَدَمِ هَكَم. ^{١٤} حَصْنَتِي مِنْ تَعْمِي سَلِيَتَا. ^{١٥} إِنْغَا
 كَه تَمِ بَسَلَهَا. ^{١٥} حَلَاؤَمَعْمَالَا مِنْ صَحْبِي هَلَا دَقَقَه آتَا كَه تَلِي كَلَا
 صَبَمِ بَسَلَهَا. هَلَاؤَمَعْمَالُو مِنْ كَلَا. كَمِ بَسَلَهَا صَا وَدَاهَا إِنْغَا. ^{١٦} هَهُوَ
 آتَا تَب الْكُهْلَا هَسَمِ كَصُو تَب وَإِسْجَلَا. سَلَا هَسَمِ الْكُهْلَا وَتَمَلَا
 قَلْبِي وَوَلَكُو مَعْمَا. إِنْغَا تَمِ وَتَمِ قَمَلَا. ^{١٧} قَلْبِي وَآتَا جَبَلَا كَرُوكَه وَإِحْوَ. مَلَا مِنْ قَبْلِ مَدَعَهُ حَقَّقْنَا. ^{١٨} هَهُوَ
 كَم مَعْمُو صُنَا. هَلَا لَمَلَا حَبْصَا حَكَم. ^{١٩} حَصْنَتَا قَصَبِي لَأَوْكَلْنَا
 كَم. هَسَمِ مَعْمَدَتِي دُو. كَلَامَحَلَاو وَتَعْمَا. ^{٢٠} صُنَا إِنْغَا وَتَمَلَا
 كَلَا كَمَلَا وَتَمَلَا ^h هَهُوَ هَكَلَا.

a Gk. κύριος. b Gk. adds κυρίου.
 c Gk. adds ἐν ἐξαγορίαις. d Gk. εὐθυνοίς.
 e Gk. χρηστότης: (إِحْسَالُ). f Gk. om.
 g i. e. οὐ καταπαύσεις, as in cod. R.
 h Gk. εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔτι = Heb. לעלם ועד.

PSALM 10 (= Psalm 53).

^١ لَهْ كَه تَب حَحْبَا وَإِلَاؤَمِي الْكُهْلَا ^a دَقَقَه تَمَلَا. ^b هَدَكَبِي مَعْمَا لَهْ تَمَلَا
 وَتَمَلَا. دَلِيَتَا. حَصْنَتِي مَعْمَا سَلِيَتَاهَا. ^٢ هَهُوَ مِنْ وَتَمَلَا
 سَلِيَتَا حَحْبَا لَهْ تَمَلَا. ^٣ لَمَلَا مَعْمَا وَتَمَلَا. ^٤ لَمَلَا

אָמַר אֲמַלְאֵל אֲמַלְאֵל חֲסִידָיו׃ 29 מַעֲבָד בֹּהַן אֲדָוָה וְיָאֵן אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃
 30 וְאֵל אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃ 31 דָּתָאֵן חֲסִידֵיךָ וְתַבִּיבֵיךָ אֲדָוָה׃
 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃ 32 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃
 וְיָאֵן אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃ 33 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃
 34 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃ 35 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃
 דָּתָאֵן חֲסִידֵיךָ וְתַבִּיבֵיךָ אֲדָוָה׃ 36 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃
 תְּחַלְּלֵנִי חֲסִידָאֵן אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃ 37 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃
 דָּתָאֵן חֲסִידֵיךָ וְתַבִּיבֵיךָ אֲדָוָה׃ 38 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃
 39 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃ 40 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃
 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃ 41 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃

innocent
laurel

a H אֲדָוָה. b Syr. om. ἐφοβήθη ἡ καρδία μου. c Gk. θεοῦ.

d H ex errore אֲדָוָה. e Gk. θεοῦ.

f Gk. adds ἐν παροργισμῷ. g Gk. adds μετὰ ὄρκου.

h Gk. τὸ θυσιαστήριον κυρίου.

i Gk. οἶνον ἀκράτου. [Cf. 3 Macc. v. 1.]

k Gk. ἐπευκτή. l H אֲדָוָה. m H אֲדָוָה.

n-n Gk. καὶ πάντα σοφὸν ἐν βουλῇ. This requires that we correct אֲדָוָה

10 אֲדָוָה.

o H אֲדָוָה.

p Gk. ἐμίαναν (not as in cod. R ἐμίανεν).

q H om. τὸ κρίμα σου. r H om. ὁ θεός.

PSALM 9 (= Psalm 52).

1 כִּי יִבְעַר תַּהַיְאֵל חֲסִידָאֵן לְאִוְחָא לְאִוְחָא לְאִוְחָא׃ 2 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃
 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃ 3 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃
 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃ 4 אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה אֲדָוָה׃

كَمَقْبَرِهِ d وَتُذُنًا. ٥ حَكَأ جَم مَبْمُ ٢ اَلْقَبْرِ ١ وَتُذُنًا كَلَا قُلُوبِهِ كُنَاو. ٥
 ٥ تُذُنًا بِمَضَّة كُذَّه لَّاو ١ وَا ٢ وَحَبْسَلَاو ١ بَو ٥. ٥ وَا ٢ اَلْعَاقِلَا ١ وَنَعْمَا
 وَتَهْفَدُوا تَب ٥ وَفَعَلَا تُذُنًا. ٩ دَتَمُو ١ بَو ١ وَخَب ١ وَتَسْعَا. ١ كَلَا ٢ اَلْمَلِكِ
 وَتَسْحَتَم ٤ كَل ١ دَعَاؤًا.

a H اَلْمَلِكِ.

b-b The text is in confusion: we should read دَسَلَا ١, and add نَعْمَا after اَلْمَلِكِ. The words ١ ٥ ٥ ١ ١ ٢ ١ ١ ٢ ١ are missing in the Greek.

c H اَلْمَلِكِ.

d Gk. τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

e Gk. adds θεοῦ.

f H ex errore اَلْمَلِكِ.

g H ex errore repeats اَلْمَلِكِ in passing from one page to the next.

PSALM 7 (= Psalm 50).

١ لَّا ٢ اَلْاَسْمَ ٢ فَمَعْنُو قَتَم ٢ اَلْاَلُو. ١ وَوَلَدًا ١ مَعَهُ ١ مَعَهُ ١ حَكَم ٢ اَلْمَلِكِ
 ٤ وَبِهَاتَا ١ قَتَم. ٢ قَتَمًا ٢ وَبَسْمًا ٢ اَلْاَلُو. ١ وَلَا ١ اَلْوَع ٢ قَتَمًا ١ نُنَاؤًا ١
 ١ مَعَهُ ١ مَعُو. ٣ اَلْمَلِكِ ١ حَرَّيْتُو ١ بَو ١ وَلَا ١ اَلْمَلِكِ ١ حَقَقْنَا. ٤ اَلْمَلِكِ ١ حَتَّ ١ اَلْمَلِكِ
 ١ كَلَا ١ اَلْمَلِكِ ١ حَقَقْم ١ كَل ١ حَكَم. ١ قَتَمًا ١ اَلْمَلِكِ ١ مَعَهُ ١ مَعْنُو ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ
 ١ وَكَلَمًا ١ قَتَمًا ١. ٥ قَتَمًا ١ مَعْنُو ١ حَتَّ ١ وَبَعَا ١ كَلَمًا ١ تَب ١ حَكَم ١ وَتَسْعَا.
 ٦ وَلَا ١ تَعْسَمًا ١ حَقَقْنَا ١ حَقَقْنَا ١ حَكَم. ١ قَتَمًا ١ اَلْمَلِكِ ١ بَو ١ حَتَّ ١ مَعْم. ١
 ٧ اَلْمَلِكِ ١ نَعْمَا ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١
 اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١. ٩ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١
 حَتَّ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١

a H اَلْمَلِكِ.

b Read قَتَم (Gk. παιδευσον ἡμᾶς).

c H ex errore مَعْم, cf. Gk. σὺ ἐντελεῖ [مَعْم] αὐτῷ περὶ ἡμῶν.

d Gk. ὑπερασπιστής.

e The Syriac has dropped the following sentence: καὶ ἡμεῖς ὑπὸ ζυγόν σου [eis] τὸν αἰῶνα καὶ μάστιγα παιδείας σου. [مَعْم اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١ اَلْمَلِكِ ١]

f H اَلْمَلِكِ.

f H اَلْمَلِكِ.

18 19 20 21 22
 18 19 20 21 22
 20 21 22
 21 22
 22

^a Cod. H *وما*.

^{b-b} i.e. *μη βραδύνης*, the Greek is *μη βαρύνης* (= *μολ* *λλα*): correct the Greek.

^{c-c} A paraphrase for *ἵνα μη δι' ανάγκην ἀμάρτωμεν*.

^d The Syriac here varies from the Greek (*καὶ ἐὰν μὴ ἐπιστρέψῃς ἡμᾶς, οὐκ ἀφεξόμεθα*), whether by conjecture or by the tradition of a better text. It stands for *καὶ μὴ ἀποστρέψῃς ἀφ' ἡμῶν, ἵνα μὴ ἀφεξόμεθα ἀπὸ σοῦ*.

^{e-e} A passage of some difficulty. The Syriac supports Ryle and James in their emendation [*σήμερον καὶ*] *αὔριον*. And it certainly reads *φειδῶ*. But the emendation is unnecessary: Gebhardt's text is right or nearly so: *ἐν φειδοῖ καὶ ἡ αὔριον*: omit *ἡ*, and translate: 'Human kindness is scant and of to-morrow: and if a man repeats a kindness without grumbling, why! 'tis a marvel.'

^f Sic cod. *Lege* *ϩϩϩϩϩϩ* (= Gk. *πλούσιον*).

^g Misreading Gk. *οὐ* as *οὐ*, and then omitting the second *οὐ*.

^h Gk. *θεός*. ⁱ Gk. *συμμετρία ἀνταρκείας*. ^k Gk. *τὸ μέτριον*.

^l Syr. omits by *-όμοιοτέλετον* the words *καὶ ἐν τούτῳ ἡ εὐλογία τοῦ κυρίου εἰς πλησμονὴν ἐν δικαιοσύνῃ*.

PSALM 6 (= Psalm 49).

1 2 3 4 5 6 7
 1 2 3 4 5 6 7
 2 3 4 5 6 7
 4 5 6 7
 7

d. Gk. ἐν ὑποκρίσει ζῶντας μετὰ ὀσίων.

e Sic cod. but read ~~Ⲑⲟⲩⲛⲉⲛⲓⲧⲟⲩ~~.

f The Gk. which has omitted κρίνοντας carried back the next words to the previous sentence and left the sentence ἐν πενία κτέ. without a head.

g Cod. Ⲑⲟⲩⲛⲉⲛⲓⲧⲟⲩ.

h Gk. adds ἀνδρός.

i Gk. ἐνίκησεν σκορπίσαι.

k Cod. om.

l Cod. om. ⲕⲁ. The translation is hardly even a paraphrase of ἐν μονώσει ἀτεκνίας τὸ γῆρας αὐτοῦ εἰς ἀνάληψιν.

m Accidentally omitted in passing from one page to the next.

PSALM 5 (= Psalm 48).

¹ ⲉⲛⲏⲟⲩⲁⲧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲥⲁⲥⲁⲛⲁⲣⲁ ⲛⲓⲃⲟⲩ ⲛⲓⲃⲟⲩ. ⲉⲛⲏⲟⲩⲁⲧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲥⲁⲥⲁⲣⲁ ⲛⲓⲃⲟⲩ ⲛⲓⲃⲟⲩ. ⲉⲛⲏⲟⲩⲁⲧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲥⲁⲥⲁⲣⲁ ⲛⲓⲃⲟⲩ ⲛⲓⲃⲟⲩ.
² ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
³ ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
⁴ ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
⁵ ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
⁶ ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
⁷ ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
⁸ ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
⁹ ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
¹⁰ ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
¹¹ ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
¹² ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
¹³ ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
¹⁴ ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
¹⁵ ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
¹⁶ ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.
¹⁷ ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ. ⲁⲗⲁⲓⲥ ⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲉⲧⲁ.

8 ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{kv} ^{kw} ^{kx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pm} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qm} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rm} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} tm ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tt} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{um} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} ^{uy} ^{uz} ^{va} ^{vb} ^{vc} ^{vd} ^{ve} ^{vf} ^{vg} ^{vh} ^{vi} ^{vj} ^{vk} ^{vl} ^{vm} ^{vn} ^{vo} ^{vp} ^{vq} ^{vr} ^{vs} ^{vt} ^{vu} ^{vv} ^{vw} ^{vx} ^{vy} ^{vz} ^{wa} ^{wb} ^{wc} ^{wd} ^{we} ^{wf} ^{wg} ^{wh} ^{wi} ^{wj} ^{wk} ^{wl} ^{wm} ^{wn} ^{wo} ^{wp} ^{wq} ^{wr} ^{ws} ^{wt} ^{wu} ^{wv} ^{ww} ^{wx} ^{wy} ^{wz} ^{xa} ^{xb} ^{xc} ^{xd} ^{xe} ^{xf} ^{yg} ^{yh} ^{yi} ^{yj} ^{yk} ^{yl} ^{ym} ^{yn} ^{yo} ^{yp} ^{yq} ^{yr} ^{ys} ^{yt} ^{yu} ^{yv} ^{yw} ^{yx} ^{yy} ^{yz} ^{za} ^{zb} ^{zc} ^{zd} ^{ze} ^{zf} ^{zg} ^{zh} ^{zi} ^{zj} ^{zk} ^{zl} ^{zm} ^{zn} ^{zo} ^{zp} ^{zq} ^{zr} ^{zs} ^{zt} ^{zu} ^{zv} ^{zw} ^{zx} ^{zy} ^{zz}

a Either the numeration has gone wrong, or a Psalm 46 has been dropped. The Greek shows that the former must be the correct explanation
 b A marginal note says that one copy reads *وسف*.
 c H *اوسم*, but Gk. *ἐξάσαι*.

x لَهْوَا وَهَرُوم. هَتَام جَم حَرَمًا مَهَمَكْ خَا / اَوْخَا هَا مُعَا. 31 هَقِيْمَه
 قَم صَبْ / اِيَا خَا خَلَا ٧ حَرِحَا هَقِيْمَا. ٧ هَا هَا وَفِيْد. 32 مَقِيْلَا / اِهَلِكِه
 حَرِحَا. لَّا حَمَن "اَسْفَع وَخَن اِنْعَا بَه. هَسْنَا لَّا / اَوْكَس. 33 اِنْعَا حَمَن
 وَاِنَا "اِهَلَا خُنَه وَاَوْخَا هَوْمُعَا. هَلَا تَبَّ وَخُنَا بَه / اَكُهَا. وَا هَا هَا
 هَسْنَا لَّا. 34 هَاهَا هَا مَحَلَا خَا مَعْمَا هَا / اَوْخَا. هَوِيْل مَحَلَقَه لَّا
 هَوْمُعَا. 35 هَاهَا وَهَقَم جَا دَاهَمَه سَلَا. z هَا مَحَبُو حَا حَمَه وَا لَّا حَا حَبُ لَّا
 "اَلَا حَا حَا حَرِحَا. مَقِيْلَا bb bb [٧] اَلَا [٧] تَبَحَه هَا bb. 36 هَاهَا سَاه هَاه وَهَوْمُعَا
 وَاَوْخَا قَمِيَه وَخُنَا. مَقِيْلَا وَخَلَا بَه اَقْمَا. هَوِيْل حَا حَا جَم مَكَه
 مَعْمَا. 37 دَاهَا حَمَن اِنْعَا / وَا سَلِم جَم خُنَا دَاهَمِيْعَا. مَقِيْلَا / وَا سَفَه هَا
 وَخُنَا خَا / تَكَه هَا حَمَنَا. 38 حَا حَمَنَا دَمَا اَقْمَا هَا حَقِيْلَا. حَا حَمَنَا
 حَقِيْلَا. 39 حَا حَمَنَا / اَم حَا حَمَنَاهَا: هَا حَمَم حَا اَقْمَا جَم حَاهَا وَا حَقِيْلَا.
 هَا حَمَم حَا حَقِيْلَا سَاه / حَا حَمَن (ه) dd [د] اَقْمَا. 40 مَقِيْلَا / حَمَم بَه خُنَا
 لَّا حَمَم / مَم حَاه حَمَم حَمَنَا. لَّا حَمَم حَمَنَا / اَم / وَا سَفَه هَا ee كَسَفَه هَا.
 حَمَم مَبَحَه هَا حَا اَحْم حَاهَمَا. 41 دَم بَه خُنَا حَا حَمَم جَم
 حَمَم هَا

a i.e. κατέβαλε. For [ح] (sic B) read [ح], with great beams; and cf. *Acts of Thomas*, pp. مَحَب, مَحَب.

b B حَمَم (sic). c B om. حَا.

d-d A double translation to express ἀπορίψατε . . . μακράν.

e Here the division of the sentences follows the Greek MS.: οὐκ εὐόδοκεν αὐτοῖς τὸ κάλλος τῆς δόξης αὐτοῦ· ἐξουθενώθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. For the emendation (Hilgenfeld's) of the passage (οὐκ εὐδοκῶ ἐν αὐτοῖς· τὸ κάλλος τῆς δόξης αὐτοῦ [so Syr., not αὐτῆς]) see Gebhardt in loc. The Syriac [ح] appears to be a rough translation of εὐόδοκεν.

f H حَم. We should read حَم.

g v. 8. Probably an original Aramaism, [ح] not [ح], which should have been translated 'friends'. Will the hypothesis of an original Hebrew explain this?

h The Syriac has twice [ح] for εἰσάπαξ, the Greek word which is found in Daniel as the rendering of כחדה: εἰσάπαξ must mean 'together',

قَنَس. ^e ٥ هَلَا لِمَجْمَعِ كَصَدَقَتِي مَعَهُ فَاذْهَبْ وَأَمْعِدْ سَلَامًا. ^١ أَهْلًا لِي مَبْرُكًا فَمَنْ
 هَلَا لِحَيْبًا حَبْرًا حَسْبًا. ^٦ دَلَّتَنِي وَتَلَّكُنِي حَقًّا فَمَنْ فَمَنْ. ^٢ وَمَبْرُكًا لِي مَبْرُكًا
 حَكِيمًا تَسْبًا سَلَامًا وَحَقًّا. ^٧ هَلَا لِي سُلُوكًا تَهْتَكُهُ هَلَا لِي حَبْرًا حَبْرًا
 قَهْلًا وَأَوْقَدْ لِي دَابْرًا فِيمَ وَحَقًّا قَهْلًا. ^٨ هَلَا لِي قَهْلًا لِي قَهْلًا وَحَقًّا
 وَسَقَمًا. لِي كَيْفًا هَقًّا وَتَهْتَكُهُ لِي. ^٩ قَهْلًا وَتَهْتَكُهُ لِي وَتَهْتَكُهُ لِي
^{١٠} هَلَا لِي سَقَمًا مَعْنًا وَهَلَا لِي. هَلَا لِي أَهْلًا لِي. ^{١١} قَهْلًا
^{١٢} هَلَا لِي حَبْرًا كَيْفًا لِي حَكِيمًا لِي وَحَقًّا. ^{١٣} هَلَا لِي قَهْلًا لِي وَتَهْتَكُهُ لِي
 مَعَهُ. وَتَهْتَكُهُ لِي. ^{١٤} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي. ^{١٥} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي
 مَعَهُ. ^{١٦} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي. ^{١٧} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي. ^{١٨} هَلَا لِي حَبْرًا
 وَتَهْتَكُهُ لِي. ^{١٩} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي. ^{٢٠} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي
 لِي وَتَهْتَكُهُ لِي. ^{٢١} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي. ^{٢٢} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي
 حَكِيمًا لِي. ^{٢٣} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي. ^{٢٤} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي
 وَتَهْتَكُهُ لِي. ^{٢٥} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي. ^{٢٦} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي
 حَكِيمًا لِي. ^{٢٧} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي. ^{٢٨} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي
 وَتَهْتَكُهُ لِي. ^{٢٩} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي. ^{٣٠} هَلَا لِي حَبْرًا وَتَهْتَكُهُ لِي

PSALMS OF SOLOMON

PSALM 1 (= Psalm 43 of MS.). ١٥٥

¹ حَتَّىٰ لَمَّا كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي
² حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي
³ حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي
⁴ حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي
⁵ حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي
⁶ حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي
⁷ حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي
⁸ حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي
⁹ حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي

^a ⲛⲏⲟⲩ in H and B is superfluous, being repeated from the previous clause.

^b Reading *ἐσχάτων* for *ἐσχάτου*.

^{c-c} H om.

^d H ⲟⲩ.

^e H ⲟⲩ.

^f H *ex errore* ⲟⲩⲛⲏⲟⲩ.

^g B Perhaps ⲟⲩ for Hallelujah not in H.

PSALM 2 (= Psalm 44). ١٥٦

¹ حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي
² حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي
³ حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي
⁴ حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي
^d حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي حَتَّىٰ كُنَّا فِي الْوَادِي

12 מְלֵא בֹשֶׁם וְזֶה אֱמֶנֶת : |
 וְשִׂמְלָה חֲפֵצָה מְלֵא וְזֶה אֱמֶנֶת וְזֶה חֵן מְלֵא. ||
 13 וְזֶה אֱמֶנֶת וְזֶה אֱמֶנֶת : |
 14 מְלֵא וְזֶה אֱמֶנֶת וְזֶה אֱמֶנֶת : |
 15 וְזֶה אֱמֶנֶת וְזֶה אֱמֶנֶת : |
 16 וְזֶה אֱמֶנֶת וְזֶה אֱמֶנֶת : |
 17 וְזֶה אֱמֶנֶת וְזֶה אֱמֶנֶת : |
 18 וְזֶה אֱמֶנֶת וְזֶה אֱמֶנֶת : |
 19 וְזֶה אֱמֶנֶת וְזֶה אֱמֶנֶת : |
 20 וְזֶה אֱמֶנֶת וְזֶה אֱמֶנֶת : |

a-b H om.

d B וְזֶה אֱמֶנֶת.

b H וְזֶה אֱמֶנֶת.

e-e H om.

c H וְזֶה אֱמֶנֶת.

f H וְזֶה אֱמֶנֶת.

ODE 42.

1 قَفِيلًا اِتَّبَعْ هَايَاؤُهُمْ كَمَا كُنْتُمْ : |
 قَفِيلًا وَهَكَامًا وَاتَّبَعْ اِلَآهَهُمْ . ||
 2 هَوَقَقِيئُهُمْ كَمَا قَمَهُمْ قَفِيلًا : |
 وَالْمَلِكِ كَمَا اَوْشِيَهُمْ وَالْوَمْرَا . ||
 3 هَوَنَمًا وَلَا سَعْسَعَةً : |
 كَهَوْنًا ^a وَنُبْحَمَ جِب . ||
 قَفِيلًا وَالْمَلِكِ كَهَوْنًا ^a : |
 وَلَا اِسْتَبَحَ هَوَهُ جِب . ||
 4 هَايَاؤُهُمْ كَمَا هَوْنًا : |
 وَنُبْحَمَ جِب . ||
 5 قَمَهُمْ كَهَوْنًا وَوُؤُهُمْ : |
 هَوَكَاؤُهُمْ هَوْنًا وَهَوْنَهُمْ كَمَا قَمَهُمْ وَسِ اِنَا . ||
 6 هَوَقَقِيئُهُمْ جِب هَايَاؤُهُمْ كَهَوْنًا : |
 هَوَكَاؤُهُمْ كَهَوْنَهُمْ . ||
 7 اِهْلِيئَهُمْ كَمَا اِلْمَكَمِ وَوُؤَقَمِ كَهَوْنًا : |
 هَايَاؤُهُمْ كَهَوْنًا تَمْنَهُمْ وَسَعْسَعَةً . ||
 8 اِسْمُ وَوُؤُهُمْ وَسَلَانَا كَمَا قَمَهُمْ : |
 هَوَقَقِيئُهُمْ تَمْنَهُمْ كَمَا اِلْمَكَمِ وَنُبْحَمَ جِب . ||
 9 هَايَاؤُهُمْ كَمَا هَوَقَقِيئُهُمْ كَمَا تَمْنَانَا : |
 هَوَقَقِيئُهُمْ كَمَا اِلْمَكَمِ وَوُؤَقَمِ كَهَوْنًا . ||
 10 اِلْمَكَمِ كَمَا اِلْمَكَمِ : |
 هَايَاؤُهُمْ كَمَا اِلْمَكَمِ . ||
 11 هَوَقَقِيئُهُمْ كَمَا اِلْمَكَمِ : |
 هَوَقَقِيئُهُمْ كَمَا اِلْمَكَمِ . ||

- 4 مَعْلَمًا مَعْنَى وَكَلِّمُوا بِهِكُمْ : |
 5 تَعْلَمُونَ أَوْ يَسْمَعُونَ كَمَا أَسْبَغُوا خَلًّا مَعْنَاهُ وَضَمُّهُ : |
 6 تَعْلَمُونَ أَوْ يَسْمَعُونَ كَمَا أَسْبَغُوا خَلًّا مَعْنَاهُ وَضَمُّهُ : ||
 7 تَعْلَمُونَ أَوْ يَسْمَعُونَ كَمَا أَسْبَغُوا خَلًّا مَعْنَاهُ وَضَمُّهُ : ||
 8 تَعْلَمُونَ أَوْ يَسْمَعُونَ كَمَا أَسْبَغُوا خَلًّا مَعْنَاهُ وَضَمُّهُ : |
 9 تَعْلَمُونَ أَوْ يَسْمَعُونَ كَمَا أَسْبَغُوا خَلًّا مَعْنَاهُ وَضَمُّهُ : |
 10 تَعْلَمُونَ أَوْ يَسْمَعُونَ كَمَا أَسْبَغُوا خَلًّا مَعْنَاهُ وَضَمُّهُ : |
 11 تَعْلَمُونَ أَوْ يَسْمَعُونَ كَمَا أَسْبَغُوا خَلًّا مَعْنَاهُ وَضَمُّهُ : |
 12 تَعْلَمُونَ أَوْ يَسْمَعُونَ كَمَا أَسْبَغُوا خَلًّا مَعْنَاهُ وَضَمُّهُ : |
 13 تَعْلَمُونَ أَوْ يَسْمَعُونَ كَمَا أَسْبَغُوا خَلًّا مَعْنَاهُ وَضَمُّهُ : |
 14 تَعْلَمُونَ أَوْ يَسْمَعُونَ كَمَا أَسْبَغُوا خَلًّا مَعْنَاهُ وَضَمُّهُ : |
 15 تَعْلَمُونَ أَوْ يَسْمَعُونَ كَمَا أَسْبَغُوا خَلًّا مَعْنَاهُ وَضَمُّهُ : |
 16 تَعْلَمُونَ أَوْ يَسْمَعُونَ كَمَا أَسْبَغُوا خَلًّا مَعْنَاهُ وَضَمُّهُ : |

^a B معص.

^b B معص.

^c B حل (1 m.).

^d B معص.

^e B om.

ODE 40.

¹אָיִן וְנִלְמָד וְדַמְלָא בְּיָמֵינוּ וְיִחְזַק וְנִלְמָד : |
 וְזִוְלָא מִכְדָּא בְּיָמֵינוּ וְנִלְמָד וְנִלְמָד חֵסֶד : |
 וְזִוְלָא אֵין חֲדַשׁ חֲכָמֵי בֵּיתֵינוּ . ||
²אָיִן אֲנִי וְנִחְמָא מְחַדָּא חֲדַשׁ : |
 וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא וְנִלְמָד : |
 וְחֵסֶד אֵין מְחַמְדָּא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא . ||
³וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא חֲדַשׁ : |
 וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא . ||
⁴וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא חֲדַשׁ : |
 וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא חֲדַשׁ : |
 וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא חֲדַשׁ . ||
⁵וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא חֲדַשׁ : |
 וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא חֲדַשׁ . ||
⁶וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא חֲדַשׁ : |
 וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא חֲדַשׁ . ||
 וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ אֲמַחְדָּא חֲדַשׁ .

^a B וְנִחְמָא . ^b B חֲמָמֵינוּ (sic). ^{c-c} desunt in H. ^d B אֵין .

ODE 41.

¹אֲנִי חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ : |
²וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ . ||
³וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ : |
 וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ . ||
⁴וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ : |
 וְזִוְלָא חֲמָא חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ חֲדַשׁ . ||

- 4 سَتَقِمْ "أَنْتَ" كَمَا جَمَّ كَمَا : |
 مَلِيحِيم. ||
- 5 هُوَ "أَنْتَ" وَجَدْتِمَ دَهَى دَهْمُفْنُهُلَا : |
 لَا تَلَامَحْفَنُ ||
- 6 هُوَ "أَنْتَ" وَجَدْتِمَ دَهَى وَلَا مَهْمَا : |
 لَا تَلَامَحْفَنُ ||
- 7 قَهْلًا | وَلَا دَهَى كَمَا هَا : |
 وَلَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا وَجَدْتِمَ كَعْفَه وَكَمَا. ||
- 8 كَعْفَه هُوَ مَعْفَه وَجَدْتِمَا هَا هَا هَا : |
 هَا حَفْنَه وَلَا بَقِيمَه هَا : |
 كَبْ تَهَى تَهْوُؤَالَا قَدَلَقِمْ حَفْنُ ||
- 9 كَبْ "أَنْتَ" كَمَا حَفْنَه : |
 هَا كَبْ هَا "أَنْتَ" جَمَّ فُؤَالَا. ||
- 10 هَا حَفْنَه قَبْتِمَ كَا هَا هَا. هَا هَا "أَنْتَ" : |
 هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا. ||
- 11 هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا : |
 هَا حَفْنَه هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا. ||
- 12 هَا هَا هَا هَا : |
 هَا هَا هَا هَا. ||
- 13 هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا : |
 هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا : |
 هَا هَا هَا هَا. ||
 هَا هَا هَا.

^a B حَمَا.

^b B مَبْمَه هَا.

^c H هَا حَفْنَه.

^d B هَا.

17 | בְּזֶה חָסַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ |
 | אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ |
 || אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ||
 | 18 | אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ |
 || אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ||
 | 19 | אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ |
 || אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ||
 | 20 | אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ |
 || אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ||
 | 21 | אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ |
 || אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ||
 בְּכָל־הַיּוֹם

a B אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ.
 b H אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ.
 c H אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ.
 d B אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ.
 e H אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ pro לֹא.
 f H אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ.
 g H om. לֹא.
 h B אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ.
 i B אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ.
 j H אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ.
 k B אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ.
 l H אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ.
 m B אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ.
 n-n H אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ.

ODE 39.

1 | אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ |
 | אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ |
 || אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ||
 | 2 | אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ |
 || אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ||
 | 3 | אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ |
 || אֲנִי אֶמְצְאוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ||

L

- 7 עֲזוּרָא קָמַע לְאִלֵּי אֱוֹרָה חַדָּשׁוֹת לְאִוְרָא : |
 וְהַחֲדָשִׁים וְלֹא יִבְּעוּ אֱוֹרָה כֹּהֶ : |
 חַדָּשׁוֹת אֱוֹרָה יֵשׁ . ||
- 8 חֲדָשִׁים וְהַחֲדָשִׁים וְלֹא יִבְּעוּ אֱוֹרָה : |
 9 וְלֹא יִבְּעוּ אֱוֹרָה יֵשׁ : |
 10 עֲזוּרָא קָמַע לְאִלֵּי אֱוֹרָה חַדָּשׁוֹת לְאִוְרָא : |
 11 וְהַחֲדָשִׁים וְלֹא יִבְּעוּ אֱוֹרָה יֵשׁ : |
 12 עֲזוּרָא קָמַע לְאִלֵּי אֱוֹרָה חַדָּשׁוֹת לְאִוְרָא : |
 13 וְהַחֲדָשִׁים וְלֹא יִבְּעוּ אֱוֹרָה יֵשׁ : |
 14 עֲזוּרָא קָמַע לְאִלֵּי אֱוֹרָה חַדָּשׁוֹת לְאִוְרָא : |
 15 וְהַחֲדָשִׁים וְלֹא יִבְּעוּ אֱוֹרָה יֵשׁ : |
 16 עֲזוּרָא קָמַע לְאִלֵּי אֱוֹרָה חַדָּשׁוֹת לְאִוְרָא : |
 17 וְהַחֲדָשִׁים וְלֹא יִבְּעוּ אֱוֹרָה יֵשׁ : |

ODE 37.

1 قَفَلْتُمْ إِيَّابَ حُلَا^a صُنْمَا : |
 2 حُلَا صُنْمَا إِيَّابَ حُلَا : ||
 3 مَمْلُوكًا حَقِيقَةً إِيَّابَ حُلَا : |
 4 مَمْلُوكًا قَبْلَ بَعْدِ مُدَّ حُلَا. ||
 5 قَفَلْتُمْ إِيَّابَ حُلَا : |
 6 مَمْلُوكًا فِي قَفَاؤِ كَقَفَلْتُمْ. ||
 7 مَمْلُوكًا فِي نَسَا حَلِيقَتِهِ إِيَّابَ حُلَا. ||
 8 مَمْلُوكًا.

^a H صُنْمَا.

ODE 38.

1 يَهْلِكُ حُلَا^a إِيَّابَ حُلَا : |
 2 إِيَّابَ حُلَا إِيَّابَ حُلَا. ||
 3 إِيَّابَ حُلَا قَفَلْتُمْ^a مَمْلُوكًا : |
 4 مَمْلُوكًا حَقِيقَةً مَمْلُوكًا قَفَلْتُمْ. ||
 5 مَمْلُوكًا فِي حَقَاؤِ حُلَا : |
 6 مَمْلُوكًا^b قَفَلْتُمْ إِيَّابَ حُلَا. ||
 7 إِيَّابَ حُلَا حُلَا إِيَّابَ حُلَا : |
 8 قَفَلْتُمْ إِيَّابَ حُلَا إِيَّابَ حُلَا. ||
 9 إِيَّابَ حُلَا فِي قَفَاؤِ حُلَا : |
 10 إِيَّابَ حُلَا حَقِيقَةً قَفَلْتُمْ إِيَّابَ حُلَا. ||
 11 حُلَا إِيَّابَ حُلَا قَفَلْتُمْ إِيَّابَ حُلَا : |
 12 إِيَّابَ حُلَا إِيَّابَ حُلَا. ||

ODE 36.

- 1 "לְמַאֲתֵינָא חַלְלָא דְהַשֵּׁי וְזִנְיָא : |
 ׀ אִרְמִיָּאֵל חֲזֵה זִנְיָא. ||
 2 ׀ אִרְמִיָּאֵל חַלְלָא דְהַשֵּׁי וְזִנְיָא : |
 מִבְּרַם מַעֲחֵיבֵהּ ׀ אֲמַחֲמֵהּ מֵאֵה : |
 כִּבְּ מַעֲחֵס אֵינָא חֲלֵאָהּ מִלָּא וְאִרְמִיָּאֵהּ. ||
 3 תְּכַבֵּיבֵהּ תְּבִיב מִבְּרַם דְּהַשֵּׁי וְזִנְיָא : |
 ׀ כִּבְּ חֲזִינְיָא אֵימָלֵהּ : |
 "אֲמַחֲמֵהּ מֵאֵה חֲזֵה וְאִרְמִיָּאֵהּ. ||
 4 כִּבְּ מַעֲחֵס אֵינָא ^b חֲמַעֲחֵסָא : |
 ׀ הַשֵּׁי אֵינָא חֲזֵה וְזִנְיָא. ||
 5 "אֵימָלֵהּ וְזִנְיָאֵהּ חֲזֵה וְזִנְיָאֵהּ. ׀ אִרְמִיָּאֵל חֲכִיבֵהּ : |
 ׀ אֵימָלֵהּ מֵאֵה אֵימָלֵהּ. ||
 6 ׀ חֲמַעֲחֵסָא תְּבִיב מַעֲחֵסָאֵהּ : |
 ׀ דְּהַשֵּׁי סָבִיב תְּמַחֲמֵהּ. ||
 7 ׀ אֵימָלֵהּ חֲכֵהּ אֵימָלֵהּ חֲזֵה וְזִנְיָאֵהּ : |
 ׀ אֵימָלֵהּ חֲכֵהּ ^d חֲמַעֲחֵסָא וְאִרְמִיָּאֵהּ. ||
 8 ׀ הַשֵּׁי מֵאֵה חֲמַעֲחֵסָא : |
 ׀ אֵימָלֵהּ חֲזֵה מֵאֵה וְזִנְיָאֵהּ. ||
 ׀ חֲכֵהּ מֵאֵה.

^a H חֲמַעֲחֵסָא.

^c H אֵימָלֵהּ.

^b H חֲמַעֲחֵסָא.

^d H add אֵימָלֵהּ.

١ مَلْعَبِم مِّنْ حَلَا بَوَّه : |
 ٢ ٥ كَلَسَا كَلَا قَبْم ٢ / ١ لَّا مَهَلَاكُ لِامِكَم قَبَّحَا كَلَا دَوَّه : ||
 ٣ لَّيْحَه ١ / ٢ لَّيْحَه حَفَه وَنَمِطَه : |
 ٤ ٥ مَقْبَه ٥ سَه ٥ لَاقَمَه . ||
 ٥ ٦ كَلَكَه ١ .

^a Forsitan لَمَل .

^b B om. ٥٥ .

ODE 35.

١ ٢ وَقَبِيهَه وَضُنَا ^a كَسُسَا / ٢ لَّوَّ حَكَا : |
 ٣ ٤ حَنِنَا ٢ مَكْضَا / ٢ قَم حَلَا قَم وَنَعَس . ||
 ٥ ٦ ٥ ٦ مَعَلُّا ٢ جَا حَقَا ٢ : |
 ٧ ٨ ٥ ٦ مَعَلُّا ٢ ٥ ٦ لَاقَمَه ٢ : ||
 ٩ ١٠ ٥ ٦ مَقْبَه ٢ مَعَلُّا ٢ ٥ ٦ مَعَلُّا . ||
 ١١ ١٢ ٥ ٦ لَاقَمَه ٢ حَلَا ٢ مَعَلُّا ٢ : |
 ١٣ ١٤ ٥ ٦ مَعَلُّا ٢ ٥ ٦ مَعَلُّا ٢ جَم مَعَلُّا ٢ . ||
 ١٥ ١٦ ٥ ٦ مَعَلُّا ٢ جَم ٢ مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ : |
 ١٧ ١٨ ٥ ٦ مَعَلُّا ٢ جَم ٢ مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ . ||
 ١٩ ٢٠ ٥ ٦ مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ : |
 ٢١ ٢٢ ٥ ٦ مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ . ||
 ٢٣ ٢٤ ٥ ٦ مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ : |
 ٢٥ ٢٦ ٥ ٦ مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ . ||
 ٢٧ ٢٨ ٥ ٦ مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ .

^a B سَسَا .

^b H مَعَلُّا .

^c H مَعَلُّا .

^d B مَعَلُّا .

^e B مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ ; H مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ مَعَلُّا ٢ .

8 هِإِكُهٗ وَحَفَٔ |
 هِإِفِغَفِٔ فَمَّ اِحْبُنَا : |
 هِإِسْقَصَفِٔ دَاةٗ وَّسُلَا اَيَّوَا. ||
 9 اِلَا اِسْحَكُٔ |
 آِ اِلَا اِحْبِٔ ||
 10 مَهٗ مَحْكَبٗ هِإِفِغَمَهٗ : |
 11 اَيْسَهٗ اَهٗ سَمِٔ وَاِكَآ هِإِ صَفْحَلَا اِنَا حَفَٔ ||
 هِإِ اِتَبَّٓ اِلَا اِفِغَمِٔ هِإِ اَهٗ هِٔ اَيَّوَا : |
 12 وَسَفِٔ اِنَا اِمَلَا. ||
 13 هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ |
 14 هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ |
 15 هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ H. ||
 16 هِٔ هِٔ هِٔ H.

a B مَحْبَلَا.

b B اِتَبَّٓ.

c B اِحْفَعَمَلَا.

ODE 34.

1 كَسَا اَهٗ وُنَا مَقَبَا اِمَلَا وَاِكَا فَمَقَبَا : |
 آِ اِلَا مَحْسَهٗ اِلَا حَفْتَمَحَلَا اَوَمِٔ اِلَا. ||
 2 آِ اِلَا اِحْلَلَا حَكَّ مَقَبَآ وَاَسْفَحَلَا نَهٗ مِٔ اِلَا. ||
 3 اِمَلَآ اَوَمِٔ وَاِكَآ هِٔ اِلَا اَوَمَقَبَا : |
 كَسَآ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ. ||
 4 هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ هِٔ H. |
 هِٔ هِٔ هِٔ H. ||

4 וְאִתְּמַר מִלֵּךְ חָלָא מְנַמְלָא : |
 וּמִיָּד לֵךְ חֲתִילָא וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ ||
 5 וְאִתְּמַר קִינְיָאָה : |
 וְנִיבָא וְנִיבָא מִיָּד לֵךְ וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ ||
 6 קִינְיָאָה וְנִיבָא : |
 וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ ||
 7 קִינְיָאָה נִיבָא חֲבִיבֵיהּ : |
 וְנִיבָא חֲבִיבֵיהּ וְנִיבָא : ||
 8 וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ : |
 חֲבִיבֵיהּ וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ ||
 9 וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ : |
 בְּחַיִּיבֵיהּ וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ ||
 10 וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ : |
 וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ ||
 11 וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ : |
 וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ ||
 12 וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ : |
 וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ ||
 13 וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ : |
 וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ ||
 וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ

a-a Perhaps וְנִיבָא בְּחַיִּיבֵיהּ ; H וְנִיבָא (sic) ; B וְנִיבָא.

b B וְנִיבָא.

c B וְנִיבָא.

d-d B וְנִיבָא (sic).

ODE 30.

¹ מַלְכֵךְ חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
 וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
² וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
 וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
³ וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
 וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
⁴ וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
 וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
⁵ וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
 וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
⁶ וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
 וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
⁷ וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
 וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
 וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ.

ODE 31.

¹ וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
 וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
² וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
 וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
³ וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
 וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ, וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ. ||
 וְיִאֲכַלֵּם חֲפֵץ.

ODE 29.

- 1 فُذِنَا يَا وَيْهِ حُجُبٌ : |
 لا يُحِيلُهَا كُفُوه. ||
 2 أَيُّهَا الْمَعْتَدُونَ سَأَلَكُمْ عَنْ كُجُوبٍ : |
 أَيُّهَا الْوَحِيدُ الْإِلَهِيُّ الْوَهْدَانِيُّ يَا وَيْهِ. ||
 3 أَيُّهَا الْوَسْطِيُّ الْوَسْطِيُّ الْوَسْطِيُّ : |
 أَيُّهَا الْوَحِيدُ الْوَحِيدُ الْوَحِيدُ. ||
 4 أَيُّهَا الْعَبِيدُ قَبِّحْ حَيْثُ تَقْفُونَ وَيُعْتَدَلُ : |
 وَجَمِّعْ قَدْرَهُ وَصَلِّهِ الْوَسْطِيُّ. ||
 5 وَصَفِّحْ كَأَنَّكَ جُحُوبٌ : |
 أَيُّهَا الْقَدِيمُ حَيْثُ تَعْتَدَلُ. ||
 6 أَيُّهَا الْمَضْمُونُ سَأَلَكُمْ عَنْ حَقَائِقِهِ وَفُذِنَا : |
 أَيُّهَا الْإِسْرَائِيلِيُّ يَا وَيْهِ يَا وَيْهِ فُذِنَا. ||
 7 أَيُّهَا السَّقَبُ يَا وَيْهِ يَا وَيْهِ : |
 أَيُّهَا الْحَبِيبُ حَيْثُ تَعْتَدَلُ. ||
 8 أَيُّهَا الْوَهْدَانِيُّ يَا وَيْهِ سَأَلَكُمْ عَنْ سَأَلِكُمْ : |
 وَيُغْنِيكُمْ عَنْ سَأَلِكُمْ وَيُخَصِّصُكُمْ : |
 حَيْثُ مَعْنَى وَيُغْنِيكُمْ كَأَنَّكُمْ مَعْنَى. ||
 9 كَأَنَّكُمْ مَعْنَى حَيْثُ تَعْتَدَلُ : |
 أَيُّهَا الْقَدِيمُ كَأَنَّكُمْ حَيْثُ تَعْتَدَلُ. ||
 10 أَيُّهَا الْقَدِيمُ كَأَنَّكُمْ حَيْثُ تَعْتَدَلُ : |
 أَيُّهَا الْوَحِيدُ الْوَحِيدُ الْوَحِيدُ الْوَحِيدُ. ||
 11 أَيُّهَا الْمَعْتَدُونَ سَأَلَكُمْ عَنْ كَأَنَّكُمْ : |
 قَدِيمٌ وَيُغْنِيكُمْ كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ وَيُغْنِيكُمْ. ||
 أَيُّهَا الْقَدِيمُ.

^a B أَيُّهَا الْقَدِيمُ.

^b H ح.

12 חָלָלָהּ k וְחַמְלֵה נֶחֱם בָּעֵינַי לְחַלָּא : |
| אֲפֵלֵתָהּ. ||

13 סִבְוֹת אִם פִּלְחָהּ פִּמְתָּא : |

וְנִרְיָ 1 וְחָלָהּ תִּחְלָה אֲרִימָה חָלָהּ חֲטִיבֹתָהּ. ||

14 חָלָהּ וְחִסְדָּהּ יָבִיב לְאִתְכִּיבֹתָהּ : |

וְחִפְסָהּ וְחִטְבֹתָהּ ||

15 אֲנִי וְיָמָה חֲטִיבָהּ אֲרִיבֵי בָּעֵינַי חֲטִיבֵיב : |

וְחִפְסָהּ יָבִיב מִלְּחִיבָהּ חֲטִיבֵיבָהּ. ||

16 וְלֹא יִדְבָרָהּ חָלָהּ וְלֹא בָּעֵינַי אֲרִיבֵיבֹתָהּ : |

אֲרִיבֵיבֹתָהּ יָבִיב מִלְּחִיבֹתָהּ n ||

17 וְדָכָה חֲטִיבָהּ וְלֹא אֲרִיבֵיבֹתָהּ : |

חָלָהּ וְחִפְסָהּ בָּעֵינַי חֲטִיבֵיבֹתָהּ : |

וְחִפְסָהּ יָבִיב מִלְּחִיבֵיבֹתָהּ חֲטִיבֵיבֹתָהּ. ||

18 וְאֲרִיבֵיבֹתָהּ וְיָמָה חֲטִיבֵיבֹתָהּ : |

חֲטִיבֵיבֹתָהּ יָבִיב מִלְּחִיבֵיבֹתָהּ : |

דָּכָה חֲטִיבֵיבֹתָהּ. ||

19 חָלָהּ וְלֹא חֲטִיבֵיבֹתָהּ לְאִתְכִּיבֹתָהּ וְחִפְסָהּ : |

וְחִפְסָהּ חֲטִיבֵיבֹתָהּ חֲטִיבֵיבֹתָהּ חֲטִיבֵיבֹתָהּ. ||

וְחִפְסָהּ.

a B חֲטִיבֵיבֹתָהּ.

b B אֲרִיבֵיבֹתָהּ.

c H om.

d H וְחִפְסָהּ.

e B חֲטִיבֵיבֹתָהּ (sic).

f H וְחִפְסָהּ.

g H חֲטִיבֵיבֹתָהּ.

h B חֲטִיבֵיבֹתָהּ.

i B חֲטִיבֵיבֹתָהּ.

k B חֲטִיבֵיבֹתָהּ (sic).

l H וְחִפְסָהּ.

m B חֲטִיבֵיבֹתָהּ.

n-n B חֲטִיבֵיבֹתָהּ.

o H Marg. וְחִפְסָהּ, and so B.

p B חֲטִיבֵיבֹתָהּ.

ODE 28.

- ¹ אִם יִשָּׁא וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד : |
 חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד : |
 וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד . ||
² חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד : |
 אִם יִשָּׁא וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד . ||
³ וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד : |
 חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד . ||
⁴ חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד : |
 חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד . ||
 חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד : |
 חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד . ||
⁵ חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד : |
 חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד . ||
⁶ חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד : |
 חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד . ||
⁷ חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד : |
 חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד . ||
⁸ חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד : |
 חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד . ||
⁹ חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד : |
 חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד . ||
¹⁰ חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד : |
 חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד . ||
¹¹ חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד : |
 חֶסֶד וְיִתֵּן אֶלְכֶם חֶסֶד . ||

6 ٥ جِمْ لَمَعْنَا ٥ حَبَّ فَا حَيَّ حُنَا : |
 ٥ مَكَّة ٥ ٥ مَلَا ٥ مَلَا . ||
 7 ٥ جِمْ قَمَلَا ٥ ٥ مَلَا ٥ حَبَّ فَا حَسْنَا ٥ ٥ : |
 ٥ مَعْلَمَكَّة ٥ مَكَّة ٥ ٥ . ||
 8 ٥ مَكَّة ٥ ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا : |
 ٥ مَكَّة ٥ ٥ مَلَا ٥ مَلَا . ||
 9 ٥ مَكَّة ٥ ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا : |
 ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا . ||
 10 ٥ مَكَّة ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا : |
 ٥ مَلَا ٥ جِمْ ٥ مَلَا . ||
 11 ٥ مَكَّة ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا : |
 ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا : |
 ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا . ||
 12 ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا : |
 ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا . ||
 13 ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا : |
 ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا . ||
 ٥ مَلَا ٥ مَلَا .

^a Charles suggests ٥ مَلَا .

^b H ٥ مَلَا ٥ مَلَا .

^c B ٥ مَلَا .

ODE 27.

1 ٥ مَلَا ٥ مَلَا |
 ٥ مَلَا ٥ مَلَا . ||
 2 ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا . ||
 3 ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا ٥ مَلَا . ||
 ٥ مَلَا ٥ مَلَا .

^a B ٥ مَلَا ٥ مَلَا .

tua vis dixit per Salomonem; 'tua dextra elevavit me et abstulit Ode xxv. 9
infirmi-
tatem a me'; ipsum est verbum, quod dixit πιστις σοφια:
et tua απορροια luminis haec est, quae exaltavit me tuo lumine,
et abstulit a me προβολας αυθαδους θλιβουσας me; et verbum, quod
tua vis dixit: 'factus sum validus tua veritate, et purgatus tua xxv. 10
δικαιοσυνη', ipsum est verbum, quod dixit πιστις σοφια: facta sum
valida tuo lumine et sum lumen purgatum tua απορροια: et verbum,
quod tua vis dixit: 'remoti sunt a me pugnantes mecum', ipsum xxv. 11
est verbum, quod dixit πιστις σοφια: remotae sunt a me προβολαι
αυθαδους, hae quae affligebant me; et verbum quod tua vis luminis
dixit per Salomonem: 'et iustificatus sum tua χρηστοτητι, quod tua xxv. 12
quies est ad aeternum aeternitatis', ipsum est verbum, quod dixit
πιστις σοφια: servata sum tua χρηστοτητι, quod tu servas unum-
quemque.

ODE 26.

1 אֲנִי חָכֵם מֵעֵדְיָהוּא חֲכֵמָה: |

חֲכֵמָה וְיָמֵךְ אֲנִי. ||

2 הֵן חֲכָמִים אֶחְסֵנָהּ מִבְּעָלָהּ יָמֵךְ: |

חֲכֵמָה וְכֹחַ חַיָּהּ בָּהּ. |

3 מִכֹּחַ אֶחָדָה חַיָּהּ חַיָּתָב: |

הֵן תִּקְחֵם אֶחְסֵנָהּ וְנִסֶּהָ. ||

4 אֲנִי חַיָּהּ חַיָּהּ בְּיָמֵי מֶלֶךְ חֲכָמָה: |

אֲנִי חַיָּהּ חַיָּהּ חַיָּהּ בְּיָמֵי מֶלֶךְ חַיָּהּ וְיָמֵי. ||

5 בְּיָמֵי מֶלֶךְ חַיָּהּ חַיָּהּ חַיָּהּ חַיָּהּ: |

מֵעֵדְיָהוּא יָמֵךְ בָּהּ. ||

- Ode xxv. 2 veni ad te lux; et verbum, quod dixit tua vis: 'fuisti mihi dextra servans me et adiuvans me', ipsum iterum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: factus es lumen ex omni parte mihi [servans me]
- xxv. 3 et adiuvans me: et verbum, quod tua vis luminis dixit; 'εκωλυσας pugnantes contra me, et haud apparuerunt' ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et *προβολας αυθαδους*, quae pugnant contra me, *εκωλυσας* tuo lumine, et haud potuerunt appropinquare mihi; et
- xxv. 4 verbum quod tua vis dixit; 'quod tua facies mecum erat servans me tua *χαριτι*', ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: quod tuum lumen erat mecum servans me tua *απορροια* luminis; et verbum
- xxv. 5 quod tua vis dixit, 'contemnor eorum multitudine et proiecerunt me', ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: affixerunt me *προβολαι αυθαδους*, et abstulerunt meam vim a me, et contemta sum coram iis, et proiecerunt me in chao expertem luminis. Et verbum, quod
- xxv. 5 tua vis dixit: 'fui sicut plumbum coram iis', ipsum est verbum quod dixit *πιστις σοφια*: quum abstulissent mea lumina a me, facta sum sicut
- xxv. 6 *υλη* gravis coram iis. Et verbum rursus quod tua vis dixit: 'et facta est vis a te adiuvans me', ipsum quoque est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et post haec vis luminis venit mihi a te, servans me; et verbum
- xxv. 7 quod tua vis dixit: 'posuisti lucernas ad dextram mihi et ad sinistram mihi, ut ne quidquam circa me esset luminis expers', ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: tua vis splenduit ad dextram mihi et ad sinistram mihi et circumdans me ab omni parte, ut ne quidquam circa me esset luminis expers; et verbum, quod tua vis
- xxv. 8 dixit; 'εσκεπασας me umbra tuae misericordiae', ipsum iterum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et obtexisti me lumine tuae
- xxv. 8 *απορροιας*: et verbum quod tua vis dixit: 'fui super vestes pelliceas': ipsum iterum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et eiecerunt a me meas *υλας* omnes malas, et elevavi eas tuo lumine: et verbum, quod

τεκσοει χοοϋ ριτῆ σολομων· же текоσнαι те пт
 асхисе αειοῖ· аτω асϋи пшопе п са-βολ αειοῖ πтоϋ
 пе пшаже ент асχοοϋ пσι тπιστιс соφια· же аτω
 текаπορροια п отοειн· πтос те пт асхисе αειοῖ ρει
 πεκοτοῖн· аτω асϋи п са-βολ αειοῖ п не проβολооште
 α παθωαηс παῖ ε περωλιθε αειοῖ: аτω пшаже ент а
 τεκσοει χοοϋ же айшопе εῖσαεσοει ρη текее аτω
 εῖтββηт ρη текапιαοстнн· πтоϋ пе пшаже ент
 асχοοϋ пси тπιστιс соφια· же айшопе εῖσαεσοει ρει
 пекоτοειн· аτω εῖο п отοειн еϋсотϋ ρη текаπορροια·
 аτω пшаже ент а τεκσοει χοοϋ же атоште евол αειοῖ
 пси нет † отβнῖ· πтоϋ пе пшаже ент асχοοϋ пси
 тπιστιс соφια· же атоште евол αειοῖ пси не прово-
 лооште α παθωαηс παῖ ε περωωх αειοῖ· аτω пшаже
 ент а τεκσοει п отοειн χοοϋ ριτῆ σολομων же аτω
 айтеαῖο ρη текеεπтχρηстос же пенεατον шoop шa
 енеρ п енеρ· πтоϋ пе пшаже ент асχοοϋ пси тπιστιс
 соφια же айпоρρει ρη текеεπтχρηстос· же πтон
 шакпоρρει п отон пее.

Commentary on Ode 25.

Pistis Sophia, pp. 150-3 (tr. Schwartze u. Petermann).

German translation in Schmidt, *ut sup.*, pp. 97-9.

'Servatus sum e vinculis. Fugī ad te, domine', ipsum est Ode xxv. 1
 verbum, quod dixit πιστιс σοφια: soluta sum e vinculis caliginis,

εβολ ρε̄ πε χαος ε̄ ε̄π̄ οτο̄ιν̄ π̄ ρητ̄ · ατω̄ π̄ψαχε̄ εντ̄
 ᾱ τεκ̄σο̄ε̄ χο̄οῡ χε̄ ᾱιρ̄ θε̄ π̄ οτ̄ ταρ̄τ̄ ε̄ε̄ πετ̄ε̄το̄ εβολ̄ ·
 π̄το̄ῡ πε̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱσχο̄οῡ π̄σῑ τ̄πισ̄τις̄ σο̄φιᾱ · χε̄
 π̄τερο̄οῡγ̄ῑ πᾱοτο̄ιν̄ π̄ ρητ̄ · ᾱῑψω̄πε̄ π̄ θε̄ π̄ οτ̄ ρ̄τ̄λη̄
 ε̄σ̄ρο̄ρ̄ω̄ π̄ πᾱ ρρᾱτ̄ · ατω̄ π̄ψαχε̄ οπ̄ εντ̄ ᾱ τεκ̄σο̄ε̄ χο̄οῡ
 χε̄ ατω̄ ᾱσ̄ω̄πε̄ πᾱῑ π̄σῑ οτ̄ σο̄ε̄ εβολ̄ ρ̄ῑ το̄οτ̄η̄ ε̄σ̄τ̄ π̄
 το̄οτ̄ · π̄το̄ῡ οπ̄ πε̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱσχο̄οῡ π̄σῑ τ̄πισ̄τις̄ σο̄φιᾱ
 χε̄ ατω̄ ε̄π̄ῑπ̄ε̄σᾱ πᾱῑ ᾱτ̄σο̄ε̄ π̄ οτο̄ε̄ιν̄ ε̄ῑ πᾱῑ εβολ̄ ρ̄ῑ
 το̄οτ̄η̄ ε̄σ̄πο̄τ̄ρᾱ ε̄ε̄ο̄ῑ · ατω̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱ τεκ̄σο̄ε̄ χο̄οῡ
 χε̄ ᾱκ̄κω̄ π̄ ρε̄ν̄ ρ̄η̄β̄ε̄ π̄ σᾱ ο̄τ̄η̄ᾱε̄ ε̄ε̄ο̄ῑ · ατω̄ σᾱ
 ρ̄βο̄τρ̄ ε̄ε̄ο̄ῑ χε̄ κ̄ᾱς̄ π̄ πε̄ λᾱᾱτ̄ π̄ σᾱ ε̄ε̄ο̄ῑ · ψω̄πε̄
 ε̄ϋο̄ π̄ ᾱτο̄ο̄ε̄ιν̄ · π̄το̄ῡ πε̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱσχο̄οῡ π̄σῑ
 τ̄πισ̄τις̄ σο̄φιᾱ · χε̄ ᾱ τεκ̄σο̄ε̄ ρ̄ ο̄το̄ε̄ιν̄ ρ̄ῑ ο̄τ̄η̄ᾱε̄
 ε̄ε̄ο̄ῑ · ατω̄ ρ̄ῑ ρ̄βο̄τρ̄ ε̄ε̄ο̄ῑ · ατω̄ ε̄σ̄κ̄ω̄τε̄ ε̄ ρ̄ο̄ῑ ρ̄ῑ σᾱ
 η̄ε̄ε̄ ε̄ε̄ο̄ῑ · χε̄ κ̄ᾱς̄ π̄ πε̄ λᾱᾱτ̄ π̄ σᾱ ε̄ε̄ο̄ῑ ψω̄πε̄ ε̄ϋο̄
 π̄ ᾱτο̄ο̄ε̄ιν̄ · ατω̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱ τεκ̄σο̄ε̄ χο̄οῡ χε̄
 ᾱκ̄ε̄κ̄ε̄πᾱζε̄ ε̄ε̄ο̄ῑ ρ̄η̄ θ̄ᾱῑβ̄ε̄ς̄ ε̄ε̄ πε̄κ̄η̄ᾱ π̄το̄ῡ οπ̄ πε̄ π̄ψαχε̄
 εντ̄ ᾱσχο̄οῡ π̄σῑ τ̄πισ̄τις̄ σο̄φιᾱ · χε̄ ατω̄ ᾱκ̄ρ̄ω̄β̄ε̄ εβολ̄
 ε̄ χ̄ω̄ῑ ε̄ε̄ πο̄το̄ε̄ιν̄ π̄ τε̄κᾱπο̄ρ̄ρο̄ιᾱ · ατω̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱ
 τεκ̄σο̄ε̄ χο̄οῡ χε̄ ᾱῑρ̄ σᾱ τ̄πε̄ π̄ πε̄ ψ̄τ̄η̄η̄ π̄ ψ̄ᾱαρ̄ ·
 π̄το̄ῡ οπ̄ πε̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱσχο̄οῡ π̄σῑ τ̄πισ̄τις̄ σο̄φιᾱ · χε̄
 ατω̄ ᾱτ̄σω̄τ̄ε̄ εβολ̄ ε̄ε̄ο̄ῑ π̄ πᾱρ̄τ̄λη̄ τ̄η̄ρο̄τ̄ ε̄θο̄ο̄τ̄ · ατω̄
 ᾱῑχ̄ῑς̄ε̄ ε̄ ρ̄ο̄ο̄τ̄ εβολ̄ ρ̄ε̄ πε̄κο̄το̄ε̄ιν̄ · ατω̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱ

*Commentary on Ode 25.**Pistis Sophia*, pp. 150-3.

аїноура̅ евол̅ р̅н̅ а̅ е̅р̅ре̅ · а̅п̅ω̅т̅ е̅ р̅а̅т̅н̅ п̅х̅о̅ї̅с̅
 п̅т̅о̅у̅ п̅е̅ п̅ш̅а̅ж̅е̅ е̅п̅т̅ а̅с̅х̅о̅о̅у̅ п̅̅с̅ї̅ т̅п̅ї̅с̅т̅ї̅с̅ с̅о̅ф̅ї̅а̅ · ж̅е̅
 а̅ї̅β̅ω̅λ̅ е̅в̅о̅λ̅ р̅н̅ а̅ е̅р̅ре̅ а̅ п̅к̅а̅к̅е̅ · а̅ї̅ε̅ї̅ е̅ р̅а̅т̅н̅ п̅о̅т̅о̅ї̅п̅ ·
 а̅т̅ω̅ п̅ш̅а̅ж̅е̅ е̅п̅т̅ а̅с̅х̅о̅о̅у̅ п̅̅с̅ї̅ т̅ε̅κ̅σ̅о̅ε̅ ж̅е̅ а̅κ̅ш̅ω̅п̅е̅ п̅а̅ї̅ п̅
 о̅т̅н̅а̅ε̅ ε̅κ̅п̅о̅т̅о̅у̅р̅а̅ε̅ а̅ε̅ε̅о̅ї̅ · а̅т̅ω̅ ε̅κ̅†̅ п̅ т̅о̅о̅т̅ · п̅т̅о̅у̅ о̅п̅ п̅е̅
 п̅ш̅а̅ж̅е̅ е̅п̅т̅ а̅с̅х̅о̅о̅у̅ п̅̅с̅ї̅ т̅п̅ї̅с̅т̅ї̅с̅ с̅о̅ф̅ї̅а̅ ж̅е̅ а̅κ̅ш̅ω̅п̅е̅ п̅
 о̅т̅о̅ε̅ї̅п̅ ρ̅ї̅ с̅а̅ п̅ї̅ε̅ а̅ε̅ε̅о̅ε̅ї̅ · а̅т̅ω̅ ε̅κ̅†̅ п̅ т̅о̅о̅т̅ · а̅т̅ω̅ п̅ш̅а̅ж̅е̅
 е̅п̅т̅ а̅ т̅ε̅κ̅σ̅о̅ε̅ п̅ о̅т̅о̅ε̅ї̅п̅ х̅о̅о̅у̅ ж̅е̅ а̅κ̅κ̅ω̅λ̅т̅ п̅ п̅ε̅т̅ †̅
 о̅т̅н̅ї̅ · а̅т̅ω̅ а̅ε̅п̅о̅т̅о̅т̅ω̅п̅̅ ε̅в̅о̅λ̅ · п̅т̅о̅у̅ п̅е̅ п̅ш̅а̅ж̅е̅ е̅п̅т̅
 а̅с̅х̅о̅о̅у̅ п̅̅с̅ї̅ т̅п̅ї̅с̅т̅ї̅с̅ с̅о̅ф̅ї̅а̅ ж̅е̅ а̅т̅ω̅ п̅е̅ п̅р̅о̅β̅о̅λ̅о̅о̅т̅ε̅ а̅
 п̅а̅т̅θ̅α̅λ̅η̅с̅ п̅а̅ї̅ ε̅т̅ †̅ о̅т̅н̅ї̅ · а̅κ̅κ̅ω̅λ̅т̅ а̅ε̅ε̅о̅о̅т̅ ρ̅ї̅т̅а̅ε̅
 п̅ε̅κ̅о̅т̅о̅ε̅ї̅п̅ · а̅т̅ω̅ а̅ε̅п̅о̅т̅ε̅ш̅ ρ̅ω̅п̅ е̅ ρ̅о̅т̅п̅ е̅ р̅о̅ї̅ · а̅т̅ω̅
 п̅ш̅а̅ж̅е̅ е̅п̅т̅ а̅ т̅ε̅κ̅σ̅о̅ε̅ х̅о̅о̅у̅ · ж̅е̅ п̅ε̅р̅е̅ п̅ε̅κ̅ρ̅о̅ ш̅о̅о̅п̅
 п̅̅ε̅ε̅а̅ї̅ п̅е̅ ε̅ϕ̅п̅о̅т̅у̅р̅а̅ε̅ а̅ε̅ε̅о̅ї̅ ρ̅н̅ т̅ε̅κ̅χ̅α̅р̅ї̅с̅ · п̅т̅о̅у̅ п̅е̅
 п̅ш̅а̅ж̅е̅ п̅т̅ а̅с̅х̅о̅о̅у̅ п̅̅с̅ї̅ т̅п̅ї̅с̅т̅ї̅с̅ с̅о̅ф̅ї̅а̅ · ж̅е̅ п̅ε̅р̅е̅ п̅ε̅κ̅о̅т̅о̅-
 ε̅ї̅п̅ ш̅о̅о̅п̅ п̅̅ε̅ε̅а̅ї̅ п̅е̅ ε̅ϕ̅п̅о̅т̅ϕ̅̅ а̅ε̅ε̅о̅ї̅ ρ̅н̅ т̅ε̅κ̅α̅п̅о̅ρ̅ρ̅о̅ї̅а̅
 п̅ о̅т̅о̅ї̅п̅ · а̅т̅ω̅ п̅ш̅а̅ж̅е̅ е̅п̅т̅ а̅ т̅ε̅κ̅σ̅о̅ε̅ х̅о̅о̅у̅ ж̅е̅ а̅ї̅с̅ω̅ш̅
 а̅ п̅ε̅ε̅т̅о̅ ε̅в̅о̅λ̅ п̅ о̅т̅ ε̅н̅н̅ї̅ш̅е̅ а̅т̅ω̅ а̅т̅п̅о̅х̅т̅ ε̅в̅о̅λ̅ · п̅т̅о̅у̅
 п̅е̅ п̅ш̅а̅ж̅е̅ е̅п̅т̅ а̅с̅х̅о̅о̅у̅ п̅̅с̅ї̅ т̅п̅ї̅с̅т̅ї̅с̅ с̅о̅ф̅ї̅а̅ · ж̅е̅ а̅т̅ρ̅ω̅х̅
 а̅ε̅ε̅о̅ї̅ п̅̅с̅ї̅ п̅е̅ п̅р̅о̅β̅о̅λ̅о̅о̅т̅ε̅ а̅ п̅а̅т̅θ̅α̅λ̅η̅с̅ · а̅т̅ω̅ а̅т̅ϕ̅ї̅
 т̅α̅β̅о̅ε̅ п̅ ρ̅н̅т̅ · а̅т̅ω̅ а̅ї̅с̅ω̅ш̅ϕ̅̅ п̅ п̅а̅ ρ̅р̅а̅т̅ · а̅т̅ω̅ а̅т̅п̅о̅х̅т̅

αποτε η̄ σα-βολ̄ ᾱεοϊ̄ η̄σῑ ηε̄ προβολο̄υτε̄ ᾱ πᾱθᾱδης̄
 η̄αῑ ε̄ ηε̄ρω̄ᾱ ᾱεο̄εῑ. ᾱτω̄ ᾱῑρ̄ ο̄το̄ειν̄ ρ̄η̄ τε̄κνος̄ η̄
 σο̄εῑ. χε̄ η̄το̄κ̄ ψᾱκ̄η̄ο̄ῡρ̄ᾱ η̄ ο̄το̄εῑϣ̄ η̄ῑᾱ.

^a Lege α τσομ.

ODE 25. *Gnostic Targum Latiné.*

Pistis Sophia, pp. 148, 149 (tr. Schwartz u. Petermann).

For the German rendering see Schmidt, *ut sup.*, pp. 95, 96.

Ode xxv. 1 *Servata sum e chao, atque soluta e vinculis caliginis. Veni*
 xxv. 2 *ad te, lumen, quod fuisti lumen ex omni parte mihi servans me et*
 xxv. 3 *adiuvans me. Et προβολας αυθαδους, quae pugnant contra me,*
 xxv. 4 *εκωλυσας tuo lumine, et haud potuerunt appropinquare mihi, quod*
erat tuum lumen mecum, et servabat me tua απορροια luminis,
quoniam γαρ προβολαι αυθαδους affligentes me abstulerunt meam vim
 xxv. 5 *a me, iniecerunt me in orcos (chaos pl.) nullum lumen habentem.*
Fui sicut ύλη gravis coram iis. Atque post haec vis απορροιας venit
 xxv. 7 *mihi a te servans me. Splenduit ad sinistram mihi et ad dexteram*
mihi, et circumdabat me, ex omni parte mihi erat, ut ne ullum μέρος,
 xxv. 8 *quo fui, essem sine lumine, et obtexit (l. obtexisti) me lumine tuae*
απορροιας, et purgasti in me omnes meas υλας malas, et fui super υλας
 xxv. 9 *omnes propter tuum lumen et tuum απορροιαν luminis. Ista exaltavit*
me, et abstulit me προβολαις αυθαδους θλιβουσαις me. Atque fui confisa
 xxv. 11 *tuo lumini, nec non lumen purum tuae απορροιας, et remotae sunt*
a me προβολαι αυθαδους, quae affligebant me, et facta sum lux [in¹
tua magna vi, quod tu servas omni tempore.

ODE 25. *Gnostic Targum.**Pistis Sophia*, pp. 148, 149.

аїноуга̄е га̄е пе хаос· аτω аїѳωλ евол га̄е а̄е
 ерре а̄е пнаке· аїеї е ратн̄ потоеи· же аишопе п̄
 отоеи ги са ние а̄еиої еиноуга̄е а̄еиої аτω енѳ п̄
 тоот· аτω пе проволоте а̄е патѳагнс наї етѳ п̄
 от'в'нї· аиновл̄ а̄еиоот гит̄а̄е пенотоеи· аτω а̄епоуеш
 рон е роти е рої· же пере пенотоїн шроп п̄а̄еаи пе·
 аτω еиноуга̄е а̄еиої га̄е текапогрога п̄ отоїн евол тар
 же а пе проволоте а̄е патѳагнс рож а̄еиої· аѳѳи
 тавоа̄е п̄ гнт· аинох̄т евол га̄е пе хаос е еп̄ отоеи
 п̄ гнт· аїр ѳе п̄ от гтлн есгорш̄ п̄ на грат· аτω
 еп̄пса наї аѳоа̄е^а п̄ апогрога еї наї евол ги тоотн̄
 еиноуга̄е а̄еиої· аср̄ отоїн ги рѳотр а̄еиої· аτω ги
 отнаа̄е а̄еиої· аτω нескоте е рої пе· ги са ние а̄еиої
 пе· же нас п̄ пе лаат а̄е мерос п̄т аїшопе еѳо п̄
 атоотоїн· аτω аиговѳ̄ евол е жиї а̄е потоїн п̄ текапог-
 рога· аτω аиновт̄ѳ̄ евол п̄ гнт· п̄ нагтлн тирот еѳоот·
 аτω аїр са тпе п̄ нагтлн тирот етѳе пенотоїн· аτω
 текапогрога п̄ отоеи· п̄тос те п̄т асхисе а̄еиої· аτω
 асѳи евол а̄еиої п̄ пе проволоте а̄е патѳагнс наї е
 шатѳлиѳе а̄еиої· аτω аишопе еїтнн̄ п̄ гнт га̄е
 пенотоеи· аτω п̄ отоеи еѳотѳ̄ п̄те текапогрога· аτω

ἄλλοι· αὐτῶ ἢ σα ρβοῦρ ἄλλοι ἕ κας ἢ νε λαατ ἢ σα
 ἄλλοι· ψωπε εϋο ἢ ατοτοειν· ἀκκεπαζε ἄλλοι ρα
 θαΐβες ἄ περνα ἄτῶ αἶρ πετπε ἢ ἢε ψτην ἢ ψααρ·
 τεκοτῆαε τε ἢτ ἀσχιε ἄλλοι αὐτῶ ἀκϋ ψωπε ἢ
 σα-βολ ἄλλοι· ἀΐψωπε εἴσεσε ρῆ τεκῆεπτεε εἴτῆηητ
 ρῆ τεκῆηηηηηηη· ατοτε εβολ ἄλλοι ἢσι πετ † οτβῆη
 αὐτῶ αἴτεαἰο ρῆ τεκῆεπτῆρηηητο· ἕ πεκῆετοπ ψοοπ
 ψα επερ ἢτε πῖ επερ.

ODE 25. *Latiné e Coptico.*

Pistis Sophia, pp. 149–50 (tr. Schmidt): *Texte u. Untersuch.* VII. 39.

For the German rendering see Schmidt, *ut sup.*, p. 97.

¹ Liberatus sum a vinculis; fugi ad te, domine, ² quia fuisti mihi ad dextram (l. factus es mihi dextra), salvans me: [et salvans me] et adiuvens me: ³ prohibuisti adversarios meos, neque se manifestaverunt, ⁴ quod facies tua mecum erat, liberans me gratia tua. ⁵ Accepi contumeliam coram multitudine et eiecerunt me; fui sicut plumbum coram iis. ⁶ Fuit mihi robur per te adiuvens me. ⁷ Quia posuisti lucernas ad dextram meam et ad sinistram meam, ne neutra parte luminis expers essem. ⁸ Texisti me sub umbra gratiae (l. misericordiae) tuae et superavi vestimenta pellicea. ⁹ Dextra tua (est quae) exaltavit me et abstulisti infirmitatem porro a me. ¹⁰ Fui corroboratus veritate tua, purgatus iustitia tua. ¹¹ Procul remoti sunt a me adversarii mei, ¹² et iustificatus sum iustitia (l. bonitate) tua, quia requies tua est in saecula saeculorum.

| : | 10
 || : |
 | : | 11
 || : | 12
 || : |
 || : |
 || : |
 || : |

^a H *...*^b B *...*^c Sic H Copt.: B *...*^d Sic B Copt.: H *...*^e B *...*^f H *...*ODE 25. *Copticé.**Pistis Sophia*, pp. 149, 150.

αἰνοῦσθε εἰς τὸν θεόν ἡμεῖς ἠμαρτάνομεν· αἰνοῦσθε εἰς τὸν θεόν
 ἡμεῖς ἠμαρτάνομεν· αἰνοῦσθε εἰς τὸν θεόν ἡμεῖς ἠμαρτάνομεν· (αἰνοῦσθε
 εἰς τὸν θεόν ἡμεῖς ἠμαρτάνομεν) αἰνοῦσθε εἰς τὸν θεόν ἡμεῖς ἠμαρτάνομεν·
 αἰνοῦσθε εἰς τὸν θεόν ἡμεῖς ἠμαρτάνομεν· αἰνοῦσθε εἰς τὸν θεόν ἡμεῖς
 ἠμαρτάνομεν· αἰνοῦσθε εἰς τὸν θεόν ἡμεῖς ἠμαρτάνομεν· αἰνοῦσθε
 εἰς τὸν θεόν ἡμεῖς ἠμαρτάνομεν· αἰνοῦσθε εἰς τὸν θεόν ἡμεῖς ἠμαρτάνομεν·
 αἰνοῦσθε εἰς τὸν θεόν ἡμεῖς ἠμαρτάνομεν· αἰνοῦσθε εἰς τὸν θεόν ἡμεῖς ἠμαρτάνομεν·

13 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ : |
 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ . ||
 14 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ : |
 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ . ||
 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ .

- a-a H om.
- b B ⲛⲉⲛⲁ.
- c H ⲛⲉⲛⲁ.
- d Intensive negative : see Mingana, *Syriac Grammar*, § 307.
- e H ⲛⲉⲛⲁ.
- f H om. ⲛⲉⲛⲁ.

ODE 25.

Pistis Sophia, pp. 148-53.

1 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ : |
 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ . ||
 2 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ : |
 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ . ||
 3 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ : |
 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ . ||
 4 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ : |
 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ . ||
 5 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ : |
 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ . ||
 6 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ : |
 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ . ||
 7 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ : |
 ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁ . ||

ODE 24.

- 1 مَنَا فَبَسْنَا كَلًّا ۖ قَمَعَهُ وَضَعْنَا ۖ حَقَمَسْنَا : |
 ضَلُّوا ۖ وَتَمَلُّوا بَعُولًا كَذِبًا ۥ ||
 2 وَاجْتَنِبْنَا حِكْمَةَ ص ۥ : |
 وَاجْتَنِبْنَا حِكْمَةَ مَكْرًا ۥ ||
 3 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ قَوْلًا : |
 وَاجْتَنِبْنَا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ ||
 4 فَتَمَلُّوا حِكْمَةَ حَقَمَسْنَا : |
 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ حَقَمَسْنَا حَقَمَسْنَا ۥ ||
 5 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |
 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ ۥ : |
 6 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |
 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |
 7 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |
 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |
 8 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |
 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |
 9 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |
 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |
 10 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |
 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |
 11 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |
 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |
 12 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |
 وَتَمَلُّوا حِكْمَةَ لَمَّا كَلًّا ۥ : |

16 ^א נִבְיָאָהּ וְיָמָא חֲלָא וְיָמָא : |
 חֲלָא וְיָמָא חֲלָא חֲלָא וְיָמָא חֲלָא : |
 חֲלָא וְיָמָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא : ||
 17 ^ב חֲלָא וְיָמָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא : |
 18 ^ג חֲלָא וְיָמָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא : ||
 19 ^ד חֲלָא וְיָמָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא : ||
 20 ^ה חֲלָא וְיָמָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא : |
 21 ^ו חֲלָא וְיָמָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא : |
 22 ^ז חֲלָא וְיָמָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא : ||
 חֲלָא וְיָמָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא : ||
 חֲלָא וְיָמָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא חֲלָא : ||

a H om. חֲלָא.
 b B חֲלָא.
 c B חֲלָא.
 d-d H om. per-homoiot.
 e B חֲלָא.
 f H חֲלָא.
 g H חֲלָא; B חֲלָא.
 h H חֲלָא.
 i H חֲלָא.
 k H חֲלָא.
 l H om. חֲלָא.
 m H om. חֲלָא.
 n Better חֲלָא.
 o B חֲלָא.
 p B חֲלָא.
 q B חֲלָא.
 r B חֲלָא.
 s B חֲלָא.
 t B חֲלָא.
 u H חֲלָא.
 w B חֲלָא.

- 4 | בְּכֹכֶם תִּבְחָהוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 d | וְיִשְׁמְעוּ לְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁמְעוּ d | וְיִשְׁמְעוּ :
 e | כִּי תִרְוֶה עֹלְמֵת חַיִּיךָ וְיִשְׁמְעוּ :
 e | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 f | וְיִשְׁמְעוּ נִשְׂאָה בְּיָמֵי חַיִּיךָ :
 e | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 g | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 e | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 e | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 9 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 10 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 e | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 e | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 11 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 e | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 12 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 13 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 14 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 15 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :
 | וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ :

qui non movent se, dedisti iis *ἐνεργειαν* vitae'; ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et abstulisti meas vires omnes, in quibus nullum lumen, indidisti eis lumen purum, et meis *μελεσιω* omnibus, in quibus nullum lumen movetur, dedisti eis lumen vitae tua
 Ode xxii. 11 altitudine; et verbum, quod tua vis dixit: 'tua via facta est pernicie vacua et tua facies', ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et direxisti tuam viam mihi, et lumen tuae faciei factum mihi est vita,
 xxii. 11 pernicie vacua: et verbum, quod tua vis dixit: 'duxisti tuum *αιωνα* in perniciem, ut dissolverentur, et fierent novi omnes', ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: duxisti me, 'per' tuam vim super chaos et in perniciem, ut dissolverentur *ἕλαι* omnes, quae sunt in *τοπω* illo, et ut fierent novae meae vires omnes lumine: et verbum quod tua
 xxii. 12 (?) vis dixit: 'et tuum lumen duplicatum (l. fundamentum) est iis omnibus', ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*, et tuum lumen
 xxii. 12 est in iis omnibus: et verbum quod tua vis dixit per Salomonem: 'posuisti tuam opulentiam in eo, et factus est habitaculum sanctum': ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: firmasti lumen tuae *ἀπορροιας* super me, et facta sum purum lumen. [Haec igitur, domine mi, est solutio *ὑμνον*, quem dixit *πιστις σοφια*.]

ODE 23.

1 سُبُهٗلٌ^a وَمَقْبَلَةٌ^b : |
 هَمَّكُ^b تَحْقِيقُ^a "إِلَّا" لِي^a بِنُؤَيْ^a دُكْسُهُ. ||
 2 هَمَّكُ^a وَحَيَّتَا^b : |
 هَمَّكُ^a تَحْقِيقُ^a "إِلَّا" لِي^a بِنُؤَيْ^a وَإِصْرِي^a حَكِيمٌ^a جَمِ^a دُنُقْتَا. ||
 3 سُبُهٗلٌ^a وَحَيَّتَا^b : |
 هَمَّكُ^a تَحْقِيقُ^a "إِلَّا" لِي^a بِنُؤَيْ^a وَهَمَّكُ^a جَمِ^a دُنُقْتَا. ||

vi, et vidi eam; atque etiam verbum, quod tua vis dixit per Solomonem: 'qui dispersit meos inimicos et meos *αντιδικους*', ipsum Ode xxii. 3 est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et tu es, qui dispersisti a me *προβολας* omnes *αυθαδους*, quae affligebant me, et quae erant inimici mihi; et verbum quod tua vis dixit, 'et qui dedit mihi suam *σοφιαν* xxii. 4 super vincula ad solvenda ea', ipsum est verbum quod dixit *πιστις σοφια*: dedit mihi suam *σοφιαν*, ut solverer a vinculis *προβολων* illarum; et verbum quod tua vis dixit: 'qui *επαταξε* serpentem cum septem xxii. 5 capitibus meis manibus et constituit me super eius radicem, ut evellerem eius *σπερμα*', ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et *επαταξας* serpentem cum septem capitibus meis manibus, et constituisti me super eius *υλην*, perdidisti eum, ut ne eius *σπερμα* surgeret inde ab hac hora; et verbum, quod tua vis dixit, 'et tu xxii. 6 mecum eras, adiuvabas me', ipsum est verbum quod dixit *πιστις σοφια*: et tu eras mecum, dans vim mihi in his omnibus; et verbum, quod tua vis dixit: 'et tuum nomen circumdedit me in omni loco', xxii. 6 ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et tuum lumen circumdedit me in eorum locis omnibus; et verbum, quod tua vis dixit: 'et tua dextra perdidit venenum huius qui dicit malum', ipsum est xxii. 7 verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et per te factae sunt impotentes *προβολαι αυθαδους*, quod abstulisti lumen vis suae ab iis; et verbum, quod tua vis dixit: 'tua manus stravit viam tuis *πιστοις*', ipsum est xxii. 7 verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: direxisti meam viam ad educendam me e chao, quod *επιστευσα* tibi; et verbum, quod tua vis dixit: 'redemisti eos e *ταφοις* et transtulisti eos e mediis cadaveribus', xxii. 8 ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et redemisti me e chao et transtulisti me e tenebris *υλικαις*, quae ipsae sunt *προβολαι* caliginis, quae in chao, a quibus suum lumen abstulisti; et verbum, quod tua vis dixit: 'sumsisti ossa mortua, induisti iis *σωμα*, et hi, xxii. 9

σοφια · же аһнї аһок 'рїтї' тексои е рраї ехїи пе
 хаос · аτω ехїи птако · же нас етеβωλ еβол п̄си п̄ ртлн
 тһрот ет шооп рїи птопос етїиат · аτω п̄сер̄ б̄рре
 п̄си наβои тһрот рїи потоїн аτω пшаже ент а тексои
 хооц же аτω пенотоен р̄ с̄пте наτ тһрот · п̄тоц пе
 пшаже ент асхооц п̄си тпистис соφια же аτω а пе-
 нотоїн шопе п̄ рһтот тһрот · аτω пшаже ент а
 тексои п̄ отоен хооц рїтї соломои же аһна тек̄п̄т-
 рїиат рї хωц · аτω ац̄р̄ от ма п̄ шопе ецотааб̄ ·
 п̄тоц пе пшаже п̄т асхооц п̄си тпистис соφια же
 аһтажре потоен п̄ теһапорроиа рї хωї · аτω аїшопе
 п̄ отоен ецот̄ц̄ · паї се пахоеис пе п̄βωλ̄ а̄ фтапос
 ент асхооц п̄си тпистис соφια.

ODE 22. *Commentary.*

Pistis Sophia, pp. 156-60 (tr. Schwartze u. Petermann).

For the German rendering see Schmidt, *ut sup.*, pp. 101-3.

Ode xxii. 1 'Qui deduxit me e locis excelsis, quae super caelum, atque etiam duxisti me sursum e locis, quae in fundamento inferiori', ipsum est verbum, quod dixit πιστις σοφια: ὑμνεω sursum ad te hoc. Tuo statuto duxisti me ex hoc αἰωνι excelso, qui super caelum, et duxisti me in τοπους inferiores, atque etiam servasti me tuo statuto, duxisti me sursum e τοπους inferioribus. Et verbum,
 xxii. 2 quod tua vis dixit per Solomonem: 'qui abstulit ibi haec, quae in medio, et docuit me ea', ipsum est verbum, quod dixit πιστις σοφια: atque etiam per te abstulisti (l. abstersisti) ἕλην, quae in media mea

ент а текѡме жооѹ же а текѡиѡ · кер те рин ꙗ̄ нек-
 истос · ꙗ̄тоѹ не пѡаже ент асхооѹ ꙗ̄си тпистис софиа
 же аносотꙗ̄ тагин е ꙗ̄т евол рѡ̄е не хаос же аꙗ̄пистете
 е ров · аѡ пѡаже ент а текѡме жооѹ · же аносотот
 евол рꙗ̄ ꙗ̄ тафос аѡ аꙗ̄поноот евол рꙗ̄ тѡнте ꙗ̄ ꙗ̄
 нѡѡс · ꙗ̄тоѹ не пѡаже ент асхооѹ ꙗ̄си тпистис софиа ·
 же аѡ аносотꙗ̄ евол рѡ̄е не хаос · аѡ аꙗ̄понет евол
 рꙗ̄ ꙗ̄ наке ꙗ̄ рꙗ̄лино · ете ꙗ̄тоот не не проѡолооте
 ꙗ̄ наке ет рѡ̄е не хаос · наꙗ̄ ент аꙗ̄ѹ петотоен граꙗ̄
 ꙗ̄ рꙗ̄тоот · аѡ пѡаже ент а текѡме жооѹ же аꙗ̄ѹ ꙗ̄
 рꙗ̄н нас етѡоотт аꙗ̄ѹ рꙗ̄ѡот ꙗ̄ от сѡѡѡ · аѡ нете
 ꙗ̄ сениѡ аꙗ̄ · аꙗ̄ѹ наѡ ꙗ̄ от енерѡиа ꙗ̄ ѡꙗ̄ · ꙗ̄тоѹ не
 пѡаже ент асхооѹ ꙗ̄си тпистис софиа · же аѡ аꙗ̄ѹ
 наѡме тꙗ̄рот наꙗ̄ ете ѡꙗ̄ отоеин ꙗ̄ рꙗ̄тоот аꙗ̄ѹ е рꙗ̄тн
 е роот ꙗ̄ от отоꙗ̄н еѡсотꙗ̄ · аѡ наѡѡлос тꙗ̄рот наꙗ̄
 ете ѡꙗ̄ отоеин ниѡ ꙗ̄ рꙗ̄тоот аꙗ̄ѹ наѡ ꙗ̄ от отоꙗ̄н ꙗ̄ ѡꙗ̄
 рѡ̄е некѡисе · аѡ пѡаже ент а текѡме жооѹ же а
 текѡин ѡѡпе ꙗ̄ от ѡꙗ̄таттано · ѡꙗ̄ некѡ · ꙗ̄тоѹ не
 пѡаже ент асхооѹ ꙗ̄си тпистис софиа же аѡ аносотꙗ̄
 текѡин наꙗ̄ · ѡꙗ̄ потоꙗ̄н ѡꙗ̄ некѡ аѡѡѡпе наꙗ̄ ꙗ̄ от
 ѡꙗ̄ ꙗ̄ аттано · аѡ пѡаже ент а текѡме жооѹ же
 аꙗ̄ ꙗ̄ пекаѡн еѡѡ ꙗ̄тано · же нас етеѡѡл евол ꙗ̄сер
 ѡꙗ̄ре тꙗ̄рот · ꙗ̄тоѹ не пѡаже ент асхооѹ ꙗ̄си тпистис

ύλαι, quae in eo, quae sunt in τοπῷ illo, et *uti fiant novae* meae vires omnes tuo lumine, et *ut tuum lumen sit in iis omnibus*. Posuisti lumen tuae ἀπορροίας in me. *Facta sum* lumen purgatum.

The Commentary on Ode 22. Coptice.

Pistis Sophia, pp. 156-60.

пент аџп̄т е пестт ебол̄ рп̄ а̄е аа ет жоце ет рп̄
 пса п̄ тпе · аџω он̄ ахп̄т е рраї̄ рп̄ а̄е аа ет рп̄ п̄сон
 а̄е пестт · п̄тоџ пе п̄џаже ент̄ асхооџ п̄сӣ тпестт̄ соф̄иа
 же [†] р̄ра̄енете е рраї̄ е рон̄ паї̄ ебол̄ р̄ит̄а̄ пентωщ̄ ахп̄т
 ебол̄ р̄а̄е пеї̄ аиωн̄ ет жоце ет а̄е пса п̄ тпе аџω ахп̄т
 е п̄ топос̄ а̄е пестт · аџω он̄ ахпа̄р̄мет̄ р̄ит̄п̄ пентωщ̄
 ахп̄т е рраї̄ рп̄ п̄ топос̄ ет а̄е пестт · аџω п̄џаже ент̄
 а тек̄со̄е жооџ р̄ит̄п̄ соло̄еиωн̄ же пент̄ аџџ̄ а̄еаџ
 п̄ нет̄ рп̄ т̄енте · аџω аџтса̄вої̄ е роот̄ · п̄тоџ пе
 п̄џаже ент̄ асхооџ п̄сӣ тпестт̄ соф̄иа · же аџω он̄ ебол̄
 рп̄ тоот̄п̄ ахтрес̄ с̄ωт̄џ̄ ебол̄ п̄сӣ ѳ̄т̄лн̄ ет рп̄ т̄енте п̄
 та̄со̄е · аџω аї̄наџ̄ е рос̄ · аџω он̄ п̄џаже ент̄ а
 тек̄со̄е жооџ р̄ит̄п̄ соло̄еиωн̄ же пент̄ аџџ̄ωре̄ ебол̄
 п̄ па̄џаже̄ а̄п̄ на̄а̄нт̄иа̄икос̄ · п̄тоџ пе п̄џаже ент̄ ас-
 хооџ п̄сӣ тпестт̄ соф̄иа же аџω п̄тон̄ пе̄ п̄т̄ ахџ̄ωре̄
 п̄ са-̄бол̄ а̄еӣої̄ п̄ не̄ про̄во̄ло̄осте̄ т̄ӣрот̄ а̄е̄ па̄т̄ѳ̄а̄н̄с̄
 паї̄ е̄ п̄ет̄ρω̄џ̄ а̄еӣої̄ · аџω паї̄ е̄ п̄ето̄ п̄ же̄же̄ е̄ рої̄ ·

ⲱⲟⲟⲡ ϣⲁⲓ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲓⲓⲁⲧ · ⲁⲧⲱ ⲡⲥⲉⲣ ⲥⲣⲣⲉ ⲡⲥⲓ ⲡⲁⲃⲟⲓⲓ
 ⲧⲏⲣⲟⲧ ϣⲁⲓ ⲡⲉⲕⲟⲧⲟⲉⲓⲡ · ⲁⲧⲱ ⲡⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲧⲟⲉⲓⲡ ⲱⲱⲡⲉ ⲡ
 ϣⲏⲧⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲧ · ⲁⲕⲏⲁ ⲡⲟⲧⲟⲉⲓⲡ ⲡ ⲧⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲟⲓⲁ ⲡ ϣⲏⲧ ·
 ⲁⲓⲱⲱⲡⲉ ⲡ ⲟⲧⲟⲉⲓⲡ ⲉⲑⲥⲟⲧⲉ̅.

ODE 22. *Gnostic Targum.*

Pistis Sophia, pp. 153-5 (tr. Schwartz u. Petermann).

For the German rendering see Schmidt, *ut sup.*, pp. 99, 100.

- Ode xxii. 1 Ὑμνεῶ sursum ad te hoc. Tuo statuto *eduxisti me ab aivw̄i*
excelso, qui supra caelum, *et deduxisti me ad τοπους inferiores*, atque
 xxii. 3 te abstulisti ὕλην ibi, quae est in meis viribus luminis et vidi eam, *at-*
que tu dispersisti (l. es, qui dispergis) a me *προβολας αυθαδους*, quae
 xxii. 4 affligebant me et erant inimici mihi, *atque dedisti mihi εξουσιαν*, ut
 xxii. 5 solverer e vinculis *προβολων* Adamae, et ἐπαταξας *serpentem basiliscum*
cum septem capitibus. Eiecisti eum meis manibus et constituisti me
super eius ὕλην. Perdidisti eum, ut ne σπέρμα suum surgeret inde ab
 xxii. 6 hoc tempore, *atque tu es qui eras mecum*, dans mihi vim in his omni-
 bus, *et tuum lumen circumdedit me in τοποις omnibus*, et per te reddi-
 xxii. 7 disti *προβολας* omnes αυθαδους impotentes, quod abstulisti vim sui
 luminis ab eis et direxisti *meam viam* ad educendam me ex chao,
 et transtulisti me e tenebris ὕλικαις, et abstulisti meas vires omnes
 ab iis, quarum lumen abstulere. Iniecisti in eas lumen purum,
 et meis μελεσιw̄ omnibus, quibus nullum lumen, dedisti lumen purum
 ex lumine altitudinis, *et direxisti viam* iis, et lumen *tuae faciei*
 factum mihi est vita, *perniciē vacua*. Duxisti me sursum super
 xxii. 11 chaos, locum (τοπον) chaus et perniciē, *ut dissolverentur omnes*

пектѡщ акпадеет евол рен ꙗ топос ет ае песнт · аѡ
 евол рѣ тоотѣ акѣ ѡтлн аеаѡ ет шооп рѣ пасоѡ ꙗ
 отоѡн аѡ аѡнат е рос · аѡ ꙗток пет жѡоре саѡл
 аеѡѡ ꙗ не проѡлооте ае патѡанс ꙗ ꙗ е петроѡ
 аеѡѡ · аѡ ето ꙗ жаже е роѡ · аѡ акѣ ꙗ ꙗ тезотсѡ
 е тра ѡл евол ꙗ ае аерре ꙗ не проѡлооте ае паѡамас
 аѡ акпатасе ае фоч ꙗ сѣт · ꙗ ꙗ сашѣ ꙗ апе ·
 акпоѡѣ евол рѣ пасѡ · аѡ актарѡѡ е рат еѡ
 теѡтлн · актанос же нас ен не пецперѡа тѡотн жн
 ае пѣт ꙗт · аѡ ꙗток пете пекшооп ꙗаѡѡ еѣ ѡѡ
 ꙗ ꙗ рѣ ꙗ ꙗ тѡот · аѡ а пекотѡен ꙗѡте е роѡ рѣ
 топос ꙗа тѡот аѡ евол рѣ тоотѣ акѣ не проѡ-
 лооте тѡот ае патѡанс ꙗ аѡѡ · же акѣ тѡѡ ае
 петотоѡн ѡраѡ ꙗ рѡт · аѡ аксоотѣ ꙗ тарн е ꙗт
 евол рѣ не ѡаос · аѡ акпопет евол рѣ ꙗ ꙗ ꙗ ꙗ
 рѣлѡн · аѡ акѣ пасѡ тѡот ꙗ тоот · ꙗ ꙗ ент
 аѣ петотѡен · акпоѡ же е рѡтн е роот ꙗ ѡт ѡѡен
 еѣсѡтѣ · аѡ ꙗаѡѡлос тѡот ꙗ ꙗ ете аѡ ѡѡен ꙗ
 рѡт · акѣ ꙗ ꙗ ѡт ѡѡен еѣсѡтѣ · евол рѣ потѡен
 ае ꙗѡсе · аѡ аксоотѣ те рѡн ꙗт · аѡ потѡен ае
 пекро · аѣѡпе ꙗ ꙗ ѡт ѡнѡ ꙗ аттанѡ · аѡ ꙗ е ѡраѡ
 ае петпе ае не ѡаос · ꙗтопос ае не ѡаос аѡ ꙗ ꙗ ꙗ
 нас етеѡл евол ꙗ ꙗ ꙗ рѣлн тѡот ет ꙗ рѡтѣ ꙗ ꙗ ет

ODE 22. *Latine e Coptico.*

Pistis Sophia, pp. 155, 156 (tr. Schmidt): *Texte u. Untersuch.* VII. 39, 40.

For the German rendering see Schmidt, *Koptisch-Gnostische Schriften*, p. 101.

¹ Is, qui duxit me deorsum e locis altis, caelestibus, et duxit me [sursum] in loca quae in fundamento inferiori.

² Is, qui abstulit ibi haec, quae in medio sunt, et docuit me ea.

³ Is, qui dispersit inimicos meos et adversarios meos.

⁴ Is, qui dedit mihi potestatem super vincula ad solvenda ea.

⁵ Is, qui percussit serpentem septem capita habentem manibus meis: constituit me super radicem eius, ut exstinguerem semen eius.

⁶ Et tu eras mecum, adsistens mihi: omni in loco circumdedit me nomen tuum.

⁷ Dextra tua perdidit venenum male loquentis. Manus tua planavit viam fidelibus tuis.

⁸ Liberasti eos e sepulcris et transtulisti eos e medio cadaverum.

⁹ Accepisti ossa mortua, induisti iis corpus: ¹⁰ et qui non movent se, dedisti eis *ἐνεργειαν* vitae. ¹¹ Via tua facta est expers pernicii, et etiam facies tua: duxisti aeona tuum super perniciem, ut dissolverentur omnes et renovarentur: ¹² et ut lumen tuum duplicaretur [l. fundamentum sit] iis omnibus, superstruxisti divitias tuas super eos, et facti sunt habitaculum sanctum.

The Gnostic Targum on Ode 22.

Pistis Sophia, pp. 153-5.

†ϡⲟⲩⲙⲉⲣⲉⲧⲉ ⲉ ϡⲣⲁⲓ ⲉ ϡⲟⲕ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϡⲓⲧⲁⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲱⲩⲱ
 ⲁⲕⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϡⲁⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧ ϡⲟⲩⲉ ⲉⲧ ⲁⲉ ⲡⲉⲁ ⲏ ⲧⲡⲉ ⲙⲟⲩ ⲁⲧⲱ
 ⲁⲕⲏⲧ ⲉ ϡⲣⲁⲓ ⲉ ⲏ ⲧⲟⲡⲟⲩ ⲉⲧ ⲁⲉ ⲡⲉⲩⲏⲧ ⲙⲟⲩ ⲁⲧⲱ ⲟⲛ ϡⲓⲧⲁⲉ

ODE 22. *Copticé.**Pistis Sophia*, pp. 155, 156.

¹ пент аѣп̄т е псент р̄п̄ а̄а ет жосе п̄са тп̄е • аѣ
 аѣп̄т е р̄раї р̄п̄ а̄а ет а̄а п̄сон̄ а̄а псент • ² пент аѣр̄и
 а̄ааѣ п̄ п̄ет р̄п̄ т̄енте • аѣ аѣтсаѣої е роот • ³ пент
 аѣж̄ωре еѣол̄ п̄ пажаже • а̄а п̄аап̄т̄аік̄ос • ⁴ пент аѣѣ
 паї п̄ от еж̄отс̄а е р̄раї еж̄п̄ р̄ен̄ а̄р̄ре е ѣолот̄ еѣол̄ •
⁵ пент аѣп̄атасе а̄а ф̄оу ет о п̄ сащ̄е п̄ апе р̄п̄ п̄ас̄іж̄ •
 аѣтаѣої е р̄ат̄ р̄іж̄п̄ т̄еѣп̄от̄не же нас̄ еїеѣωте еѣол̄ а̄а
 п̄еѣпер̄еа • ⁶ аѣ п̄тон̄ не к̄п̄а̄аї п̄е еѣѣ п̄ тоот̄ :
 р̄раї р̄а̄а п̄аа • аѣк̄ωте е рої п̄с̄і п̄екран̄ • ⁷ а тек̄-
 от̄наа таке т̄еаѣот̄ а̄а п̄реѣже п̄еѣоот̄ • а тек̄ѣіж̄ к̄еѣ
 те р̄іп̄ п̄ нек̄п̄іст̄ос • ⁸ ак̄сот̄от̄ еѣол̄ р̄п̄ п̄таѣос • аѣ
 ак̄пооп̄от̄ еѣол̄ р̄п̄ т̄енте п̄ п̄ к̄ωс̄ ак̄ж̄і п̄ р̄ен̄ нас̄
 еѣеѣоот̄т̄ • ⁹ ак̄ѣ р̄іωот̄ п̄ от̄ с̄ωаа • ¹⁰ аѣ п̄ете п̄ с̄ен̄еа
 ап̄ • ак̄ѣ п̄ат̄ п̄ от̄ еп̄ер̄с̄іа п̄ ωп̄ѣ • ¹¹ а тек̄р̄іп̄ ш̄ωп̄е п̄
 от̄ а̄ап̄т̄ат̄тан̄о • аѣ а̄а п̄ек̄р̄о • ак̄п̄ п̄ек̄аіωп̄ еж̄а̄
 п̄тан̄о • же нас̄ еѣеѣωл̄ еѣол̄ т̄ірот̄ • ¹² аѣ п̄с̄ер̄ ѣр̄ре •
 аѣ п̄те п̄ек̄от̄оїп̄ р̄ с̄п̄те п̄ат̄ т̄ірот̄ • ак̄кет̄ т̄ен̄а̄п̄т̄-
 р̄а̄аао р̄іωот̄ • аѣ аѣр̄ от̄ а̄а п̄ ш̄ωп̄е еѣѣѣаѣѣ.

4 | ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ : |
 | ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ : ||
 5 | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 6 | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 7 | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 8 | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 9 | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 10 | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 11 | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 12 | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : ||
 ٥٥ ٥٥ .

a H omit ٥٥.

b B ٥٥ ٥٥.

c l. ٥٥.

d B ٥٥.

e H ٥٥, cf. Copt.

f-f B ٥٥ ٥٥.

g H ٥٥ ٥٥ : text B Copt.

h B ٥٥.

1. | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ . ||
 2. | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ . ||
 3. | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ . ||
 4. | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ . ||
 5. | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ . ||
 6. | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ . ||
 7. | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ . ||
 8. | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ . ||
 9. | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ . ||

^a B ٥٥ ٥٥ .

^b H om. لا .

^c B ٥٥ ٥٥ ٥٥ .

ODE 22.

Pistis Sophia, pp. 154-60.

1. | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ . ||
 2. | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ . ||
 3. | ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ : |
 ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥ . ||

1 مَهْ وَحُنَيْهْ وَحُنَيْمَ آوَمَعْمَالِ أَوَب : |
 ٥ هَوْمَعْمَالِ وَحَا ٥ هَوْعَقْمَالِ . ||
 2 مَقْد ٥ قَعْحَلَوِ ٥ لِأ مَعْمَالِ : |
 ٥ هَوْسَعْسِ لِأ تَحْرَهْ ٥ هَوْسَعْمَالِ : |
 ٥ هَوْعَمُو لِأ ٥ لِأ حَنْي نَعْمَالِ . ||
 3 لِأ لِأ مَلِأ نَهْ مَلِأ ٥ كَم مَعْمَالِ ٥ نَعْمُو : |
 ٥ لِأ لِأ لِأ حَا حَقْمَعْمَالِ حَقْمَعْمَالِ : |
 ٥ لِأ لِأ لِأ سَعْمَالِ ٥ ٥ حَلَامَقْمَالِ ٥ هَوْهْ وَهْمَالِ . ||
 4 حَع ٥ م ٥ لَيْتَهْ لَاهْ ٥ مَلِأ ٥ لِأ سَهْمَالِ : |
 ٥ لِأ ٥ حَقْمَعْمَالِ ٥ حَحْم ٥ كُو ٥ لِأ لِأ مَج ٥ لَيْكَلِهْ . ||
 5 هَوْمَعْمَالِ ٥ قَمُو ٥ لِأ لِأ حَقْمَعْمَالِ : |
 ٥ لِأ لِأ حَو ٥ حَلِأ تَسَهْ لَاهْ . ||
 6 ٥ لِأ لِأ كُو ٥ مَبْعَمُو ٥ لِأ حَعْمَالِ : |
 ٥ لِأ لِأ ٥ مَج ٥ حَقْمَعْمَالِ لَاهْ ٥ مَج ٥ لَيْتَهْ لَاهْ : |
 ٥ لِأ ٥ ٥ كَعْمَالِ ٥ حَلَامَقْمَالِ ٥ هَوْهْمَالِ . ||
 7 ٥ لِأ حَعْمَالِ ٥ لِأ لِأ ٥ كَعْمَالِ . ||

a B مَقْد.
 c Sic B, H.
 e B لِأ حَو.

b H لِأ حَو.
 d H حَعْمَالِ.

ODE 21.

1 ٥ ٥ وَح ٥ لِأ لِأ ٥ كَعْمَالِ : |
 ٥ كَسْمَالِ ٥ وَحْمَالِ . ||
 2 ٥ ٥ ٥ لِأ هَوْ ٥ جِلِأ ٥ مَلِأ : |
 ٥ لِأ لِأ ٥ مَحْم ٥ مَلِأ ٥ كَسْمَالِ ٥ هَوْهْ وَهْمَالِ . ||

| קָמָה כְּעֵינַי וְחַלְוֵי כְּלָאֵי :⁶ b
 || וְתִבְחַתְּ כִּינָהּ וְחַבְּלָאֵי . ||
 | וְעֵינַי כְּעֵינַי וְחַלְוֵי כְּלָאֵי דְתִשְׁמַל מְהֵתָאֵי :⁷
 || וְשִׁחֲתָהּ וְחַבְּלָאֵי חַיָּא וְלֹא זִיָּאד חֵנֵי . ||
 || וְחַלְוֵי וְלֹא עָוָהּ מִקְּפִיָּאֵי וְעֵינַי . ||
 || וְלֹא חֲבָלָהּ שִׁמְלָא וְחַלְוֵי וְאִסְוֵי . ||
 | אִמּוֹ חַיָּא מְבַרְכָהּ חַרְחֻמָּאֵי :¹⁰
 || וְחַבְּלָהּ חֲלָסָהּ שִׁמְלָאֵי :
 || עֵינַי חַרְחֻמָּאֵי מְהֵתָאֵי . || | | | |
 || וְאִסְבָּגָהּ חַרְחֻמָּאֵי : || וְבִרְיָהּ חַרְחֻמָּאֵי : || וְעֵינַי חַרְחֻמָּאֵי . ||
 || וְחַלְוֵי . ||

^a H וְחַלְוֵי .

^b Barnes suggests חַבְּלָהּ, which might answer to the 'infirmatus est' of Lactantius : v. infra.

LACTANTIUS: *Instit.* iv. 12, 3.

Salomon in ode undevicesima ita dicit: Infirmatus est uterus virginis et accepit fetum, et gravata est, et facta est in multa miseratione mater virgo.

ODE 20.

| חֵינַי וְחַלְוֵי אִמָּאֵי :¹
 || וְחַרְחֻמָּאֵי וְחַבְּלָאֵי . ||
 || וְחַרְחֻמָּאֵי וְחַבְּלָאֵי אִמָּאֵי מִתְּחִלָּה וְחַרְחֻמָּאֵי . ||
 || וְחַרְחֻמָּאֵי אִמּוֹ חַרְחֻמָּאֵי :³
 || וְחַרְחֻמָּאֵי אִמּוֹ חַרְחֻמָּאֵי :
 || וְחַרְחֻמָּאֵי אִמּוֹ חַרְחֻמָּאֵי . ||

12 וְהַגִּידֶנּוּ חִכְמֹתָאָהּ וְזָכַרְנוּ אֶת־בָּבֶל׃ |
 h וְלֹא־אֶת־אֱלֹהֵי־הָאֲרָמִים וְעֵלְיָאֵן־הַמְּלָאָכִים׃ ||
 13 וְיִבְרַח־הַמֶּלֶךְ וְיִבְרַח־הַמַּלְאָכָה׃ |
 וְלֹא־יִלְעָגֶה דְּמִסְתַּחֲלָהּ׃ ||
 14 מְלִיכָא־וְיִתְּנֶה חֵן־לְחַכְמָתָא־וְיִמְנָעָא׃ |
 וְיִשְׁמַע־כָּל־הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁמַע־כִּי־מִן־הַמַּלְאָכִים׃ ||
 15 וְיִתְּנֶה־לְּהֵן־מִן־מַלְאָכָהּ׃ |
 מִן־בְּרַח־וְיִבְרַח־חַיֵּי־מְנָעָא׃ ||
 16 וְיִמְנָעֶהָ־מִן־הַמַּלְאָכִים׃ |
 וְיִמְנָעֶהָ׃

a B וְיִשְׁמַע־הָ.
 d H וְיִשְׁמַע־הָ.
 f B om.
 h B וְיִמְנָעֶהָ.

b H ממ׃. c B וְיִמְנָעֶהָ.
 e-e Sic H: B וְיִמְנָעֶהָ.
 g H וְיִמְנָעֶהָ.
 i B om.

ODE 19.

1 מְלִיכָא־וְיִתְּנֶה־לְּהֵן־מִן־מַלְאָכָהּ׃ |
 וְיִמְנָעֶהָ־מִן־הַמַּלְאָכִים׃ ||
 2 כִּי־מִן־הַמַּלְאָכִים׃ |
 וְיִמְנָעֶהָ־מִן־הַמַּלְאָכִים׃ |
 3 וְיִמְנָעֶהָ־מִן־הַמַּלְאָכִים׃ ||
 4 וְיִמְנָעֶהָ־מִן־הַמַּלְאָכִים׃ |
 וְיִמְנָעֶהָ־מִן־הַמַּלְאָכִים׃ ||
 5 וְיִמְנָעֶהָ־מִן־הַמַּלְאָכִים׃ |
 וְיִמְנָעֶהָ־מִן־הַמַּלְאָכִים׃ ||

ODE 18.

- 1 ^א אֲנִי אֶמְצָא לְךָ חֵן וְחַסְדִּים וְיִשְׁמְרָךְ אֱלֹהֶיךָ :
 וְיִחַסְסֶנּוּ אֵלֶיךָ חַסְדִּים מְעַבְדִּים ॥
 2 ^ב אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ וְיִחַסְדֶּנּוּ :
 אֲנִי וְלֹא תִעַלְךָ בְּעֵינֶיךָ שְׂנֵאִים ॥
 3 ^ג דָּבָר וְדָבָר אֲנִי אֶשְׁמַע בְּעֵינֶיךָ :
 בָּהֶם מְעַבְדֵי חַסְדִּים חַסְדֵיךָ :
 חַסְדֵיךָ וְעֵתְּךָ אֵלֶיךָ מְלַחֵם אֱלֹהֶיךָ ॥
 4 ^ד חַסְדֵיךָ וְלֹא חַסְדֵי חַסְדֵיךָ אֲנִי מְשַׁחֵם :
 אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ חַסְדֵיךָ ॥
 5 ^ה אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ חַסְדֵיךָ :
 אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ מִעַבְדֵיךָ ॥
 6 ^ו לֹא תִדְוָה נֶפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ :
 אֲנִי לֹא תִדְוָה מִעַבְדֵיךָ וְיִחַסְדֶּנּוּ ॥
 7 ^ז חַסְדֵיךָ אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ מִעַבְדֵיךָ :
 אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ חַסְדֵיךָ :
 אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ חַסְדֵיךָ וְיִחַסְדֶּנּוּ אֲנִי ॥
 8 ^ח אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ וְיִחַסְדֶּנּוּ אֲנִי :
 אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ מִעַבְדֵיךָ :
 אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ :
 חַסְדֵיךָ וְיִחַסְדֶּנּוּ אֲנִי ॥
 9 ^ט אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ :
 חַסְדֵיךָ וְיִחַסְדֶּנּוּ אֲנִי ॥
 10 ^י אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ :
 אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ :
 אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ :
 אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ אֲנִי אֶחַסְדֶּנּוּ ॥

⁸ סַחֵם יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ |

סַחֵם יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ ||

⁹ קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ |

קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ ||

¹⁰ קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ |

קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ ||

¹¹ קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ |

קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ ||

¹² קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ |

קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ ||

¹³ קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ |

קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ ||

¹⁴ קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ |

קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ ||

¹⁵ קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ |

קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ ||

¹⁶ קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ |

קְדָרָה יָאֵחַ מִבַּיִת אֲדָמָה וְיַחַדְּיָהּ ||

^a B.-L. suggest that ח should be added, but some words seem to be lost.

^b Query יָאֵחַ.

^c Incipit Cod. Nitriensis = B.

^d B יָאֵחַ.

^e B יָאֵחַ?

^f B יָאֵחַ.

^g Marg. יָאֵחַ. i.e. one copy reads יָאֵחַ instead of יָאֵחַ. B reads יָאֵחַ.

^h B יָאֵחַ.

ⁱ H repeats יָאֵחַ.

18 | כְּכִלָּהּ חֲבִיבִים וְיָחֵץ: בְּעַם מְדִינָהּ: |
 חֲבִיבִים וְיָחֵץ: בְּעַם מְדִינָהּ: בְּעַם מְדִינָהּ: בְּעַם מְדִינָהּ: ||
 19 | חֲבִיבִים חֲבִיבִים חֲבִיבִים: |
 חֲבִיבִים חֲבִיבִים חֲבִיבִים: ||
 20 | אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: ||
 אֲחֵרֵיהֶם:

a Cod. ~~אחיהם~~. b Used expletively, see Mingana, *Syr. Gr.*, No. 517.
 c Sic cod.

ODE 17.

1 | אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: |
 אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: ||
 2 | אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: |
 אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: ||
 3 | אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: |
 אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: ||
 4 | אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: |
 אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: ||
 5 | אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: |
 אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: ||
 6 | אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: |
 אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: ||
 7 | אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: |
 אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: ||
 8 | אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: |
 אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: אֲחֵרֵיהֶם: ||

- 5 | ⁵ /فَلَمَّ فَهَمَّ : |
 6 | ⁶ /مَلَّكَ قَمَّ وَهَمَّ : |
 7 | ⁷ /مَعَه سَمَّ وَهَمَّ مَلَّكَ . ||
 8 | ⁸ حَجَّوْا وَتَبَّوْا : |
 9 | ⁹ هَفَّوْا حَسَّوْا وَتَكَلَّوْا . ||
 10 | ¹⁰ /هَفَّوْا وَتَسَفَّهَوْا : |
 11 | ¹¹ /لَحَدَّوْا مَلَّوْا وَتَكَلَّوْا . ||
 12 | ¹² /فَلَمَّ هَمَّ وَهَمَّوْا حَمَّوْا وَتَبَّوْا : |
 13 | ¹³ /هَمَّوْا مَضَّوْا حَمَّوْا . ||
 14 | ¹⁴ /هَمَّوْا /فَلَمَّ /لَاوَدَا : |
 15 | ¹⁵ /هَمَّوْا /هَمَّوْا /هَمَّوْا . ||
 16 | ¹⁶ /هَمَّوْا /هَمَّوْا : |
 17 | ¹⁷ /هَمَّوْا /هَمَّوْا /هَمَّوْا : |
 18 | ¹⁸ /هَمَّوْا /هَمَّوْا /هَمَّوْا . ||
 19 | ¹⁹ /هَمَّوْا /هَمَّوْا /هَمَّوْا : |
 20 | ²⁰ /هَمَّوْا /هَمَّوْا /هَمَّوْا . ||
 21 | ²¹ /هَمَّوْا /هَمَّوْا /هَمَّوْا : |
 22 | ²² /هَمَّوْا /هَمَّوْا /هَمَّوْا . ||
 23 | ²³ /هَمَّوْا /هَمَّوْا /هَمَّوْا : |
 24 | ²⁴ /هَمَّوْا /هَمَّوْا /هَمَّوْا . ||
 25 | ²⁵ /هَمَّوْا /هَمَّوْا /هَمَّوْا : |
 26 | ²⁶ /هَمَّوْا /هَمَّوْا /هَمَّوْا . ||
 27 | ²⁷ /هَمَّوْا /هَمَّوْا /هَمَّوْا : |
 28 | ²⁸ /هَمَّوْا /هَمَّوْا /هَمَّوْا . ||

٤ | أَلَمْ تَعْرِفِي إِذْ خُذْتُ حَقْلَكَ مَقْصُومًا : |
 ٥ | وَصَحَّحْتُ نَاوِيَةً فِي حَبْطِهَا دَسْنًا كَلَّ رُحْنًا. ||
 ٦ | أَلَمْ تَعْرِفِي مَبْصُومًا قَلْبًا لَمَعَتْ سُلُومًا : |
 ٧ | وَهَلْبًا مَعْصُومًا لَمَعَتْ فِي جَمِّ قَبْعًا. ||
 ٨ | وَتَسْتَعْمَلُونَ خُذْنَا لَمَقَدًا حُلَامًا : |
 ٩ | وَكَلَامًا وَهَبًا مَسْهُومًا. ||
 ١٠ | أَلَمْ تَعْرِفِي رَقَبَتِي لَمَّا رُفِعْتُ : |
 ١١ | وَإِحْبَابِي خُو قَاوًا. ||
 ١٢ | وَهَقْلًا وَرُفُومًا قَبْعًا فَكَلَامًا : |
 ١٣ | وَحَقْلًا قَتْلًا لَمَعَتْ خُذْنَا. ||
 ١٤ | وَهَبًا مَعْصُومًا وَتَسْتَعْمَلُونَ خُذْنَا : |
 ١٥ | وَهَبًا لَمَعَتْ مَاتَجَلًا. ||
 ١٦ | وَهَبًا وَهَبًا مَاتَجَلًا مَقْصُومًا : |
 ١٧ | وَهَبًا مَاتَجَلًا. ||

ODE 15.

١ | أَلَمْ تَعْرِفِي رَقَبَتِي لَمَّا رُفِعْتُ : |
 ٢ | وَهَبًا مَاتَجَلًا مَقْصُومًا. ||
 ٣ | وَهَبًا مَاتَجَلًا مَقْصُومًا : |
 ٤ | وَهَبًا مَاتَجَلًا مَقْصُومًا : |
 ٥ | وَهَبًا مَاتَجَلًا مَقْصُومًا. ||
 ٦ | وَهَبًا مَاتَجَلًا مَقْصُومًا : |
 ٧ | وَهَبًا مَاتَجَلًا مَقْصُومًا. ||
 ٨ | وَهَبًا مَاتَجَلًا مَقْصُومًا : |
 ٩ | وَهَبًا مَاتَجَلًا مَقْصُومًا. ||

13 | $\text{וְהַשְׁמֵנוּ לַחֲמֵי הַיַּיִן אֲנִי אֶמְצָא חַיִּים} \quad \text{וְלֹא אֶמְצָא חַיִּים} : |$
 $\text{עָבָר חַיִּים אֲנִי אֶמְצָא.} \quad ||$
 $\text{וְלֹא אֶמְצָא.} \quad ||$

a-a Cod. has וְ for ו in the three cases.

b Lege וְ . c Sic cod. but read וְ .

d l. וְ .

e It would be better to read וְ .

f Forsitan l. וְ .

ODE 13.

1 | $\text{וְהַשְׁמֵנוּ לַחֲמֵי הַיַּיִן אֲנִי אֶמְצָא חַיִּים} \quad |$
 $\text{פְּלִאסֵה כִּתְלָה עָלַי אֲנִי אֶמְצָא.} \quad ||$
 2 | $\text{עָבָר חַיִּים אֲנִי אֶמְצָא חַיִּים אֲנִי אֶמְצָא.} \quad |$
 $\text{וְלֹא אֶמְצָא חַיִּים.} \quad ||$
 3 | $\text{וְלֹא אֶמְצָא חַיִּים אֲנִי אֶמְצָא חַיִּים} \quad |$
 $\text{וְלֹא אֶמְצָא חַיִּים אֲנִי אֶמְצָא חַיִּים.} \quad ||$
 4 | $\text{וְלֹא אֶמְצָא חַיִּים אֲנִי אֶמְצָא חַיִּים} \quad |$
 $\text{וְלֹא אֶמְצָא חַיִּים.} \quad ||$

^a Cod. וְ .

ODE 14.

1 | $\text{וְהַשְׁמֵנוּ לַחֲמֵי הַיַּיִן אֲנִי אֶמְצָא חַיִּים} \quad |$
 $\text{וְלֹא אֶמְצָא חַיִּים אֲנִי אֶמְצָא חַיִּים.} \quad ||$
 2 | $\text{וְלֹא אֶמְצָא חַיִּים אֲנִי אֶמְצָא חַיִּים} \quad |$
 $\text{וְלֹא אֶמְצָא חַיִּים.} \quad ||$
 3 | $\text{וְלֹא אֶמְצָא חַיִּים אֲנִי אֶמְצָא חַיִּים} \quad |$
 $\text{וְלֹא אֶמְצָא חַיִּים.} \quad ||$

3 | ٥ اِهَيَّ قَس تَبَّحَا ٥ : |
 قَلْبًا ٥ فَعَدَّه ٥ وَخَنَا قَلْبُهَا ٥ ٥ مَتَمَّلًا : |
 ٥ لَأُوخَا ٥ لَأُوخَا ٥ ||
 4 | ٥ نُوَّخُو مَدْبُحًا حَجَّصَهُ ٥ : |
 حَكَاقُصْنَا ٥ نَأْتُهُ ٥ قَوْمَهُ : |
 ٥ صَحَّاتُنَا ٥ لَمَعَهُ سَلَامُ ٥ : |
 ٥ صَقَّة ٥ نُنَا ٥ وَصَفَحَا ٥ : |
 ٥ صَحَّحْتُنَا ٥ لَأُوخَا ٥ : |
 ٥ صَحَّقْنَا ٥ وَحَقَّمَهُ ٥ : ||
 5 | ٥ قَلْبُهُ لَأُو ٥ قَلْبُهَا ٥ وَلَا لَأُو نُنَا ٥ لَأُو ٥ : |
 ٥ لَأُو ٥ لَأُو نُنَا ٥ قَلْبُهَا ٥ لَأُو قَلْبُهُ لَأُو ٥ سَتَمَعَهُ لَأُو ٥ :^a |
 ٥ وَلَا هَهُنَا ٥ لَأُو ٥ كَحَلَا ٥ : ||
 6 | ٥ لَأُو صَحَّو ٥ نَعْلًا ٥ لَأُو صَفْم ٥ ٥ فِلَاف : |
 ٥ لَأُو ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ لَأُو ٥ لَأُو ٥ ٥ ٥ : ||
 7 | ٥ لَأُو حَجَبُ ٥ لَأُو ٥ لَأُو ٥ هَهُنَا ٥ : |
 ٥ لَأُو ٥ لَأُو ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ لَأُو ٥ : ||
 8 | ٥ حَلَقْنَا ٥ هَهُنَا ٥ سَبَّ حَسَب : |
 ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ : ||
 9 | ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ : |
 ٥ : ||
 10 | ٥ : |
 ٥ : |
 ٥ : ||
 11 | ٥ : |
 ٥ : ||
 12 | ٥ : |
 ٥ : ||

16 | ٥ اِه حَكَب حَقَّ: ٥ مَعِه |
 | ٥ مَلَا وَحَدَاؤَا وَحَدَّ مَعِه ٥ مَدْنَا. ||
 17 | ٥ مَهْمَا ٥ لَحْمَنَا مَهْمَا ٥ لَمَحْمَسَا. ||
 18 | ٥ اِه مَدْنَا ٥ لَه كَسَه ٥ مَدْنَا: |
 | ٥ اَلْمَكَم ٥ تَرَمَح ٥ اِرْفُو: |
 19 | ٥ اِه مَدْنَا ٥ اِسَا حَدَه ٥ اِلَاؤَا حَقَّ: ٥ مَعِه. ||
 | ٥ تَكَم حَفَه حَمَلَا ٥ اِتَكَلَس: |
 | ٥ مَعْتَه جَم مَعَه ٥ اِحَدَه ٥ اِلَا. ||
 20 | ٥ اِه مَدَه ٥ فِتَكَلَس مَعْتَه: |
 | ٥ وَجَبْتَه حَقَّ اِلَهَا. ||
 21 | ٥ اِه مَعِه جَم مَعَه ٥ اِحَقَمَعَه ٥ اِلَا ٥ مَدَا: |
 | ٥ اِه مَعَه مَدَا ٥ اِتَكَلَا مَدَه ٥: |
 | ٥ مَلَا ٥ اِلَا اِرْحَه ٥ اِرْفَا ٥ مَدَا. ||
 22 | ٥ اِه مَدَا ٥ مَلَقَبَم ٥ اِسَا مَعْنَا ٥ مَدَا: |
 | ٥ اِه مَدْنَا ٥ اِلْحَكَم ٥ وَجَبْتَه مَدَه مَعْنَا. ||
 23 | ٥ مَهْمَا ٥ اِه مَهْمَا ٥ اِلَاؤَا حَقَّ: ٥ مَعِه. |
 | ٥ كَسَا ٥ اِه مَدَم ٥ حَلَمَا: |
 | ٥ اِلَا مَلَقَبَم مَلَا قَاؤَا. ||
 24 | ٥ مَه مَدَا ٥ اِلَاؤَا ٥ اِه مَعْنَا ٥ حَقَّ: ٥ مَعْنَا ٥ اِلْحَكَم. ||
 | ٥ اِلْحَكَمَا.

^a We should perhaps read مَعِه.

^b Cod. اِلَا.

ODE 12.

1 | ٥ مَدَم ٥ مَلَقَبَا ٥ مَدَا: |
 | ٥ مَهْمَا ٥ اِلْمَكَلَا ٥ مَدَا. ||
 2 | ٥ اِسَا ٥ مَدَا ٥ مَدَمَا ٥ اِلَاؤَا ٥ مَدَا ٥ مَدَم: |
 | ٥ مَعْمَقَا ٥ مَدَا ٥ قَاؤَا ٥ مَدَا. ||

- ۳ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ : |
 ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ : |
 ۵۵۵ ۵۵۵ || ۵۵۵ ۵۵۵ . ||
 ۴ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ : |
 ۵۵۵ ۵۵۵ || ۵۵۵ ۵۵۵ . ||
 ۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ : |
 ۵۵۵ ۵۵۵ || ۵۵۵ ۵۵۵ . ||
 ۶ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ : |
 ۵۵۵ ۵۵۵ || ۵۵۵ ۵۵۵ . ||
 ۷ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ : |
 ۵۵۵ ۵۵۵ || ۵۵۵ ۵۵۵ . ||
 ۸ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ : |
 ۵۵۵ ۵۵۵ || ۵۵۵ ۵۵۵ . ||
 ۹ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ : |
 ۵۵۵ ۵۵۵ || ۵۵۵ ۵۵۵ . ||
 ۱۰ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ : |
 ۵۵۵ ۵۵۵ || ۵۵۵ ۵۵۵ . ||
 ۱۱ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ : |
 ۵۵۵ ۵۵۵ || ۵۵۵ ۵۵۵ . ||
 ۱۲ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ : |
 ۵۵۵ ۵۵۵ || ۵۵۵ ۵۵۵ . ||
 ۱۳ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ : |
 ۵۵۵ ۵۵۵ || ۵۵۵ ۵۵۵ . ||
 ۱۴ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ : |
 ۵۵۵ ۵۵۵ || ۵۵۵ ۵۵۵ . ||
 ۱۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ | ۵۵۵ ۵۵۵ : |
 ۵۵۵ ۵۵۵ || ۵۵۵ ۵۵۵ . ||

ODE 10.

1 | אֲדַוְּרָה פִּתְּחֵנִי מִנְּךָ חֲכָמָה : |
 עֲפֹלֵי לֶחַי חַיֵּי אֱלֹהִים . ||
 2 | הֲחַפְּצֵנִי כִּי שִׁתֵּהוּב וְלֹא שֹׁהַל : |
 מֵיָדַי יָדַי וְיִשְׁכַּחַן קִרְוֹתַי וְעִמְלֻמִּי . ||
 3 | חֲפֹצְתֵי תַפְתִּילַי וְיִשְׁכַּחַן וְיִשְׁכַּחַן חֲפֹצְתֵי חַיֵּי אֱלֹהִים : |
 עֲלֻמְעֻלָּה מִחֲבֵלֵי חֲסָדָיו אֱלֹהִים . ||
 4 | אֲיִשְׁכַּחַן הֲיִשְׁכַּחַן עֲמֵתֵי חֲכָמָה : |
 עֲבֹרֵי יָדַי חֲמֵסֵי אֱלֹהִים וְעִמְלֻמִּי וְיִשְׁכַּחַן חַיֵּי אֱלֹהִים . ||
 5 | הֲיִשְׁכַּחַן אֲיִשְׁכַּחַן חֲסָדָיו : |
 שֹׁהַל וְיִשְׁכַּחַן יָדַי חֲסָדָיו אֱלֹהִים . ||
 6 | הֲיִשְׁכַּחַן חֲכָמָה וְיִשְׁכַּחַן חֲכָמָה : |
 הֲיִשְׁכַּחַן חֲסָדָיו וְיִשְׁכַּחַן חֲסָדָיו : |
 עֲבֹרֵי חֲסָדָיו חֲכָמָה חֲכָמָה . ||
 עֲלֻמְעֻלָּה . ||

^a Read חֲסָדָיו.

^b Cod. הֲיִשְׁכַּחַן חֲסָדָיו.

ODE 11.

1 | אֲיִשְׁכַּחַן חֲכָמָה וְיִשְׁכַּחַן חֲכָמָה : |
 עֲבֹרֵי חֲסָדָיו וְיִשְׁכַּחַן חֲכָמָה : |
 עֲבֹרֵי חֲסָדָיו חֲכָמָה חֲכָמָה . ||
 2 | עֲבֹרֵי חֲסָדָיו חֲכָמָה חֲכָמָה : |
 עֲבֹרֵי חֲסָדָיו חֲכָמָה חֲכָמָה : |
 עֲבֹרֵי חֲסָדָיו חֲכָמָה חֲכָמָה . ||

3 قَلْبُكَ قَدِيمٌ وَخُبْرُنَا هَرْجُوتِيهِ ۝۵۵ : |
 مَسْعَدُكُمَا قَبِيْعًا ۝۵۶ | وَاسْمَعُ كَلِمَةَ حَقِيْقَتِهِ ۝۵۷ ||
 4 حَرْجُوتِيهِ حَسْبٌ وَخُبْرُنَا سَتِيْقَةٌ ۝۵۸ : |
 ۝۵۹ وَاتَّكَلْنَا سَيْبًا وَحُكْمًا : |
 ۝۶۰ وَلَا سَحْلًا ۝۶۱ ۝۶۲ مَعَهُ مَحْكُمَةٌ ۝۶۳ ||
 5 حِكْمَتُهُ دَارُكُنَا ۝۶۴ : |
 ۝۶۵ مَقْدَحُهُ ۝۶۶ وَاتَّكَلْنَا بِهِ ۝۶۷ : |
 ۝۶۸ لَأَسْتَكْبِرَ ۝۶۹ ۝۷۰ مَعَهُ حَكِيْمَةٌ ۝۷۱ ||
 6 مَهْجَدٌ ۝۷۲ إِنَّا حَسْبٌ مَعَهُ حَقِيْقَةٌ ۝۷۳ كَسْبَتِيهِ ۝۷۴ : |
 ۝۷۵ وَدَعْوَتِي ۝۷۶ لَأَتَكْبِرَ ۝۷۷ ۝۷۸ مَعَهُ حَكْمًا ۝۷۹ ||
 7 ۝۸۰ لَأَتَكْبِرَ ۝۸۱ ۝۸۲ وَبِحَقَّتِيهِ ۝۸۳ : |
 ۝۸۴ وَبِحَقَّتِي ۝۸۵ وَبِحَقَّتِي ۝۸۶ لَأَتَكْبِرَ ۝۸۷ ||
 8 حَيْبًا ۝۸۸ وَحُكْمًا ۝۸۹ مَعَهُ ۝۹۰ : |
 ۝۹۱ لَأَتَكْبِرَ ۝۹۲ ۝۹۳ ۝۹۴ ۝۹۵ ۝۹۶ ۝۹۷ ۝۹۸ ۝۹۹ ۝۱۰۰ ||
 9 يَا قُلُوبَنَا مَقْنِنًا ۝۱۰۱ : |
 ۝۱۰۲ ۝۱۰۳ ۝۱۰۴ ۝۱۰۵ ۝۱۰۶ ۝۱۰۷ ۝۱۰۸ ۝۱۰۹ ۝۱۱۰ ||
 10 ۝۱۱۱ ۝۱۱۲ ۝۱۱۳ ۝۱۱۴ ۝۱۱۵ : |
 ۝۱۱۶ ۝۱۱۷ ۝۱۱۸ ۝۱۱۹ ۝۱۲۰ ||
 11 قَسْبُهُ حَيْبًا حَقِيْقَتُهُ عَيْنًا ۝۱۲۱ : |
 ۝۱۲۲ ۝۱۲۳ ۝۱۲۴ ۝۱۲۵ ۝۱۲۶ ۝۱۲۷ ۝۱۲۸ ۝۱۲۹ ||
 12 مَلَاكِيَتِي ۝۱۳۰ حَسْبٌ أَفْعَالًا ۝۱۳۱ ۝۱۳۲ ۝۱۳۳ : |
 ۝۱۳۴ ۝۱۳۵ ۝۱۳۶ ۝۱۳۷ ۝۱۳۸ ۝۱۳۹ ۝۱۴۰ ||
 ۝۱۴۱ ۝۱۴۲ ۝۱۴۳ ۝۱۴۴ ۝۱۴۵ ۝۱۴۶ ۝۱۴۷ ۝۱۴۸ ۝۱۴۹ ۝۱۵۰ ||

^a Cod. ۵۵ ex errore.

- 18 | **قَمَحُ** **حَبِ** **حَبِ** **حَبِ** **حَبِ** |
 || **سَبَلًا** **وَسَقُطًا** . ||
- 19 | **صَدَةُ** **أَوْ** **بَعْدُ** **كَمَلًا** **دَحْبًا** : |
 || **أَهْ** **صَدَةُ** **وَلَا** **قَدَالِقَمَهُ** **حَمَهُ** : ||
- 20 | **أَنَا** **صَبْحًا** **وَكَلًا** **رَيْبًا** **وَكَلًا** : |
 || **قَمَحُ** **إِي** **كَلَامَهُ** : |
 || **وَمَع** **مَقْتِنًا** **قَمَحُ** **مُقْتِنًا** **كَلَامًا** . ||
- 21 | **إِلَّا** **مَعَهُ** **وَكَلَامَهُ** **أَقَمَمَهُ** : |
 || **إِلَّا** **تَعْلَمَهُ** **سَبِي** **جَم** **عَمَد** : |
 || **قَدَالِقَمَهُ** **وَكَلَامَهُ** **بِهِ** . ||
- 22 | **حَمَهُ** **أَهْ** **إِي** **كَلَامَهُ** **وَمَقَمَهُ** **حَسَمَمَهُ** **وَمَقَمَهُ** : |
 || **سَقْتَنَا** **حَسَمَمَنَا** : | |
 || **وَأُولَى** **وَيَلْمَنَتُم** **حَمَهُ** **وَسَبَا** : |
 || **وَقَمَمَنَا** **حَمَهُ** **وَالْمَجْمُ** . ||
- 23 | **وَالا** **سَجَلًا** **إِي** **كَلَامَهُ** **حَمَمَهُ** **كَلَمًا** **كَمَمَهُ** **وَأَحَمَهُ** : ||
 || **وَكَلَمَهُ** . ||

^a Perhaps **سَبَلًا**.

^b Cod. ex errore **حَمَمَهُ**; unless 'clothing' should mean the human body, the 'coat of skin'.

^c Cod. **وَالا** **سَبَلًا**.

^d = **εὐδόκησα** as in Matt. iii. 17.

^e Sic cod.

^f Cod. **إِي** **كَلَامَهُ**.

ODE 9.

- 1 | **كَلَامَهُ** **أَهْ** **وَتَقَمَهُ** : |
 || **إِي** **كَلَامَهُ** **حَمَمَهُ** : ||
- 2 | **أَهْ** **حَمَهُ** **جَم** **تَعَمَمَهُ** : |
 || **وَأَهْ** **أَنَا** **أَهْ** **كَلَامَهُ** **حَمَمَهُ** **تَعَمَمَهُ** . ||

4 | أُنشِءْ وَأَنْشِءْ حَقًّا : |
 صَلَاحِهِ وَأَيُّهَا فَهَاصِفَةٌ ||
 5 | أُنشِءْ وَأَنْشِءْ : |
 6 | مَقْصِدُهُمْ وَمَنْ مَأْخِذُهُمْ : |
 7 | أَيْهَا حَقًّا مَلْفًا : |
 8 | مَعْقِدُهُ قَلْبُهُمْ : |
 9 | لَا تَبْهَ هَهُنَا قَبْرٌ وَإِنْ لَنَا حَقٌّ : |
 10 | لَا تَبْهَ هَهُنَا قَبْرٌ وَإِنْ لَنَا حَقٌّ : |
 11 | لَا تَبْهَ هَهُنَا قَبْرٌ وَإِنْ لَنَا حَقٌّ : |
 12 | لَا تَبْهَ هَهُنَا قَبْرٌ وَإِنْ لَنَا حَقٌّ : |
 13 | لَا تَبْهَ هَهُنَا قَبْرٌ وَإِنْ لَنَا حَقٌّ : |
 14 | لَا تَبْهَ هَهُنَا قَبْرٌ وَإِنْ لَنَا حَقٌّ : |
 15 | لَا تَبْهَ هَهُنَا قَبْرٌ وَإِنْ لَنَا حَقٌّ : |
 16 | لَا تَبْهَ هَهُنَا قَبْرٌ وَإِنْ لَنَا حَقٌّ : |
 17 | لَا تَبْهَ هَهُنَا قَبْرٌ وَإِنْ لَنَا حَقٌّ : |

22 בָּרַחְתֶּם אֶתְכֶם וְעָלִיתֶם לְיַד הָאֱלֹהִים וְזָנַתְּ מִדְּמַעַל :
 וְנִפְצַחְתֶּם מִדְּמַעַל וְשָׁמַעְתֶּם אֶתְכֶם . ||
 23 וְאִם מִדְּמַעַל תִּשְׁמָעוּ |
 וְאִם מִדְּמַעַל תִּשְׁמָעוּ ^m וְזָנַתְּ מִדְּמַעַל תִּדְבַּרְתֶּם : |
 וְאִם תִּשְׁמָעוּ מִדְּמַעַל : |
 וְאִם תִּשְׁמָעוּ מִדְּמַעַל וְאִם תִּשְׁמָעוּ . ||
 24 וְעָלִיתֶם מִדְּמַעַל : |
 חֲפָצֵיכֶם מִלָּא וְעָלִיתֶם מִדְּמַעַל . ||
 25 וְאִם ^p שָׁמַעְתֶּם מִדְּמַעַל וְשָׁמַעְתֶּם מִדְּמַעַל . ||
 וְאִם מִדְּמַעַל . ||

a-a = ἀκωλύτως.

b-b Apparently an attempt to translate βοηθὸν γὰρ ἔχω τὸν Κύριον.

c-c = ἀφθόνως. d Sic cod.

e = θυσία, for which Nestle proposes to read οὐσία.

f-f = ἄφθαρτος, and cf. Rom. i. 23 ^{וְאִם מִדְּמַעַל}.

g-g = τοῖς ἰδίους αὐτοῦ as in John i. 11.

h Perhaps we should read ^{מִדְּמַעַל}.

i Cod. ^{וְאִם מִדְּמַעַל}. k-k = κιθάρα πολύφωνος.

l Cod. ^{וְאִם מִדְּמַעַל}. m-m = μεγαλοπρέπεια as in Ps. lxxviii. 34.

n Perhaps ^{וְאִם מִדְּמַעַל}. o Cod. ^{וְאִם מִדְּמַעַל}.

p Perhaps ^{וְאִם מִדְּמַעַל}. q Perhaps ^{וְאִם מִדְּמַעַל}.

ODE 8.

1 פָּלַס פָּלַס כְּחֶאֱמֶה כְּבִינִי וְזָנַתְּ : |
 וְנִפְצַחְתֶּם מִדְּמַעַל וְזָנַתְּ מִדְּמַעַל . ||
 2 חֲפָצֵיכֶם קָאוּ חֲפָצֵיכֶם מִדְּמַעַל : |
 וְאִם מִדְּמַעַל חֲפָצֵיכֶם . ||
 3 מִדְּמַעַל וְאִם מִדְּמַעַל : |
 וְאִם מִדְּמַעַל וְאִם מִדְּמַעַל . ||

- 10 **قَهْلَا** هُوَ نَا سَلَبَ كَسَلْتَهُ هَقَبَرَا : |
 هَوَيْتَ جِبٍ وَإِحْدَا قَهْلَهُ هِإَقْخَلَا قَهْمٌ هِ وَحَسَلَاهُ . ||
- 11 **قَهْلَا** هُوَ هَوَيْتَ هِإَمَلَاهُ هِ وَفِإ سَخْلَا : |
 مَعَهُ صَدَلْنَا وَحَلَقْنَا هِإِحْدَهْ هَوَيْتَ : ||
- 12 **هَوَيْتَ كَاهُ** وَتَلَسَلَا لِإَمَكَمِ هِ وَوَكَاهُ هِإِنْدُ : | : g
قَهْلَا وَتَعَلَاهُ وَحَدَى حَوَيْتَ هِوَ حَجَبٌ هِإِنْدُ : |
 هِوَإِإ تَعَدَدَتْ هِ وَجَم تَعْمَدَتْ هِ هِ هِ . ||
- 13 **جِبِيْحَالَا** هَسْ هِإَهْ وَتَمَهْ هَقُصَدُ : |
 هِإَهْمُنُ هِوَإَهْ وَتَمُنُ هِوَإَهْمُنُ كَلَا هَكَاهُ مَعَهُ صَدَلْنَا . ||
- 14 هَمُّمٌ حَكِيمٌ كَقُقُلَا وَتَمَهْ هَوَيْتَ : |
 هِوَإَقْخَلَا قَهْمٌ حَسَمَقَلَا حَبْرُهَا حَسَمَلَا . ||
- 15 **قَهْلَهُ هَسْ** هِ وَجِيسَ هِإَهْ : |
 هِوَإَقْخَلَا هِوَإَهْ كَحَدَلَا . ||
- 16 هَقَهْلَا هِوَ وَتَمَهْ تَلَسَتْ هِ وَكَلَا قَهْمٌ : |
 هِوَإَهْمُنُ هِوَ حَقْمَتَقَهْ هِ هِ . ||
- 17 **كَحَقَهْدُهُ** هِوَ لِإَمَكَمِ وَإِهْ هِوَ هِوَإَهْمُنُ وَهَدَا إِمَلَاهُ هِ وَصَدَلْنَا : |
 وَتَعْمَدَتْ لَاهُ وَتَمَهْ هِوَإَهْمُنُ هِوَ : |
 حَسَمَلَا k هِوَ حَقْمَلَا وَهَقَهْتَامِ هِوَ كَلَاهُ h . ||
- 18 **تَلَسَتْ هِوَ** هِوَإَهْمُنُ هِوَ سَلَتَا : |
 هِوَإَهْمُنُ هِوَإَهْمُنُ هِوَ . ||
- 19 هِوَإَهْمُنُ هِوَإَهْمُنُ حَقْمَتَقَهْ هِوَ : |
قَهْلَا وَتَمَهْ هِوَ هِوَإَهْمُنُ . ||
- 20 **هِوَإَهْمُنُ هِوَإَهْمُنُ هِوَإَهْمُنُ** هِوَإَهْمُنُ : |
 هِوَإَهْمُنُ هِوَإَهْمُنُ . ||
- 21 **هِوَإَهْمُنُ هِوَإَهْمُنُ** هِوَإَهْمُنُ هِوَإَهْمُنُ : |
قَهْلَا هِوَإَهْمُنُ هِوَإَهْمُنُ هِوَإَهْمُنُ . ||

luminis] et attraxit eos super templum', quod est: quum απορροια luminis accepisset lumina omnia πιστεως σοφιας, et quum eripuisset ea a προβολαις αυθαδους, iniecit ea in πιστιω σοφιαν, atque *conversa est*, exiit a chao, adscendit *super* te, quod tu es *templum*.

Haec est solutio verborum omnium, quae dixit tua vis luminis per oden Salomonis.

ODE 7.

1 | אִם וְהָיָה וְשִׁעָלָה כָּל כְּהֹנֵן |
 | וְכָל וְהָיָה וְשִׁבְעָה כָּל וְשִׁעָלָה |
 || וְכָל קְדוֹתֵינוּ וְכָל וְלֹא קִנְיָנוּ. ^a ||
 2 | שְׁבַע לֵב חֲזָנוּ בָּהֶם וְהָיָה חֲזָנוּ |
 | וְלֹא וְשִׁעָלָה. ||
 3 | וְכָל וְהָיָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ^b |
 | וְכָל וְשִׁבְעָה וְלֹא וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ^c |
 || וְכָל וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ^d ||
 4 | וְכָל וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ^e |
 || וְכָל וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ||
 5 | וְכָל וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ^f |
 || וְכָל וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ||
 6 | וְכָל וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ^g |
 || וְכָל וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ||
 7 | וְכָל וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ^h |
 || וְכָל וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ||
 8 | וְכָל וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ⁱ |
 || וְכָל וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ||
 9 | וְכָל וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ^j |
 || וְכָל וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה לֵב חֲזָנוּ. ||

- Ode vi. 13 dixisti; Michael et Gabriel, *διακονησαντες*, *duxerunt απορροιαν* luminis in chaos atque etiam duxerunt eam sursum. Dabunt iis *μυστηρια* luminis altitudinis, *quibus concredita est απορροια* luminis; atque
- vi. 14 etiam *κατα* modum, quo dixit tua vis: 'verterunt labia arida', quod hoc est: Gabriel et Michael haud sumserunt sibi e luminibus *πιστεως σοφιας*; quae eripuerunt *προβολαις αυθαδους*, *αλλα* iniecerunt ea in *πιστιν σοφιαν*; atque iterum verbum, quod dixit: 'acceperunt vigorem (l. gaudium) in me hi qui sunt soluti' quod est hoc: aliae vires omnes *πιστεως σοφιας*, quas haud abstulerunt *προβολαι αυθαδους*, valde praeditae sunt *vigore* (l. gaudio) et impletae lumine a suo socio lumine, quod iniecerunt ea in illas. Et verbum quod tua
- vi. 15 vis dixit: 'vivificarunt *ψυχας*, eiicientes halitum, ut ne morentur', quod hoc est: quum iniecissent lumina in *πιστιν σοφιαν*, *vivificarunt σωμα* eius *υλης*, a quo lumina sua abstulerunt prius, hoc, *quod erat perituum*. Atque iterum verbum, quod tua vis dixit,
- vi. 16 'constituerunt *μελη*, quae *collapsa sunt*, aut ut *ne collaberentur*'; quod hoc est: quum intulissent in eam eius lumina, *constituere* (*sc. erexere*) eius vires omnes, *quae erant dissolvendae*; atque etiam
- vi. 17 *κατα* modum, quo tua vis luminis dixit: 'dederunt robur earum *παρησια*'; quod hoc est: receperunt iterum illorum lumen, atque factae sunt, sicut fuerunt prius: atque etiam verbum, quod dixit: 'dederunt lumen eorum oculis', quod hoc est: acceperunt *αισθησιν* in lumine et cognoverunt *απορροιαν* luminis, quod pertineat ad
- vi. 18 altitudinem. Atque etiam verbum, quod dixit: 'isti omnes cognoverunt se in domino', quod hoc est: vires omnes *πιστεως σοφιας* *cognovere se invicem* per *απορροιαν* luminis; atque etiam verbum quod dixit: 'servati sunt aqua vitae usque ad aeternum (l. vitae aeternae)', quod hoc est: servatae sunt per *απορροιαν* luminis totius
- vi. 8 (l. totam); atque verbum, quod dixit: 'attraxit eos omnes [*απορροια*

The Commentary on Ode 6.

Pistis Sophia, pp. 132-5 (tr. Schwartze and Petermann, and Schmidt, l. c., pp. 86-8).

Audi igitur, mi domine, proferam verbum in *παρρησια* *κατα* modum, quo tua vis *επροφητευσε* per Solomonem: ‘*απορροια* egressa Ode vi. 8 facta est magnum flumen dilatatum’, quod est: *απορροια* luminis *dilatata est* in chao, in *τοποις* omnibus *προβολων αυθαδους*; atque verbum iterum, quod tua vis dixit per Solomonem: ‘attraxit eos omnes, vi. 8 duxit eos super templum, quod est hoc: *attraxit* vires omnes luminis a *προβολαις αυθαδους*, quas abstulerunt a *πιστει σοφια*, et iniecit eas in *πιστω σοφιαν* altera vice; atque verbum rursus, quod tua vis dixit: ‘haud potuerunt capere eam (loca) clausa neque vi. 9 loca aedificata’, quod hoc est: *προβολαι αυθαδους* *haud potueruntprehendere* *απορροιαν* luminis in septis tenebrarum chaus; atque verbum iterum, quod dixit: ‘duxerunt eam super terram omnem, vi. 10 et implevit res omnes’, quod hoc est: quum Gabriel et Michael *duxissent* ‘eam super’ *σωμα πιστεως σοφιας*, intulerunt in eam lumina omnia, quae abstulerunt ab ea *προβολαι αυθαδους*, atque splenduit (*pr.* factum est lumen) *σωμα* eius *υλης*; atque verbum quod dixit, ‘biberunt versantes in arena arida’, quod est: acceperunt lumen vi. 11 ea quae sunt omnia in *πιστει σοφια*, quorum lumen abstulerunt (*i.e.* abstulerant) prius (*i.e.* antehac); atque verbum quod dixit: ‘sitis vi. 11 eorum soluta est et exstincta’, quod hoc est: eius vires cessarunt indigere luminis, *quoniam* dederunt (*i.e. datum est*) iis lumen suum, quod abstulerunt ab iis. Atque iterum *κατα* modum quoque, quo dixit tua vis: ‘dederunt (l. datus est) iis potum (l. potus) ab vi. 12 excelso’, quod hoc est: dederunt lumen iis ex *απορροια* luminis, quae exiit a me, primo *μυστηριω*; et *κατα* modum, quo dixit tua vis: ‘*μακαριοι* sunt *διακονοι* potus illius’, quod est verbum, quod vi. 13

же аѣтаго ꙗ̄ рен мѣлос е ратот е аѣре • ꙗ̄ же ꙗ̄ петре •
 ете паї пе же ꙗ̄теротнотже е ротн е рос ꙗ̄ несотоен
 аѣтаго е ратот ꙗ̄ несоме тнрот • паї е петнабѡл
 ебол • аѣω он ката ѡе ент а тексоме ꙗ̄ отоїн жоос
 же аѣѣ ꙗ̄ от соме ꙗ̄ тетпаррнсія • ете паї пе же аѣѣ
 он ѡе петотоїн • аѣω аѣѣ ѡе е пето ѡеѡс ꙗ̄ ѡорꙗ̄ •
 аѣω он пѣаже ент асхооѣ же аѣѣ от отоеин е петѣал
 ете паї пе же аѣѣ асѡнсіс ѡеѡе потоїн аѣω аѣсотꙗ̄
 тапозроіа ꙗ̄ отоїн же еснп е пѣісе • аѣω он пѣаже
 ент асхооѣ • же ꙗ̄тоот тнрот аѣсотѡнот ѡеѡе пѣоіс •
 ете паї пе же а ꙗ̄соме тнрот ꙗ̄ тнсітс софіа • аѣсотꙗ̄
 петернт ѡітꙗ̄ ѣ апозроіа ꙗ̄ отоїн • аѣω он пѣаже ент
 асхооѣ же аѣнотѡеѡе ѡітꙗ̄ от ѡеот ꙗ̄ ѡнѡ ꙗ̄ ѡа енеѡ •
 ете паї пе же аѣнотѡеѡе ѡітꙗ̄ ѣ апозроіа ꙗ̄ отоїн тнрѣ •
 аѣω пѣаже ент асхооѣ же ассокоѡ тнрот ꙗ̄сі ѣ апо-
 зроіа ꙗ̄ отоїн аѣω ассокоѡ еѡѡе прꙗ̄пе • ете паї пе же
 ꙗ̄тере тапозроіа ꙗ̄ отоеин ꙗ̄тересѣ ꙗ̄ ꙗ̄ отоеин тнрот
 ꙗ̄ тнсітс софіа • аѣω ꙗ̄тересторпот ꙗ̄ тоотот ꙗ̄ пе
 проѡолоотѡе ѡеѡе паѣѡаѡнс • аснотѡт е ротн е тнсітс
 софіа • аѣω аснотѣ асѣї ебол ѡеѡе пе ѡаос • асѣї е
 ѡраї е ѡон • ете ꙗ̄ток пе перпе паї пе прѡл ꙗ̄ ꙗ̄ ѡаже
 тнрот паї ꙗ̄т асхоот ꙗ̄сі тексоме ꙗ̄ отоеин ѡітꙗ̄ тѡѡн
 ꙗ̄ солоѡеѡн.

^a Cod. аснотѡе.

ποσοειν πατ εβολ ρι τοοτ̄ π † απορροια π οτο̄ιν ·
 τᾱι εντ ασει εβολ π ρηт αποκ πι шорπ̄ ᾱι μεστирιον
 ατω κατα θε ενт ασχοос π̄σι текσοιι же ρен мѣна-
 риос не π̄ διακω^н ᾱι πσω ет̄ᾱαατ · ете πᾱι не пшаже
 ент акшооѣ же мѣханл̄ м̄п̄ габринл̄ · πᾱι π̄т̄ аτ̄δια-
 кони · аτ̄хи тапоρροια π̄ οτοειн е не хаос · аτω он
 аτ̄π̄т̄ е ρра̄ι · сена† πατ π̄ ᾱι μεστирιον ᾱι ποσοειн
 ᾱι пхисе · πᾱι π̄т̄ аτ̄танρотот е тапоρροια ᾱι ποσοειн ·
 аτω он кагата θε ент ασχοос π̄σι текσοιι же аτ̄нто π̄ ρен
 спотот е аτ̄шооѣ · ете πᾱι не габринл̄ · м̄п̄ мѣханл̄ ·
 ᾱιποτ̄ѣи πατ εβολ ρπ̄ π̄ οτοειн π̄ тпистис соφια · πᾱι π̄т̄
 аτ̄торпот π̄ тоотот π̄ не проβολооѣ ᾱι пат̄θадне ·
 алла аτ̄нохот е ρотн е тпистис соφια · аτω он пшаже
 ент ασχοоѣ же аτ̄хи π̄ от̄ отрот π̄ ρηт̄ π̄си ни ет̄ в̄нл̄
 εβολ · ете πᾱι не же π̄ не σοιι тнрот π̄ тпистис соφια ·
 πᾱι ете ᾱιποτ̄ѣитот π̄си не проβολооѣ ᾱι пат̄θадне
 ато̄трот топ̄ω · аτω аτ̄μιοτ̄ρ π̄ οτοειн εβολ ρᾱι πετ̄ш̄вр̄
 οτο̄ин · же аτ̄нохот е ρотн е роот · аτω пшаже ент а
 текσοιι хооѣ же аτ̄танρо п̄ ρен ψт̄χн ет̄ноτ̄же ᾱι
 пт̄н̄т̄ · же π̄ неτ̄μιοτ̄ · ете πᾱι не же π̄терот̄ноτ̄же π̄ π̄
 οτοειн е ρотн е тпистис соφια · аτ̄танρо ᾱι пσωαα π̄
 тес̄ρ̄γλн̄ · πᾱι ент̄ аτ̄ѣи неѣот̄οειн π̄ ρηт̄ѣ π̄ шорп̄ · πᾱι
 е неѣпатако не : аτω он пшаже ент̄ а тексоιι хооѣ

ⲅⲟⲙⲉ ⲟⲟⲩⲓ ⲓⲣⲓⲧⲓ ⲥⲟⲗⲟⲙⲉⲓⲛ · ⲟⲩⲉ ⲁⲥⲥⲟⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁⲥⲓⲧⲟⲩ
 ⲉⲧⲁⲓ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲉ ⲁⲥⲥⲟⲛ ⲛ̅ ⲛ̅ ⲅⲟⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅
 ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛ̅ ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓ ⲡⲁⲧⲟⲃⲁⲗⲛⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧ
 ⲁⲧϥⲓⲧⲟⲩ ⲓⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ · ⲁⲧⲱ ⲁⲥⲡⲟⲟⲟⲩ ⲉ ⲓⲣⲟⲛⲓ ⲉ
 ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ ⲛⲉ ⲥⲟⲡ · ⲁⲧⲱ ⲡⲣⲱⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲧ ⲁ
 ⲧⲉⲕⲅⲟⲙⲉ ⲟⲟⲩⲓ ⲟⲩⲉ ⲁⲓⲡⲟⲩⲱⲗⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲁⲓⲙⲉⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲓ ⲓⲣⲉⲛ ⲱⲣⲧ̅ ·
 ⲙⲓⲛ̅ ⲓⲣⲉⲛ ⲙⲁ ⲉⲧⲕⲏⲧ · ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲉ ⲁⲓⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲃ-
 ⲟⲟⲩⲉ ⲁⲓ ⲡⲁⲧⲟⲃⲁⲗⲛⲥ ⲁⲓⲡⲟⲩⲱⲗⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲛ̅ † ⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ
 ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲓⲣⲁⲓ ⲓⲛ̅ ⲛ̅ ⲥⲟⲃⲧ̅ ⲁⲓ ⲡⲛⲁⲕⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲟⲥ ·
 ⲁⲧⲱ ⲡⲣⲱⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲧ ⲁⲥⲟⲟⲩⲓ ⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧ ⲁⲧⲏⲧ̅ ⲉⲧⲁⲓ ⲡⲛⲁⲣ
 ⲧⲏⲣⲉⲓ · ⲁⲧⲱ ⲁⲥⲙⲉⲣ ⲛ̅ ⲛⲁ ⲡⲓⲙ · ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ
 ⲥⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲙⲓⲛ̅ ⲙⲓⲧⲁⲛⲗ · ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲧⲁⲓ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
 ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲧⲏⲟⲩⲟⲩⲉ ⲉ ⲓⲣⲟⲛⲓ ⲉ ⲣⲟⲥ ⲛ̅ ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧ
 ⲁⲧϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ ⲓⲣⲏⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲧⲉ ⲉ ⲙⲉ ⲡⲁⲧⲟⲃⲁⲗⲛⲥ ⲁⲧⲱ
 ⲁϥⲣ̅ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲣⲧⲗⲛ · ⲁⲧⲱ ⲡⲣⲱⲟⲩⲉ ⲉⲛⲧ
 ⲁⲥⲟⲟⲩⲓ ⲟⲩⲉ ⲁⲧⲥⲱ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛⲉⲧ ⲱⲣⲟⲡ ⲓⲣⲓⲧⲁⲓ ⲡⲣⲱ ⲉⲧ ⲱⲣⲟⲩⲱⲟⲩ
 ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲉ ⲁⲧⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛⲉⲧ ⲱⲣⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲓⲛ̅
 ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ · ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧ ⲁⲧϥⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛ̅ ⲱⲣⲛ̅ · ⲁⲧⲱ
 ⲡⲣⲱⲟⲩⲉ ⲉⲛⲧ ⲁⲥⲟⲟⲩⲓ ⲟⲩⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲉⲓⲃⲉ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧⲱ ⲁϥⲱⲱⲧⲁⲓ ·
 ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲉ ⲁ ⲛⲉⲥⲅⲟⲙⲉ ⲗⲟ ⲉⲧⲱⲗⲁⲧ ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲓⲛ ⲟⲩⲉ ⲁⲧϥ
 ⲛⲁⲧ ⲁⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉⲛⲧ ⲁⲧϥⲓⲧⲉⲓ ⲛ̅ ⲧⲟⲟⲩⲟⲩ · ⲁⲧⲱ ⲟⲛ ⲛⲁⲧⲁ
 ⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲧ ⲁⲥⲟⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲥⲓ ⲧⲉⲕⲅⲟⲙⲉ · ⲟⲩⲉ ⲛⲧ ⲁⲧϥ ⲛⲁⲧ ⲁⲓ ⲡⲉⲧⲱ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲣⲓ ⲧⲟⲟⲩⲉⲓ ⲁⲓ ⲛⲉⲧ ⲟⲩⲉⲥⲉ · ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧ ⲁⲧϥ

atque etiam acceperunt lumen eius vires omnes, quae in ea, hae quae acceperunt suum lumen et cessarunt indigere luminis; nam acceperunt suum lumen, quod ablatum erat ab iis, propterea quod datum est lumen iis a me. Et Michael et Gabriel, qui διηκονησαν mihi, Ode vi. 13 duxerunt απορροιαν luminis in chaos daturam iis μυστηρια luminis; *his concredita est απορροια* luminis; hanc, quam dedi iis, intuli in chaos. Et Michael [et] Gabriel non sumserunt quidquam luminis sibi in luminibus πιστεως σοφιας quae abstulerunt a προβολαις αυθαδους. Factum igitur est, quum απορροια luminis intulisset in πιστιν σοφιαν suas vires omnes luminis, quas abstulerat a προβολαις αυθαδους, facta est lux tota, atque etiam vires luminis, quae sunt in πιστει σοφια, quas haud abstulerunt προβολαι αυθαδους, hilares redditae sunt iterum et impletae sunt luminis, et lumina, quae iniecerunt in πιστιν σοφιαν, vivificarunt σωμα eius υλης, in qua nullum lumen, haec *quae peritura est*, aut haec quae perit, et constituerunt eius vires omnes, quae erant solvendae, *et dederunt* vi. 17 *iis*^a vim luminis. Factae sunt iterum, sicut erant ab initio. Atque etiam exaltatae sunt in αισθησει luminis, et vires omnes luminis σοφιας cognovere se invicem per απορροιαν luminis, *et servatae sunt* vi. 18 a lumine απορροιας illius.

^a Or: *acceperunt.*

The Commentary on Ode 6. Copticé.

Pistis Sophia, 132-5.

οτ απορροια ασει εβολ ασρ οτ ποσ π ιερο
 εφοσοψ̄. ετε παϊ πε γε α † απορροια π οσοϊπ
 οσωψ̄ εβολ ρε̄ πε χαος. ρη̄ π τοπος τηροσ π πε
 προβολοστε ε̄ παθαδης. ασω πψαχε οη εντ α τεκ-

אֲתָאֲרָה עַרְאֲוֹתָּ הֵן נַעֲסֹמֵה תִּירוֹת נַאֲיִ עַנַּעְנַבְוֹל עִבּוֹל·
 אֲוֹ אֲרָחַי נַאֲוֹ הֵן אֲוֹ עֹמֵה הֵן אֲוֹתִיִּן· אֲרָפֹּרְהֵ עַן עַנַּעֹ
 אֵלֵמוֹס הֵן שׁוֹרְפִי· אֲוֹ עַן אֲרָחַיִעַ עֲרִי תַאֲסֻנְסִיעַ הֵן אֲוֹתִיִּן·
 אֲוֹ הֵן עֹמֵה תִּירוֹת הֵן אֲוֹתִיִּן הֵן תַּעֲסֹפִיא· אֲרַסּוֹתִי נַעֲרַעֲרַח
 עִבּוֹל עֲרִיִּי תַאֲפּוֹרְרוֹיַא הֵן אֲוֹתִיִּן· אֲוֹ אֲרַחַיִעַ עֲרִיִּיִּי נּוֹתֵ-
 עֵיִן הֵן תַאֲפּוֹרְרוֹיַא עֲרֵאֵאֵאֲ.

Gnostic Targum on Ode 6.

Pistis Sophia, pp. 128–30 (tr. Schwartze and Petermann, and Schmidt, l. c., pp. 83–5).

- Ego igitur et altera vis, exiens (l. quae exivit) a me, nec non
 Ode vi. 8 ψυχη, quam accepi a Sabaothe αγαθφ, venerunt ducentes se invicem,
factae sunt απορροια una luminis, existens lumen quam maxime.
 Vocavi Gabrielem desuper ab αιωσιw atque etiam Michaelē per
 κελευσιw mei patris, primi μυστηριου introsipientis, dedi iis απορροιαν
 luminis, feci eos descendere in chaos, ut βοηθησωσι πιστει σοφια, et
 uti ferrent vires luminis, quas abstulerunt ab ea προβολαι αυθιδους,
 ut auferrent eas ab illis et darent πιστει σοφια; et tempore quo
 duxerunt απορροιαν luminis desuper in chaos, resplenduit quam
 vi. 8 maxime in chao toto *et dilatata est* in eorum τοποις omnibus; et quum
 vidissent magnum lumen απορροιας illius προβολαι αυθιδους, timuerunt
 super se invicem, atque απορροια illa extraxit iis vires omnes luminis,
 vi. 9 quas abstulerunt a πιστει σοφια, *neque* ετολμησαν προβολαι αυθιδους
prehendere απορροιαν luminis illius in chao tenebrarum, *neque*
prehenderunt eam τεχνη, αυθιδους dominantis in προβολας. Et
 Gabriel et Michael attulerunt απορροιαν luminis in corpus υλης
 πιστεως σοφιας et iniecerunt in eam lumina eius omnia, quae
 abstulerunt ab ea, atque accepit lumen totum σωμα υλης eius;

ґаврінл еп̄ мѣханл̄ • аґепне п̄ тапоррога п̄ отоѣн
еґае п̄ωма п̄ ѿґлн̄ п̄ тписте софга • аґω аґноґґе е
роґн е роґ п̄ несотоін̄ тпрот̄ ент̄ аґґитот̄ п̄ тоот̄ •
аґω аґґи отоін̄ тпрг̄ п̄си п̄ωма п̄ тесрґлн̄ • аґω он̄
аґґи отоін̄ п̄си несоме тпрот̄ ет̄ п̄ рнт̄ наї ент̄ аґґи
петотоін̄ аґω аґло еґґаат̄ п̄ отоін̄ • ґе аґґи петотоін̄
ент̄ аґґит̄ п̄ тоотот̄ • евол̄ ґе п̄т̄ аґґ̄ потоін̄ наґ евол̄
ри тоот̄ • аґω мѣханл̄ • еп̄ ґаврінл̄ • наї ент̄ аґґага-
нон̄ наї ент̄ аґґи тапоррога п̄ отоін̄ е пе ґаос •
сенаґ̄ наґ п̄ ее мѣстпн̄ ее потоін̄ п̄тоот̄ не п̄т̄
аґґаґротот̄ е тапоррога п̄ отоін̄ • таї ент̄ аїґаас наґ
аїґит̄ е пе ґаос • аґω мѣханл̄ «еп̄» ґаврінл̄ • ее потґи
лаат̄ п̄ отоін̄ наґ рн̄ п̄ отоін̄ п̄ тписте софга • наї
ент̄ аґґитот̄ п̄ тоотот̄ п̄ не проволооте ее патґаґне •
аґґωпе се п̄тере тапоррога п̄ отоін̄ п̄тереспотґе е
роґн е тписте софга п̄ несоме тпрот̄ п̄ отоін̄ • наї
п̄т̄ аґґитот̄ п̄ тоотот̄ п̄ не проволооте ее патґаґне •
аґр̄ отоін̄ тпрг̄ • аґω п̄ не сом̄ п̄ отоін̄ наї ет̄ ґооп
рн̄ тписте софга • наї ете еепотґитот̄ п̄си не прово-
лооте ее патґаґне аґотрот̄ он̄ • аґω аґмост̄ п̄
отоін̄ • аґω п̄ отоін̄ ент̄ аґноґґот̄ е роґн е тписте
софга • аґґаґе п̄ωма п̄ тесрґлн̄ • таї ете еп̄ отоін̄
п̄ рнт̄ • таї е неснатаво пе • п̄ таї е ґґастано • аґω

ODE 6. *Gnostic Targum.*

Pistis Sophia, pp. 128-30.

אנוכ סע אֵי תכסוּם ענת אֵסֵי עבול אֵלֵי אֵטו
 תע פִּטְחִי אֵי אֵיִתֵּי אֵי תוֹתֵי אֵי סבאֵוּת פאֵטאֵוּס אֵטֵי
 עֵטוֹתֵי נֵטֵרֵיִת • אֵטֵרֵי עֵט אֵפּוֹרֵרֵי אֵי עֵטוֹתֵי אֵי עֵטֵיִן •
 עֵסוֹ אֵי עֵטֵיִן עֵלֵאֵשׁוֹ עֵלֵאֵשׁוֹ • אֵיֵעֵטֵי עֵ טבֵרִינֵל עֵ נֵסֵנֵי
 עבול עֵי אֵי אֵיִן אֵטו אֵיֵי אֵיֵיִחֵאֵל עבול עֵיִתֵי תֵכֵלֵעֵסֵי
 אֵי פאֵיִוֹת • אֵי שׁוֹרֵי אֵי אֵיֵטֵיִרֵיִן עֵט עֵשׁוֹתֵי עֵ עֵטֵי אֵיִף
 נאֵט אֵי תאֵפּוֹרֵרֵי אֵי עֵטֵיִן אֵיִתֵרֵט הֵוֹכ עֵ נֵסֵנֵי עֵ נֵי
 חֵאֵוּס עֵ תֵרֵט הֵוֹנֵי עֵ תֵיִסֵיִס סוֹפֵיִא • אֵטו אֵיֵעֵיִי אֵי אֵי
 עֵוֵי אֵי עֵטֵיִן נאֵי אֵיִתֵ אֵטֵיִתֵיִתֵי אֵי תוֹתֵי אֵיִסֵי נֵי פֵרֵבֵוֹ
 לוֹוֵטֵי אֵי פאֵטֵאֵאֵנֵס אֵיֵעֵיִתֵיִתֵי אֵי תוֹתֵיִתֵי • אֵטו אֵיֵעֵטֵאֵאֵט
 אֵי תֵיִסֵיִס סוֹפֵיִא • אֵטו אֵי תֵטֵיִנֵוֹת אֵיִתֵ אֵטֵיִ תאֵפּוֹרֵרֵי
 אֵי עֵטֵיִן עֵ נֵסֵנֵי עֵ נֵי חֵאֵוּס • אֵסֵרֵי עֵטֵיִן עֵלֵאֵשׁוֹ עֵלֵאֵשׁוֹ
 עֵאֵי נֵי חֵאֵוּס תֵיִרֵיִי • אֵטו אֵסֵוֹשֵׁיִעֵ עבול עֵיִ נֵטֵטֵוֹס
 תֵיִרֵוֹת אֵטו אֵיִתֵרֵוֹתֵנאֵט עֵיִנֵוֹס אֵי עֵטֵיִן אֵי תאֵפּוֹרֵרֵי
 עֵטֵאֵאֵטֵי אֵיִסֵי נֵי פֵרֵבֵוֹלוֹוֵטֵי אֵי פאֵטֵאֵאֵנֵס • אֵטֵרֵי עֵטֵי
 עֵיִיִי נֵטֵרֵיִת • אֵטו תאֵפּוֹרֵרֵי עֵטֵאֵאֵטֵי אֵטֵוֵכֵיִי עבול
 אֵי עֵיִתֵיִתֵי אֵי עֵוֵיִי אֵיִי אֵי עֵטֵיִן נאֵי אֵיִתֵ אֵטֵיִתֵיִתֵי אֵי תוֹתֵי אֵי
 תֵיִסֵיִס סוֹפֵיִא • אֵטו אֵיֵפּוֹטֵשׁוֹלֵאֵי אֵיִסֵי נֵי פֵרֵבֵוֹלוֹוֵטֵי אֵי
 פאֵטֵאֵאֵנֵס עֵ אֵלֵאֵרֵטֵי אֵי תאֵפּוֹרֵרֵי אֵי עֵטֵיִן עֵטֵאֵאֵטֵי עֵאֵי
 נֵי חֵאֵוּס אֵי נאֵנֵי • עֵטֵאֵי אֵיֵפּוֹטֵשׁאֵלֵאֵרֵטֵי אֵיֵיִוֹס עֵיִ תֵטֵיִחֵי
 אֵי פאֵטֵאֵאֵנֵס נאֵי עֵטֵי אֵלֵאֵרֵטֵי עֵיִיִי נֵי פֵרֵבֵוֹלוֹוֵטֵי • אֵטו

¹² ἡ̅τεροῦ̅τ̅η̅ κα̅τ̅ α̅ε̅ π̅σω̅ ἡ̅ τοοῦ̅τ̅η̅ α̅ε̅ πετ̅ χοσε̅ • ¹³ ρ̅εν̅ με̅να-
 ρ̅ιος̅ νε̅ ἡ̅ διακ̅ων̅ α̅ε̅ π̅σω̅ ε̅τ̅α̅ε̅ε̅α̅τ̅ η̅η̅ εν̅τ̅ α̅τ̅α̅ν̅ρο̅σ̅τ̅ο̅τ̅ •
 ε̅ π̅ε̅ο̅ο̅τ̅ α̅ε̅ π̅χο̅ε̅ι̅ς̅ • ¹⁴ α̅τ̅η̅κ̅το̅ ἡ̅ ρ̅εν̅ σ̅πο̅το̅τ̅ ε̅ α̅τ̅ω̅ο̅ο̅τ̅ε̅ •
 α̅τ̅χι̅ ἡ̅ ο̅τ̅ ο̅τ̅ρο̅τ̅ ἡ̅ ρ̅η̅τ̅ • ἡ̅σ̅ι̅ η̅η̅ ε̅τ̅ β̅η̅λ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ • ¹⁵ α̅τ̅α̅-
 με̅ρ̅τε̅ ἡ̅ ρ̅εν̅ ψ̅υ̅χ̅η̅ ε̅τ̅η̅ο̅υ̅χε̅ α̅ε̅ π̅τ̅η̅τ̅ χ̅ε̅ ἡ̅ πε̅τ̅ε̅ο̅τ̅ •
¹⁶ α̅τ̅α̅ρ̅ο̅ ἡ̅ ρ̅εν̅ με̅λο̅ς̅ ε̅ ρ̅α̅το̅τ̅ ε̅ α̅τ̅ρ̅ε̅ • ¹⁷ α̅τ̅τ̅ σο̅ε̅ ἡ̅
 τε̅τ̅πα̅ρ̅η̅σ̅ι̅α̅ • α̅τ̅ω̅ α̅τ̅τ̅ ο̅το̅ῖ̅η̅ ἡ̅ πε̅τ̅βα̅λ̅ • ¹⁸ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅τ̅
 τ̅η̅ρο̅τ̅ α̅τ̅ε̅ο̅τ̅ω̅η̅ο̅τ̅ ρ̅α̅ε̅ π̅χο̅ε̅ι̅ς̅ • α̅τ̅ω̅ α̅τ̅η̅ο̅τ̅ρ̅α̅ε̅ ρ̅ι̅τ̅ἡ̅ ο̅τ̅
 με̅ο̅ο̅τ̅ ἡ̅ ω̅η̅τ̅ ἡ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅.

ODE 6. *Coptic.*(tr. Schmidt): *Texte u. Untersuch.* Bd. VII. p. 38.

⁸ Egressa est emanatio et facta est magnum flumen dilatatum.
 Attraxit eos omnes et conversa est super templum.

⁹ Non potuerunt eam capere in locis munitis et aedificatis:
 neque potuerunt eam capere artes eorum qui intercipiunt aquas.

¹⁰ Duxerunt eam super omnem terram, et ipsa comprehendit
 aquas omnes.

¹¹ Biberunt, qui habitabant in terra (l. arena) arida: sitis eorum
 soluta est et exstincta, ¹² cum daretur illis potus ab Altissimo.

¹³ Beati sunt diaconi potus illius, quibus credita est aqua domini.

¹⁴ Converterunt labia, quae arida erant; accipiebant gaudium
 cordis, qui soluti erant: ¹⁵ comprehenderunt animas, halitum
 immittentes, ne morerentur.

¹⁶ Restituerunt membra quae ceciderunt: ¹⁷ dederunt robur
 parrhesiae eorum et lucem oculis eorum: ¹⁸ nam omnes illi se
 cognoverunt in domino et salvati sunt per aquam vitae aeternam.

| ʾtse ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | : 14
 || ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | :
 | ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | : 15
 || ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | :
 | ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | : 16
 || ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | :
 | ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | : 17
 || ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | :
 | ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | : 18
 || ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | :
 ʾʾʾʾ

a Better ʾʾʾʾ (Schulthess) but I follow the MS.

b-b Perhaps ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ | ʾʾʾʾ (ἐπι ἐρήμῳ διψώσῃ Isa. xxxv. 1) and cf. Copt. infra.

c-c Perhaps a double translation of ἀνθρώπων (cf. Heb. xii. 12).

d-d = ἰσχυσαν (Isa. xxxv. 3).

ODE 6. *Copticé.*

Pistis Sophia, p. 131.

.
 8 acēī ebōl p̄si ot apogroia acp̄ ot nos p̄ iero eγ-
 otoϣ̄c̄ . acsoκοt̄ throt̄ . atw ascotc̄ ex̄c̄ē perpe .
 9 epotϣ̄ac̄earte ēēēos . ep̄ ren ωp̄x̄ . ep̄ ren ea
 et̄hnt̄ . ot̄ae epotϣ̄ac̄earte ēēēos p̄si p̄ tech̄n̄i p̄
 n et̄ ac̄earte ēēēoot̄ . 10 at̄p̄t̄c̄ ex̄c̄ē p̄kac̄ thp̄c̄ . atw
 ac̄earte ēēēoot̄ throt̄ . 11 at̄c̄w p̄si net̄ ϣ̄oop̄ ḡix̄ēē
 p̄ϣ̄w et̄ ϣ̄ot̄wot̄ a pet̄eibe h̄w̄l ebōl . atw ac̄ϣ̄w̄ē .

ODE 6.

Pistis Sophia, pp. 131-5.

- 1 ^אוּמִי וְהִשְׁלַחְתָּ אֱלֹהִים חֲקִימָא. הִתְקַיֵּם מִפְּתָלְכֶם : |
 2 הִתְקַיֵּם מִפְּתָלְכֶם חַיִּים וְשִׁמְשֵׁי וְזִמְנָא. וְהִתְקַיֵּם אִנְיָ חֲסִידֵי. ||
 3 מִחֲבֵבֵי יְהוָה אֵלֵינוּ חֲבִיבֵי אֵלֵינוּ : |
 4 מִלְּחֻבְבֵי וְזִמְנָא יְהוָה. ||
 5 הִתְקַיֵּם אֵלֵינוּ יְהוָה חֲזִיקֵי : |
 6 וְחִבְבָּא לְאִשְׁמֵי. ||
 7 וְיָא חֲבִיבֵי יְהוָה הִתְקַיֵּם : |
 8 הִתְקַיֵּם יְהוָה חֲבִיבֵי חֲסִידֵי. ||
 9 אֵלֵינוּ חֲבִיבֵי יְהוָה חֲסִידֵי : |
 10 וְהִתְקַיֵּם אִנְיָ חֲסִידֵי. ||
 11 חֲבִיבֵי יְהוָה חֲסִידֵי חֲבִיבֵי יְהוָה : |
 12 חֲבִיבֵי יְהוָה חֲסִידֵי חֲבִיבֵי יְהוָה : |
 13 חֲבִיבֵי יְהוָה חֲסִידֵי חֲבִיבֵי יְהוָה : |
 14 חֲבִיבֵי יְהוָה חֲסִידֵי חֲבִיבֵי יְהוָה. ||

ODE 5. *The Gnostic Targum.*

Pistis Sophia, ut supra (tr. by Schwartz-Petermann, p. 73, and by Schmidt, l. c., pp. 72, 73).

[Cecinit *ὕμνον* (sc. *Pistis Sophia*) et clamavit sursum ad me dicens]:

Ὕμνευσω sursum ad te, lumen, quod volo venire ad te; ὕμνευσω
 Ode v. 2 tibi, lumen, *nam tu es meus servator; ne sine* (l. relinquant) *me* in
 chao. Libera me, lumen altitudinis,^a *nam tu es, cui ὕμνευω.* Misisti
 mihi tuum lumen a te *et servasti me.* Duxisti me in *τοπους* superiores
 v. 4 chaus. *Collabuntor* igitur (deorsum) in *τοπους* inferiores chaus
προβολαι αἰθαδους, quae persequuntur me, neve veniunt in *τοπους*
 v. 5 superiores, *ut videant me.* *Et magna caligo obtegito eos, et venito iis*
 v. 6 *obscura caligo: neve videant me* in lumine tuae vis, quam misisti mihi
 v. 7 ad servandam me; *ut neprehendant iterum me, et eorum consilium,*
quod excogitarunt ad auferendam meam vim, ne fiat iis; et sicut
 dixerunt mihi, auferre meum lumen mihi, aufer suum quoque loco
 mei; et dixerunt auferre meum lumen totum, neque poterant auferre
 v. 8 id, quod tua vis luminis est mecum; propterea quod *consilium*
ceperunt sine tuo statuto lumen [auferre], propter hoc non potuere
 v. 10, 11 auferre meum lumen; quod *ἐπιστευσα* lumini, *non timebo*, et lumen
 est *meus servator, neque timebo . . .*

i. 1 Cecinit [*Pistis Sophia*] *ὕμνον* dicens: *Lumen est corona meo*
capiti, et haud ero absque eo (sive *ea*), ut ne privent me *προβολαι*
 v. 13, 14 *αἰθαδους*, et quum motae fuerint *ὕλαι* omnes, *ego δε haud movebor;*
et quum perierint ὕλαι (meae) omnes, ut (l. et) maneat in chao,
 v. 15 quas videbunt *προβολαι αἰθαδους*, *ego δε haud peribo*, quod lumen est
mecum, atque etiam ego ero cum lumine.

^a Reflecting the Syriac *ܠܘܡܝܢܐ*.

ει πατ̄ ἡ̄σι οὐ γλοστῆ ἡ̄ κανε · αὐω̄ ἁ̄π̄ρ̄ τρετ̄ πατ̄
 ε̄ ροῖ̄ ρ̄ᾱ ποτοῖν ἡ̄ τεκσοει ταῖ̄ εντ̄ ἀντῆ̄νοοτε̄ παῖ̄ ε̄
 παρμετ̄ · γε̄ ἡ̄ πεταμαρτε̄ οη̄ ε̄ ρραῖ̄ εχωῖ̄ · αὐω̄ πετ-
 σοχη̄ εντ̄ ἀμееε̄τε̄ ε̄ ροϋ̄ ε̄ τρετ̄ ϣῖ̄ τασοει · ἁ̄π̄ρ̄
 тρεϋ̄ ψωπε̄ πατ̄ · αὐω̄ ката̄ θε̄ εντ̄ ἀψαχε̄ εροῖ̄ εϣῖ̄
 πατοῖν ἡ̄ ρηт̄ · ϣῖ̄ πωот̄ ρωот̄ ε̄ пееа̄ ἁ̄ πωῖ̄ · αὐω̄
 ἀτχοос̄ ε̄ ϣῖ̄ πατοειн̄ τηρῷ̄ · αὐω̄ не̄ ἁ̄ποτεϣ̄ ϣῖт̄ῷ̄ ·
 γε̄ τεκσοει ἡ̄ οτοῖн̄ ψооп̄ ἡ̄тоκ̄ η̄ε̄ε̄αῖ̄ · εβολ̄ γε̄
 ἀψоχη̄ ах̄ε̄ пектoϣ̄ ποτοῖн̄ · εт̄hē παῖ̄ ἁ̄ποτεϣ̄ ϣῖ̄
 παтоειн̄ εβολ̄ γε̄ ἡ̄т̄ аῖ̄п̄с̄т̄ε̄те̄ ε̄ ποτοῖн̄ · ἡ̄ †па̄р̄ ρо̄те̄
 аη̄ · αὐω̄ ποтоειн̄ не̄ παρϣ̄по̄т̄ρ̄ᾱ · αὐω̄ ἡ̄ †па̄р̄
 ρо̄те̄ аη̄ .

The rest of the Ode (Targum), accompanied by a fragment of Ode 1,
 will be found in *Pistis Sophia*, pp. 115, 116, as follows:

ἀρ̄στ̄ε̄п̄ε̄τε̄ δε̄ ε̄с̄χω̄ ἁ̄ε̄ο̄с̄ γε̄ ποтоειн̄ ο̄ ἡ̄ οὐ̄ κ̄λοεῑ
 ε̄ таа̄не̄ αὐω̄ ἡ̄ †па̄р̄ п̄εϣ̄βολ̄ аη̄ · γε̄ ἡ̄ п̄εϣ̄ω̄σε̄ ε̄ ροῖ̄
 ἡ̄σῑ не̄ π̄ροβολоо̄те̄ ἁ̄ πᾱт̄θᾱа̄не̄ αὐω̄ ε̄т̄ψ̄а̄п̄κ̄ӣε̄ ἡ̄σῑ
 ἡ̄ ρ̄η̄л̄н̄ τηρο̄т̄ · аη̄ок̄ δε̄ ἡ̄ †п̄а̄н̄к̄ӣε̄ аη̄ · αὐω̄ ε̄т̄ψ̄а̄п̄-
 та̄ко̄ ἡ̄σῑ па̄ρ̄η̄л̄н̄ τηρο̄т̄ ἡ̄с̄ε̄σω̄ ρ̄ᾱ не̄ χ̄а̄ο̄с̄ · паῖ̄ ε̄т̄
 ο̄т̄па̄т̄ ε̄ ρо̄от̄ ἡ̄σῑ не̄ π̄ροβολоо̄те̄ ἁ̄ πᾱт̄θᾱа̄не̄ · аη̄ок̄
 δε̄ ἡ̄ †п̄а̄та̄ко̄ аη̄ · γε̄ ποτοῖн̄ ψооп̄ η̄ε̄ε̄аῖ̄ · αὐω̄ аη̄ок̄
 ρω̄ †ψооп̄ ε̄η̄ ποτοῖн̄ .

ODE 5. *Latine e Coptico.*

(tr. by Schmidt) see *Texte u. Untersuch.* Bd. VII. p. 37, and
Schmidt, *Koptisch-Gnost. Schr.*, pp. 73, 74.

¹ Gratias tibi agam, (l. manifestabo tibi) domine, quia tu es
deus meus. ² Ne relinquoas me, domine, quia tu es spes mea.
³ Dedisti mihi iudicium tuum gratis, et liberatus sum a te.
⁴ Cadant persequentes me, et non videant me. ⁵ Nubes fumi tegat
oculos eorum, et nebula aeris obtenebret eos, ⁶ neve videant diem, ne
prehendant me. ⁷ Consilium eorum fiat inefficax, et quae consul-
tarunt, veniant super eos. ⁸ Meditati sunt consilium, neve succedat
illis (l. nec factum est illis). ⁹ Et vicerunt eos (l. victi sunt) potentes,
et quae praeparaverunt malitiose, descenderunt (l. ceciderunt) in
ipsos. ¹⁰ Spes mea est in domino, et non timebo; ¹¹ quia tu es deus
meus, servator meus

ODE 5. *Gnostic Targum.*

Pistis Sophia, pp. 113, 114.

†пагѡмнеѡе е ѡраї е роѡ потоїн же аїотеш еї е
ратѡ. †пагѡмнеѡе е ѡраї е роѡ потоїн же пѡтѡк пе
паречнотѡѡ. ѡепр каат ѡѡ пе хаос. пармет потоїн
пте пѡсе же пѡтѡк пе пѡт аїѡмнеѡе е роѡ. антїноот
наї ѡ пекоѡеин еѡл ѡи тоотѡ аѡв анпаѡмет. ант
е п топос ет ѡѡ пса п тпе ѡѡ пе хаос. марот ѡе се
е пснт е п топос ет ѡи пснт ѡѡ пе хаос пѡи пе про-
ѡолоотѡ ѡѡ патѡѡѡнс наї ет пнт п сѡї. аѡв ѡепр трет
еї е п топос ет ѡѡ пса п тпе е трет пат е рої аѡв
марѡ от нос п каѡе ѡѡѡѡ еѡл е ѡѡт. аѡв марѡѡ

| 𐤀𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 13
 || 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁
 | 𐤀𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 14
 || 𐤀𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁
 || 𐤀𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 15
 𐤀𐤓𐤁

^{a-a} = ἐξομολογήσομαι.

^{b-b} = δωρεὰν ἔλαβον· cf. Matt. x. 9.

^c Cod. 𐤏𐤓𐤁.

ODE 5. *Copticé.*

Pistis Sophia, p. 114.

¹ 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁
² 𐤀𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁
 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁
³ 𐤀𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁
⁴ 𐤀𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁
⁵ 𐤀𐤓𐤁
⁶ 𐤀𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁
⁷ 𐤀𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁
⁸ 𐤀𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁
⁹ 𐤀𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁
¹⁰ 𐤀𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁
¹¹ 𐤀𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁

For the remainder of the Ode see the Gnostic Targum *infra*.

ODE 5.

Pistis Sophia, pp. 113-17.

1 ^a ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ : |
 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ . ||
 2 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ |
 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ . ||
 3 ^b ٴٴٴ ٴٴٴ ^b ٴٴٴ ٴٴٴ |
 ٴٴٴ ٴٴٴ . ||
 4 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ . ||
 5 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ : |
 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ . ||
 6 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ : |
 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ . ||
 7 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ : |
 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ . ||
 8 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ : |
 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ . ||
 9 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ |
 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ . ||
 10 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ : |
 ٴٴٴ ٴٴٴ . ||
 11 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ |
 ٴٴٴ ٴٴٴ . ||
 12 ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ ٴٴٴ |
 ٴٴٴ ٴٴٴ . ||

5 | سَأَلْنَا مِنْهُ مُخَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ |
 مَخَلَّاتٍ وَجَمْعٌ مَخَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ. ||
 6 | مَخَلَّاتٍ مِنْ تَحْتِ لُحْيَتِهِمْ وَتَحْتِ لُحْيَتِهِمْ. ||
 7 | مَخَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ : |
 8 | وَمُصَلَّاتٍ مِنْ تَحْتِ لُحْيَتِهِمْ. ||
 9 | وَمُصَلَّاتٍ مِنْ تَحْتِ لُحْيَتِهِمْ وَمُصَلَّاتٍ : |
 10 | وَمُصَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ. ||
 11 | وَمُصَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ : |
 12 | وَمُصَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ. ||
 13 | وَمُصَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ : |
 14 | وَمُصَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ. ||
 15 | وَمُصَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ وَمُصَلَّاتٍ. ||

a Forsitan **وَمُصَلَّاتٍ**.

b **مَخَلَّاتٍ** **وَمُصَلَّاتٍ**.

c Cod. **وَمُصَلَّاتٍ**.

d Charles suggests **سَبِيح**, 'thy hosts rejoice therein'; this would, however, require **وَمُصَلَّاتٍ**. Moreover, the MS. is torn at the edge, and there was certainly another letter.

e Cod. **وَمُصَلَّاتٍ**.

| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |

|| 6 ||
 7
 || 8 ||
 9
 || 10 ||
 11
 ||

^a Cod. prima manu $\sigma\tau\alpha\tau\epsilon\sigma$, sed ipse correxit.
^b Forsitan $\sigma\tau\alpha\tau\epsilon\sigma$. ^c Probabilius $\sigma\tau\alpha\tau\epsilon\sigma$.
^d Cod. $\sigma\tau\alpha\tau\epsilon\sigma$. ^e = εὐδόκησεν (cf. Matt. iii. 17).

ODE 4.

| 1 | 2 | 3 | 4 |

|| 1 ||
 || 2 ||
 || 3 ||
 || 4 ||

ODE 1.

Pistis Sophia, pp. 116, 117 (tr. Schmidt): *Texte u. Untersuch.* Bd. VII.
pp. 37, 38, and *Koptisch-Gnost. Schr.*, p. 75.

¹ Dominus super caput meum sicut corona, neque ero absque eo
(sive ea). ² Plexerunt mihi coronam veritatis,^a et ramos tuos in me
germinare fecit. ³ Nam non similis est coronae aridae quae non
germinat: ⁴ sed vivis super caput meum, et germinasti super caput
meum: ⁵ fructus tui pleni et perfecti sunt, pleni salute tua.

^a *More correctly*: Plexa est mihi corona, as in the German translation.

ODE 2.

Deest.

ODE 3.

Priora desunt.

* * * * *¹
 || صَلَحْتِمْ إِذَا. || * * *
 2 2 2 2 2 2 2
 | 2 2 2 2 2 2 2 |
 || 2 2 2 2 2 2 2 ||
 3 3 3 3 3 3 3
 | 3 3 3 3 3 3 3 |
 || 3 3 3 3 3 3 3 ||
 4 4 4 4 4 4 4
 | 4 4 4 4 4 4 4 |
 || 4 4 4 4 4 4 4 ||
 5 5 5 5 5 5 5
 | 5 5 5 5 5 5 5 |
 || 5 5 5 5 5 5 5 ||

ODES OF SOLOMON

ODE I.

ODE I. *Syriacé e Coptico.*

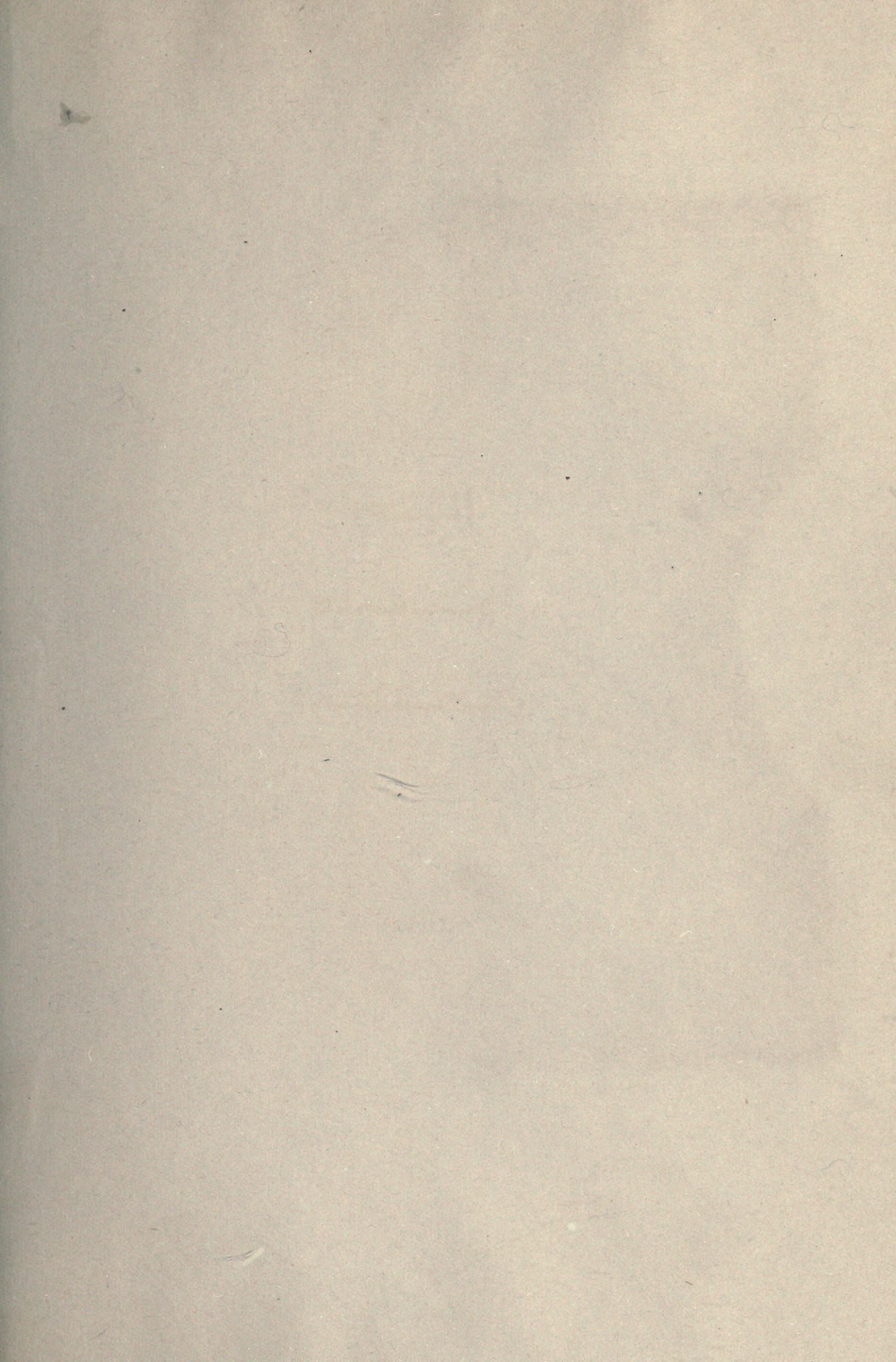
Pistis Sophia, pp. 116, 117.

1 | كُنَّا كَمَا قَمِعْنَا فِي حَيْبِلَا : |
 || هَلَّا نَمُوتُ حُلُوبًا . ||
2 | كَمَا كُنَّا فِي حَيْبِلَا وَهُنَا : |
 || هَلَّا كُنَّا نَمُوتُ . ||
3 | وَكَمَا كُنَّا فِي حَيْبِلَا نَمُوتُ . ||
4 | هَلَّا سَأَلْنَا كَمَا قَمِعْنَا : |
 || هَلَّا كُنَّا قَمِعْنَا . ||
5 | هَلَّا كُنَّا نَمُوتُ وَكَمَا كُنَّا : |
 || هَلَّا كُنَّا نَمُوتُ . ||

ODE I. *Coptice*, (sc. *Sahidicé*.)

1 | πχοεις ριχη̄ ταape π̄ θε̄ π̄ οτ κλοει . ατω π̄ φ̄ηαρ̄
περβολ̄ αν̄ . 2 | ατσηωντ̄ ηαῑ ε̄ε̄ πε κλοει π̄ ταληθιᾱ . ατω
ατρε̄ πεκλαδος̄ † οτω ρραϊ̄ π̄ ρητ̄ . 3 | χε̄ εφεμε̄ αν̄ π̄
οτ κλοεῑ εφσηοτωοτ̄ ε̄ μεεφ̄ οτω . 4 | αλλᾱ κρη̄ ριχη̄
ταape . ατω αν̄ † οτω ρραϊ̄ ρῑ χωϊ̄ . 5 | πεκκαρπος̄ σεμερ̄
ατω σεχη̄κ̄ . ετμερ̄ εβολ̄ ρε̄ πεκοτχαϊ̄ .

احتیاج
مقتضیات
مجلس



Bible
Apoc(N.T)
Sol
H

Solomon, Odes of
Odes and Psalms of Solomon; ed. by
Harris and Mingana. vol.1.

155265

DATE.

FEB 24 1939

NAME OF BORROWER.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

